

- [11] [Σιληνός]: ἐπεὶ γὰρ Ἥρα σοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> γένος Τυρσηνικὸν<sup>AdjA</sup>  
 weil denn Hera dir Geschlecht tyrrhenisch
- [11i] ἐπεὶ<sup>Kon</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> Ἥρα Ἥρα<sup>Pt</sup> Ἥρα Ἥρα Ἥρα<sup>N</sup> Ἥρα<sup>AdvKmp</sup> Ἥρα<sup>AorAkt</sup> Ἥρα<sup>AdjN</sup> Ἥρα<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
 weil denn Hera Hera Hera Hera Hera Hera Hera Hera Hera

- [1] ἄνδρα<sup>A</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἔννεπε,<sup>PräAktImv</sup> μουσα,<sup>V</sup> πολύτροπον,<sup>AdjA</sup> ὃς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μάλα<sup>Adv</sup> πολλὰ<sup>AdjA</sup>  
den Mann über den Mann mir sage, verrate, Muse, Göttin, viel gewandten, wändigen der sehr vieles viel
- [2] πλάγχθη,<sup>AorPas</sup> ἐπεὶ<sup>Kon</sup> Τροίης<sup>G</sup> ἱερὸν<sup>AdjA</sup> πτολίεθρον<sup>A</sup> ἔπερσεν.<sup>AorAkt</sup>  
wurde umher getrieben, als nachdem von Troja der Troja of the trojans heiligen geehrten holy Stadt burg Castle Schloss he has destroyed er zerstörte
- [3] πολλῶν<sup>AdjG</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἀνθρώπων<sup>G</sup> ἶδεν<sup>AorSAkt</sup> ἄστεα<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> νόον<sup>A</sup> ἔγνω,<sup>AorSAkt</sup>  
vieler vielerzwei vielerdrei aber Menschen sah Städte und Sinn erkannte,
- [12] [Σιληνός]: αὐτὸς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> λαβὼν<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ἤϋθονον<sup>ImpAkt</sup> ἀμφῆρες<sup>AdjA</sup> δόρυ,<sup>A</sup>  
[Σιληνός]: selbst genommen habend richtete zweigriffigen Speer,
- [12i] [Σιληνός]: αὐτὸς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> (Sg) λαβὼν<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> (Part) ἤϋθονον<sup>ImpAkt</sup> ἀμφῆρες<sup>AdjA</sup> δόρυ,<sup>A</sup> (SpezialTag)  
[Σιληνός]: selbst genommen habend richtete zweigriffigen Speer,
- [13] [ ληστῶν<sup>G</sup> ἐπῶρσεν<sup>AorAkt</sup> , ὥς<sup>Kon</sup> ? ὀδηθείης<sup>AorPasOp</sup> μακράν,<sup>Adv</sup>  
der Räuber aufstachelte, damit geführt würdest weit,
- [13i] [ληστῶν<sup>G</sup> ἐπῶρσεν<sup>AorAkt</sup> , ὥς<sup>Kon</sup> ὀδηθείης<sup>AorPasOp</sup> μακράν,<sup>Adv</sup>  
[der Räuber aufstachelte, damit geführt würdest weit,

[500] Beispiel für einen "Stellenkommentar", mit (Zeilennummer + k) im translinear.txt erzeugbar. Der Kommentar erscheint stets dort, wo er im translinear.txt platziert wird (unabhängig von der angegebenen Zeilennummer von 500). In Zeile 11 fehlen an 3 Wörtern Grammatiktags (vielleicht wurden sie gelöscht, weil sie nicht dargestellt werden sollten?). Folgen sind u.a. Farbverlust z.B. bei dem Nomen (Hera). Außerdem: würde man nun im Builder bei allen Konjunktionen die "Übersetzung ausblenden" angehakt haben, aber eine offensichtliche Konjunktion wie ἐπεὶ Zeile 11 trägt diesen Tag nicht, wird die Übersetzung nicht korrekt ausgeblendet. Zeile 11i demonstriert die verschiedenen Möglichkeiten im translinear.txt das Wort Ἥρα zu taggen oder zu Färben. Durch die Symbole - (grün), + (blau), # (rot), \$ (orange) und § (violett) können Wörter auch unabhängig von (und vor allem vorrangig vor) ihrer Tag-basierten Färbung gefärbt werden. Farben, die manuell mit - # + § § gesetzt wurden, sind auch noch in schwarz-weiß Dokumenten sichtbar. Ἥρα(Pt) zeigt einen weiteren möglichen Trick: Wenn man sowieso alle Partikel ohne Tag, ohne Übersetzung und in schwarz darstellen möchte, kann man individuelle Wörter mit (Pt) taggen, die man ebenfalls so darstellen möchte. In Zeile 12 ist der Sprechername nicht in der üblichen (aus der Umgebung erkennbaren) Weise dargestellt und erzeugt daher Fehler bei der Sprechererkennung. Zeile 12i enthält "selbst erfundene", nicht zulässige Tags (Part), (SpezialTag), (Sg). Zeile 13 hat alleinstehende Satzzeichen, die als "Wörter" erkannt werden können und die Wort-für-Wort Reihenfolge stören. Der Fix ist, sie mit den Wörtern OHNE Leerzeichen DIREKT zu verbinden (wie normale Punkte und Kommata auch normal verbunden sind), oder sie auch einfach zu löschen, falls sie falsch sind. Zeile 13i zeigt dies auf. Wenn man diese simplen Regeln beachtet, kann man so gut wie alle potentiellen Fehler beheben und das gewünschte Dokument in allen Farben und mit oder ohne alle Übersetzungen zuverlässig und zügig erzeugen.

## Teil 3: weitere Besonderheiten

- [14] [Λυσιστράτη]: πλὴν<sup>Kon</sup> ἥ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γ'<sup>Pt</sup> ἐμῇ<sup>AdjN</sup> κωμῆτις<sup>N</sup> ἥδ'<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἐξέρχεται.<sup>PräM/P</sup>  
ausgenommen sie doch meine Mitbürgerin diese hier tritt hinaus.
- [15] χαῖρ' ὦ Καλονίκη.  
sei begrüßt o Kalonike.
- [15a] [Καλονίκη]: καὶ<sup>Kon</sup> σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γ'<sup>Pt</sup> ὦ<sup>ij</sup> Λυσιστράτη.<sup>V</sup>  
und du doch o Lysistrata.
- [15b] [Λυσιστράτη]: αἶδε<sup>PräAktImv</sup> θεᾶ<sup>V</sup>  
sing Göttin
- [16] [Χρεμύλος]: ὥστ'<sup>Kon</sup> οὐδὲ<sup>Pt</sup> μεστὸς<sup>AdjN</sup> σοῦ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> γέγον'<sup>PerAkt</sup> οὐδεὶς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> πώποτε.<sup>Adv</sup>  
sodass auch nicht voll deiner geworden ist niemand jemals.
- [17] τῶν<sup>ArtG</sup> μὲν<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἄλλων<sup>AdjG</sup> ἐστὶ<sup>PräAkt</sup> πάντων<sup>AdjG</sup> πλησμονή,<sup>N</sup>  
der zwar denn anderen ist aller Fülle,
- [18] [Χρεμύλος]: ἔρωτος<sup>G</sup>  
der Liebe
- [18b] [Κα]: ἄρτων<sup>G</sup>  
der Brote
- [18c] [Χρεμύλος]: μουσικῆς<sup>G</sup>  
der Musik

[18d] [Κα]: τραγημάτων<sup>G</sup>  
der Süßspeisen

[19] [Χρεμ]: τιμῆς<sup>G</sup>  
der Ehre

[19c] [Καρίωνων]: πλακούντων<sup>G</sup>  
der Kuchen

[19d] [Χρεμύλος]: ἀνδραγαθίας<sup>G</sup>  
der Tapferkeit

[19e] [Καρίων]: ἰσχάδων<sup>G</sup>  
der Trockenfeigen

[20] [Χρεμύλος]: φιλοτιμίας<sup>G</sup>  
der Ehrsucht

[20b] [Καρίων]: μάζης<sup>G</sup>  
der Gerstenkuchen

[20c] [Χρεμύλος]: στρατηγίας<sup>G</sup>  
der Feldherrnwürde

[20d] [Καρίων]: φακῆς·<sup>G</sup>  
der Linse·

[18i] [Χρεμύλος]: ἔρωτος<sup>G</sup>  
der Liebe

[19i] [Καρίων]: ἄρτων<sup>G</sup>  
der Brote

[20i] [Χρεμύλος]: μουσικῆς<sup>G</sup>  
der Musik

[21i] [Καρίων]: τραγημάτων<sup>G</sup>  
der Süßspeisen

[22i] [Χρεμύλος:]τιμῆς<sup>G</sup>  
der Ehre

[23i] πλακούντων<sup>G</sup>  
der Kuchen

[24i] [Χρεμύλος]: ἀνδραγαθίας<sup>G</sup>  
der Tapferkeit

[25i] [Καρίων]: ἰσχάδων<sup>G</sup>  
der Trockenfeigen

[26i] [Χρεμύλος]: φιλοτιμίας<sup>G</sup>  
der Ehrsucht

[27i] [Καρίων]: μάζης<sup>G</sup>  
der Gerstenkuchen

[28i] [Χρεμύλος]: στρατηγίας<sup>G</sup>  
der Feldherrnwürde

[29i] [Καρίων]: φακῆς·<sup>G</sup>  
der Linse·

[777i] [Ὀδυσσεύς]: μῆνιν<sup>A</sup> ἄειδε<sup>PräAktImv</sup> θεᾶ<sup>V</sup> Πηληϊάδεω<sup>G</sup> Ἀχιλλῆος<sup>G</sup>  
Zorn sing Göttin des Peleus Sohnes des Achilleus

[777i] οὐλομένην,<sup>AdjA</sup> ἦ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> μυρί<sup>AdjA</sup> Ἀχαιοῖς<sup>D</sup> ἄλγε<sup>A</sup> ἔθηκε,<sup>AorSAkt</sup>  
verderblich, die unzählige den Achaïern Schmerzen setzte,

[333] [Καλονίκη]: μῆνιν<sup>A</sup> ἄειδε<sup>PräAktImv</sup> θεᾶ<sup>V</sup> Πηληϊάδεω<sup>G</sup> Ἀχιλλῆος<sup>G</sup>  
Zorn sing Göttin des Peleus Sohnes des Achilleus  
οὐλομένην, ἦ μυρί<sup>N</sup> Ἀχαιοῖς ἄλγε<sup>A</sup> ἔθηκε,  
verderblich, die unzählige den Achaïern Schmerzen setzte,

# Gedicht 1

- [1] [Ὀδυσσεύς]: μῆνιν<sup>A</sup> ἄειδε<sup>PräAktImv</sup> θεᾶν<sup>V</sup> Πηληϊάδεω<sup>G</sup> Ἀχιλλῆος<sup>G</sup>  
Zorn sing Göttin des Peleus Sohnes des Achilleus
- [9i] [Καλονίκη]: οὐλομένην<sup>AdjA</sup> ἣ<sup>N</sup> μύρι<sup>AdjA</sup> Ἀχαιοῖς<sup>D</sup> ἄλγε<sup>A</sup> ἔθηκε<sup>AorSAkt</sup>  
verderblich, die unzählige den Achaiern Schmerzen setzte,

[29-777] Dritter Kommentar: Zeile 14 zeigt nochmal die Farblogik. In Zeile 17 zeigt sich, dass wenn ein Farbkürzel an ein Wort in der Übersetzungszeile gesetzt wird, nur dieses eine Wort farbig wird (und seine manuell gesetzte Färbung stets Vorrang vor allgemeinen Einstellungen hat). Zeile 15, 15b und 15c (entnommen aus Lysistrate) demonstrieren die "a b c d e f g" Zeilen Logik in Poesie Buildern (tritt vor allem bei gr. Komödien auf): Zeile 15a beginnt erst dort, wo Zeile 15 aufhört. So wird Ihre Zugehörigkeit zueinander deutlicher (die a b c d e Zeilen kommen stets aus dem Original-Perseus Text). Das selbe passiert mit Zeile 15b (die natürlich frei dazuerfunden ist). Ab Zeile 16 ist dieses auch an einem Plutos Ausschnitt gezeigt. Zeilen (18i) bis (29i) zeigen, wie man diese Darstellung umgehen könnte. Zeile (22i) zeigt einen weiteren subtilen typischen Fehler, wenn die Sprecherbox ungewollt mit dem Text verbunden ist. Zeilen (777i) und (333) demonstrieren, dass Poesie Zeilen stets dort stehen, wo sie platziert werden (unabhängig von der Zeilennummer) und sie zeigen den Renderprozess bei "Doppelzeilen" (also doppelten Doppelzeilen in diesem Fall, oder auch doppelten Dreifachzeilen in 3-sprachigen translinear.txt Dateien) und zeigen, wieso man auf diese Weise nicht sinnvoll zusätzlichen Text erzeugen kann und man in Poesie oft auf Insertionszeilen angewiesen ist. Alle Zeilennummern nach (=== Gedicht 1 === kamen bereits oben einmal vor. Sie sollen die "Gedichtslogik" demonstrieren, die ermöglicht, dass bei Texten mit z.B. 20 Gedichten (homerische Hymnen oder anderes), doch Zeilen mehrfach vorkommen dürfen, nämlich einmal pro Gedicht (Hinweis: nutzbar wäre dies z.B. um 10 Passagen aus 10 Ilias Gesängen in ein translinear.txt zu kopieren und sie durch Gedicht 1, Gedicht 2... abgetrennt nacheinander darzustellen, auch wenn sich die Zeilennummern kreuzen. Es könnten auch verschiedene Poesie Texte oder Passagen (wie in diesem Demonstrations.txt auch geschehen) so kombiniert werden.

## Teil 4: Prosabereich

# Der peloponnesische Krieg 1

## Kapitel 1

= 1 =

- [4] Θουκυδίδης<sup>N</sup> Ἀθηναῖος<sup>AdjN</sup> ξυνέγραψε<sup>AorAkt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> πόλεμον<sup>A</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> Πελοποννησίων<sup>G</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Ἀθηναίων<sup>G</sup> ὥς<sup>Kon</sup>  
Thukydidēs Athener zusammen schrieb den Krieg der Peloponnesier und Athener, wie
- [5] ἐπολέμησαν<sup>AorAkt</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> ἀλλήλους<sup>A</sup> ἀρξάμενος<sup>N</sup> εὐθύς<sup>Adv</sup> καθισταμένου<sup>G</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐλπίσας<sup>N</sup>  
sie kämpften gegen einander, begonnen habend sogleich sich herstellend seiend und gehofft habend  
μέγαν<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup>  
groß und
- [6] ἔσσεσθαι<sup>FulnFkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀξιολογώτατον<sup>AdjSupA</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> προγεγενημένων<sup>G</sup> τεκμαιρόμενος<sup>N</sup> ὅτι<sup>Kon</sup>  
werden sein und am meisten berichtenswert der vorher geschehenen, schließend seiend dass  
ἀκμάζοντές<sup>N</sup> τε<sup>Pt</sup> ἦσαν<sup>ImpAkt</sup>  
auf blühend seiend und waren
- [7] ἐς<sup>Prp</sup> αὐτὸν<sup>A</sup> ἀμφοτέροι<sup>AdjN</sup> παρασκευῇ<sup>D</sup> τῇ<sup>ArtD</sup> πάσῃ<sup>AdjD</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> ἄλλο<sup>AdjN</sup> Ἑλληνικὸν<sup>AdjN</sup>  
in ihn beide mit Ausrüstung der ganzen und das übrige Griechische
- [8] ὁρῶν<sup>N</sup> ξυνιστάμενον<sup>N</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> ἑκατέρους<sup>A</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> εὐθύς<sup>Adv</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> δέ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup>  
sehend sich zusammen stellend seiend zu beiderlei Seiten, das zwar sogleich, das aber auch
- [9] διανοοῦμενον<sup>N</sup>  
überlegend seiend.

= 2 =

- [11] κίνησις<sup>N</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> αὕτη<sup>N</sup> μεγίστη<sup>AdjSupN</sup> δὴ<sup>Pt</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> Ἑλλησιν<sup>D</sup> ἐγένετο<sup>AorMed</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μέρει<sup>D</sup>  
Bewegung denn diese größte ja den Griechen geschah und zum Teil
- [12] τινὶ<sup>D</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> βαρβάρων<sup>G</sup> ὥς<sup>Kon</sup> δέ<sup>Pt</sup> εἰπεῖν<sup>AorInfAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> πλείστον<sup>AdvSup</sup> ἀνθρώπων<sup>G</sup>  
einem der Barbaren, so zu sagen aber zu sagen und auf zum größten Teil der Menschen.

= 3 =

- [14] τὰ<sup>ArtA</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> πρὸ<sup>Prp</sup> αὐτῶν<sup>G</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> ἔτι<sup>Adv</sup> παλαιότερα<sup>AdjKmpA</sup> σαφῶς<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup>  
die denn vor ihnen und die noch älteren deutlich zwar
- [15] εὐρεῖν<sup>AorInfAkt</sup> διὰ<sup>Prp</sup> χρόνου<sup>G</sup> πλῆθος<sup>A</sup> ἀδύνατα<sup>AdjN</sup> ἦν<sup>ImpAkt</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τεκμηρίων<sup>G</sup> ὧν<sup>G</sup> Pr  
zu finden durch der Zeit Menge unmöglich war, aus aber Beweismitteln deren
- [16] ἐπὶ<sup>Prp</sup> μακρότατον<sup>AdjSupA</sup> σκοποῦντί<sup>D</sup> μοι<sup>D</sup> πιστεῦσαι<sup>AorInfAkt</sup> ξυμβαίνει<sup>PräAkt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> μεγάλα<sup>AdjA</sup> νομίζω<sup>PräAkt</sup>  
für sehr lange prüfend seiend mir zu glauben fügt sich nicht große Dinge meine ich  
γενέσθαι<sup>AorMedInf</sup>  
geschehen zu sein
- [17] οὔτε<sup>Kon</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> τοῦς<sup>ArtA</sup> πολέμους<sup>A</sup> οὔτε<sup>Kon</sup> ἐς<sup>Prp</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> ἄλλα<sup>AdjA</sup>  
weder nach die Kriege noch in die anderen.

## Kapitel 2

[999] ProsaKommentar: Herzlichen Glückwunsch, falls Sie es bis hier her geschafft haben! Sie sollten nun über ca. 95% aller erdenklichen Probleme lösen können. Nun kurz zu Prosa: Da dies ein Poesie-Builder ist, macht es wenig Sinn, einen Prosa-Text hier zu rendern. Um aber auch dieses einmal zu demonstrieren, ist zum Ansehen hier ein Prosatext aus Politeia 1 griechisch - deutsch beigefügt (mit originalen Zeilenangaben), der auch ein richtig gesetztes Zitat mit Quelle Enthält. Wie man sieht, ist auf den richtigen Renderer für seinen translinear.txt zu achten. Eine Prosademonstration gibt es aktuell nicht. Die Arbeit mit Prosatexten sollte aus den ausführlichen Darstellungen nun bereits ersichtlich sein und sind größtenteils mit Poesie identisch. Beim Einsenden eines Textes in den Prosa-Builder (also dem Einsenden bei einer Prosa-Werkseite wie Platon Symposion) wird ein Fließtext erzwungen. Die Zeilenangaben dienen nur zur Strukturierung und werden im PDF unsichtbar (ca. 10 Wörter pro translinear.txt Zeile). Wörter können durch Insertionszeilen (meist unnötig) oder einfach durch Addition an die bereits vorhandene entsprechende Stelle im translinear.txt zum Fließtext hinzugefügt werden. Zur grundsätzlichen Funktionsweise von [Zitat Anfang] und [Zitat Ende] und [Quelle Anfang] [Quelle Ende] noch kurz ein paar Worte. Falls ein "Fließtext-Zitat" erscheinen soll, z.B. 50 Wörter, ist es am besten zwischen Zitat Anfang und Zitat Ende nur eine Translinearzeile mit 50 Wörtern (pro Zeile) zu schreiben. Werden 3 Homerverse zitiert, sollten auch 3 einzelne Zeilen geschrieben werden, um den "Originaltext" in seiner Struktur zu bewahren. Spezialfunktion in Prosa: alle Textzeilen (also translinear Doppel- oder Dreifachzeilen), die unter der Überschrift === Lyrik === stehen, werden, so wie Zitate auch, nicht in einen Fließtext gezwungen, sondern werden wie Poesie in ihrer ursprünglichen Zeilenstruktur erhalten (einziger realer Anwendungsfall bisher: De consolatione philosophiae 1, Prosatext mit Lyrikpartien). Andere Funktionen können durch Probieren (und Anschauen der translinear.txt für verschiedene Prosa-Werke) nun selbstständig eingesehen werden.

- [22] [Σιληνός]: κύκλωες<sup>N</sup> οἰκοῦσιν<sup>N</sup> PräAkt ἄντρ<sup>A</sup> ἔρημ<sup>AdjA</sup> ἀνδροκτόνοι<sup>AdjN</sup>  
Kyklopen wohnend Höhlen öde männer tötend.
- [23] τούτων<sup>G</sup> Pr ἐνός<sup>G</sup> ληφθέντες<sup>N</sup> AorSPas ἐσμέν<sup>PräAkt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> δόμοις<sup>D</sup>  
von diesen eines ergriffen worden sind wir in Häusern
- [24] δοῦλοι<sup>N</sup> καλοῦσι<sup>PräAkt</sup> δ<sup>Pt</sup> αὐτὸν<sup>A</sup> Pr ὧ<sup>D</sup> Pr λατρεύομεν<sup>PräAkt</sup>  
Sklaven sie nennen aber ihn dem dienen wir
- [25] Πολύφημον<sup>A</sup> ἀντὶ<sup>Prp</sup> δ<sup>Pt</sup> εὐίων<sup>AdjG</sup> βακχευμάτων<sup>G</sup>  
Polyphēmon statt aber froher Bakchos Feiern
- [26] ποιμένας<sup>A</sup> Κύκλωπος<sup>G</sup> ἀνοσίους<sup>AdjG</sup> ποιμαίνομεν<sup>PräAkt</sup>  
Herden des Kyklopen gottlosen hüten wir.
- [27] παῖδες<sup>N</sup> μὲν<sup>Pt</sup> οὖν<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup> Pr κλιτύων<sup>G</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ἐσχάτοις<sup>AdjD</sup>  
Knaben zwar nun mir der Hänge in äußersten
- [28] νέμουσι<sup>PräAkt</sup> μῆλα<sup>A</sup> νέα<sup>AdjA</sup> νέοι<sup>AdjN</sup> πεφυκότες<sup>N</sup> PerAkt  
weiden Schafe neue junge gewachsen seiend,
- [29] ἐγὼ<sup>N</sup> Pr δὲ<sup>Pt</sup> πληροῦν<sup>PräInfAkt</sup> πίστρα<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> σαίρειν<sup>PräInfAkt</sup> στέγας<sup>A</sup>  
ich aber füllen zu Tränken und fegen zu Dächer
- [30] μένων<sup>N</sup> PräAkt τέταγμα<sup>PerM/P</sup> τάσδε<sup>A</sup> Pr τῷδε<sup>D</sup> Pr δυσσεβεῖ<sup>AdjD</sup>  
bleibend bin eingesetzt diese, diesem gottlosen
- [31] Κύκλωπι<sup>D</sup> δείπνων<sup>G</sup> ἀνοσίων<sup>AdjG</sup> διάκονος<sup>N</sup>  
dem Kyklopen der Mahlzeiten unheiligen Diener.
- [32] καὶ<sup>Kon</sup> νῦν<sup>Adv</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> προσταχθέντ<sup>A</sup> AorPas ἀναγκαίως<sup>Adv</sup> ἔχει<sup>PräAkt</sup>  
und nun, die befohlenen, notwendig ist es
- [33] σαίρειν<sup>PräInfAkt</sup> σιδηρᾶ<sup>AdjD</sup> τῇδε<sup>D</sup> Pr μ<sup>A</sup> Pr ἀρπάγη<sup>D</sup> δόμους<sup>A</sup>  
zu fegen eiserner dieser mich Greifzange Häuser,
- [34] ὧς<sup>Kon</sup> τόν<sup>ArtA</sup> τ<sup>Pt</sup> ἀπόντα<sup>A</sup> PräAkt δεσπότην<sup>A</sup> Κύκλωπι<sup>A</sup> ἐμὸν<sup>AdjA</sup>

- damit den auch abwesenden Herrn Kyklopen meinen
- [35] καθαροῖσιν<sup>AdjD</sup> ἄντροις<sup>D</sup> μῆλ'α<sup>A</sup> τ'Pt ἐσδεχώμεθα.<sup>PräM/PKñj</sup>  
reinen Höhlen Schafe auch aufnehmen mögen wir.
- [36] ἤδη<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> παῖδας<sup>A</sup> προσέμοντας<sup>A</sup> PräAkt εἰσορῶ<sup>PräAkt</sup>  
schon aber Knaben weidend erblicke ich
- [37] ποιμένας.<sup>A</sup> τί<sup>Adv</sup> ταῦτα;<sup>A</sup> Pr μῶν<sup>Pt</sup> κρότος<sup>N</sup> σικινίδων<sup>G</sup>  
Herden. was dieses; etwa Lärm der Sikinnis
- [38] ὁμοῖος<sup>AdjN</sup> ὑμῖν<sup>D</sup> Pr νῦν<sup>Adv</sup> τε<sup>Pt</sup> ὥτε<sup>Kon</sup> βακχίῳ<sup>D</sup>  
gleich euch nun und wie bacchischem
- [39] κῶμοι<sup>N</sup> συνασπίζοντες<sup>N</sup> PräAkt Ἀλθαίας<sup>G</sup> δόμους<sup>A</sup>  
Festzüge zusammenschließend der Althaia Häuser
- [40] προσῆτ' <sup>PräAkt</sup> αἰοδαῖς<sup>D</sup> βαρβίτων<sup>G</sup> σαυλούμενοι;<sup>N</sup> PräM/P  
tretet ihr hinzu Liedern der Barbiten wippend;

## Chor

### Strophe

- [41] [Χορός]: παῖ<sup>V</sup> γενναίων<sup>AdjG</sup> μὲν<sup>Pt</sup> πατέρων<sup>G</sup>  
Kind edler zwar der Väter
- [42] γενναίων<sup>AdjG</sup> τ'Pt ἐκ<sup>Prp</sup> τοκάδων,<sup>G</sup>  
edler auch aus Müttern,
- [43] πᾷ<sup>Adv</sup> δῆ<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup> Pr νίση<sup>PräM/P</sup> σκοπέλους;<sup>A</sup>  
wohin denn mir gehst Felsen;
- [44] οὐ<sup>Pt</sup> τᾷ<sup>D</sup> Pr ὑπήμενος<sup>AdjN</sup> αὔρα<sup>N</sup>  
nicht an diesem windgeschützt Brise
- [45] καί<sup>Kon</sup> ποιηρᾶ<sup>AdjN</sup> βοτάνᾳ;<sup>N</sup>  
und grasreich Weiden;
- [46] δινᾶέν<sup>AdjN</sup> θ'Pt ὕδωρ<sup>N</sup> ποταμῶν<sup>G</sup>  
wirbelnd auch Wasser der Flüsse
- [47] ἐν<sup>Prp</sup> πίστραις<sup>D</sup> κεῖται<sup>PräM/P</sup> πέλας<sup>Adv</sup> ἄν<sup>G</sup>  
in Trögen liegt nahe Höhlen von
- [48] τρων;<sup>G</sup> οὐ<sup>Pt</sup> σοι<sup>D</sup> Pr βλαχαί<sup>N</sup> τεκέων;<sup>G</sup>  
den Höhlen; nicht dir Mutterschafe der Jungen;

### Mesode

- [49] [Χορός]: —ψύττ'ij οὐ<sup>Pt</sup> τᾷ<sup>D</sup> Pr οὐ<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> τᾷδε<sup>D</sup> Pr νεμῆ<sup>PräM/P</sup>  
—pst· nicht an diesem nein; nicht an dieser weidest
- [50] κλιτὺν<sup>A</sup> δροσεράν;<sup>AdjA</sup>  
Hang kühl;
- [51] ὦή,ij ῥίψω<sup>FuAkt</sup> πέτρον<sup>A</sup> τάχα<sup>Adv</sup> σου<sup>G</sup> Pr  
hey, werde werfen Stein bald deiner
- [52] —ὑπαγ' <sup>PrälmvAkt</sup> ὦij ὑπαγ' <sup>PrälmvAkt</sup> ὦij κεράστα—<sup>V</sup>  
—geh weg o geh weg o Gehörnter—
- [53] μηλοβότα<sup>V</sup> στασιωρὸν<sup>V</sup>  
Schaffhirt Stall Wächter
- [54] Κύκλωπος<sup>G</sup> ἄγροβάτα.<sup>V</sup>  
des Kyklopen Land Streifer.

# Antistrophe

[55]	[Χορός]:	σπαργῶντας <sup>A</sup>	Πρᾶκτ	μαστοῦς <sup>A</sup>	χάλασον <sup>·</sup>	ΑορίμνΑκτ	
		anschwellene		Brüste		lass locker <sup>·</sup>	
[56]		δέξαι <sup>·</sup>	ΑορίμνΜ/Ρ	θηλαῖσι <sup>D</sup>	σποράς <sup>A</sup>		
		nimm auf		Zitzen	Würfe		
[57]		ἄς <sup>A</sup>	Πρ	λείπεις <sup>·</sup>	Πρᾶκτ	ἄρνων <sup>G</sup>	θαλάμοις <sup>D</sup>
		die	du	zurücklässt	der Lämmer	Kammern.	
[58]		ποθοῦσί <sup>·</sup>	Πρᾶκτ	σ <sup>A</sup>	Πρ	ἄμερόκοιτοι <sup>N</sup>	
		begehren		dich	tags	Liegende	
[59]		βλαχαῖ <sup>N</sup>		σμικρῶν <sup>·</sup>	ΑδϋG	τεκέων <sup>G</sup>	
		Mutterschafe		kleiner		Jungen.	
[60]		εἰς <sup>Prp</sup>		αὐλὰν <sup>A</sup>	Πότ <sup>·</sup>	ἄμφιβαλεῖς <sup>·</sup>	ФуΑκτ
		in		Hof	wann	wirst umlegen	

# Epode

[63]	[Χορός]:	οὐ <sup>Pt</sup>	τάδε <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	Βρόμιος, <sup>N</sup>	οὐ <sup>Pt</sup>	τάδε <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	χοροί <sup>N</sup>
		nicht	dieses	Bromios,	nicht	dieses	Chöre
[64]		Βάκχαι <sup>N</sup>	τε <sup>Pt</sup>	θυρσοφόροι, <sup>N</sup>			
		Bakchen	und	Thyrsos Träger,			
[65]		οὐ <sup>Pt</sup>	τυμπάνων <sup>G</sup>	ἀλαλαγμοί <sup>N</sup>			
		nicht	der Trommeln	Jubelrufe			
[66]		κρήναις <sup>D</sup>	παρ <sup>·</sup> <sub>Prp</sub>	ὕδροχύτοις, <sup>AdjD</sup>			
		Quellen	bei	wasser sprudelnden,			
[67]		οὐκ <sup>Pt</sup>	οἶνου <sup>G</sup>	χλωραὶ <sup>AdjN</sup>	σταγόνες <sup>·</sup> <sub>N</sub>		
		nicht	des Weines	grüne	Tropfen·		
[68]		οὐδ <sup>·</sup> <sub>Pt</sub>	ἐν <sup>Prp</sup>	Νύσα <sup>D</sup>	μετὰ <sup>Prp</sup>	Νυμφᾶν <sup>G</sup>	
		auch nicht	in	Nysa	mit	Nymphen	
[69]		ἱακχον <sup>ij</sup>	ἱακχον <sup>ij</sup>	ᾠδᾶν <sup>A</sup>			
		iakchon	iakchon	Lied			
[70]		μέλπω <sup>PräAkt</sup>	πρὸς <sup>Prp</sup>	τὰν <sup>ArtA</sup>	Ἀφροδίταν, <sup>A</sup>		
		ich singe	zu	der	Aphrodite,		
[71]		ἄν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	θηρεύων <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>	πετόμαν <sup>AdjA</sup>			
		die	jagend	fliegende			
[72]		Βάκχαις <sup>D</sup>	σὺν <sup>Prp</sup>	λευκόποσιν <sup>AdjD</sup>			
		Bakchen	mit	weiß füßigen			
[73]		ᾧ <sup>ij</sup>	φίλος <sup>·</sup> <sub>AdjV</sub>				
		o	Freund·				
[74]		ᾧ <sup>ij</sup>	φίλε <sup>AdjV</sup>	Βακχεῖε, <sup>V</sup>	ποῖ <sup>Adv</sup>	οἰοπολεῖς; <sup>PräAkt</sup>	
		o	lieber	Bakcheie,	wohin	allein ziehst du;	
[75]		ποῖ <sup>Adv</sup>	ξανθὰν <sup>AdjA</sup>	χαίταν <sup>A</sup>	σεῖεις; <sup>PräAkt</sup>		
		wohin	blonde	Mähne	schüttelst du;		
[76]		ἐγὼ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	δ <sup>·</sup> <sub>Pt</sub>	ὁ <sup>ArtN</sup>	σὸς <sup>AdjN</sup>	πρόπολος <sup>N</sup>	
		ich	aber	der	dein	Diener	
[77]		θητεύω <sup>PräAkt</sup>	Κύκλωπι <sup>D</sup>				
		diene	dem Kyklopen				
[78]		τῷ <sup>ArtD</sup>	μονοδέρκτᾳ <sup>AdjD</sup>	δοῦλος <sup>N</sup>	ἀλαίνων <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>		
		dem	einäugigen	Sklave	umher streifend		
[80]		σὺν <sup>Prp</sup>	τᾷδε <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	τράγου <sup>G</sup>	χλαῖνᾳ <sup>D</sup>	μελέᾳ <sup>AdjD</sup>	
		mit	dieser	des Bockes	Mantel	elend	
[81]		σᾶς <sup>AdjG</sup>	χωρὶς <sup>Prp</sup>	φιλίας <sup>G</sup>			

# Episode

- [82] [Σιληνός]: σιγήσατ',<sup>AorImvAkt</sup> ὧ<sup>ij</sup> τέκν',<sup>V</sup> ἄντρα<sup>A</sup> δ',<sup>Pt</sup> ἐς<sup>Prp</sup> πετρηρεφῇ<sup>AdjA</sup>  
schweigt, o Kinder, Höhlen aber in fels bedachte
- [83] ποιίμνας<sup>A</sup> ἄθροϊσαι<sup>AorInfAkt</sup> προσπόλους<sup>A</sup> κελεύσατε.<sup>AorImvAkt</sup>  
Herden zusammen zu sammeln Gehilfen befehlt.
- [84] [Χορός]: χωρεῖτ'.<sup>PräImvAkt</sup> ἀτὰρ<sup>Kon</sup> δὴ<sup>Pt</sup> τίνα,<sup>A</sup> <sup>Pr</sup>πάτερ,<sup>V</sup> σπουδὴν<sup>A</sup> ἔχεις;<sup>PräAkt</sup>  
geht. aber nun welche, Vater, Geschäft hast du;
- [85] [Σιληνός]: ὁρῶ<sup>PräAkt</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> ἀκταῖς<sup>D</sup> ναὸς<sup>A</sup> Ἑλλάδος<sup>G</sup> σκάφος<sup>A</sup>  
ich sehe zu Küsten Schiff Griechenlands Fahrzeug
- [86] κώπη<sup>G</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἄνακτας<sup>A</sup> σὺν<sup>Prp</sup> στρατηλάτῃ<sup>D</sup> τινὶ<sup>D</sup> <sup>Pr</sup>  
der Ruder auch Herren mit Heer führer irgendeinem
- [87] στείχοντας<sup>A</sup> <sup>PräAkt</sup> ἐς<sup>Prp</sup> τὸς<sup>A</sup> <sup>Pr</sup>ἄντρον.<sup>A</sup> ἀμφὶ<sup>Prp</sup> δ',<sup>Pt</sup> αὐχέσι<sup>D</sup>  
schreitend in diese Höhle. um aber Hälsen
- [88] τεύχη<sup>A</sup> φέρονται<sup>PräM/P</sup> κενά,<sup>AdjA</sup> βορᾶς<sup>G</sup> κεχρημένοι,<sup>N</sup> <sup>PerM/P</sup>  
Geräte tragen sie leer, Speise gebraucht habend,
- [89] κρῶσσους<sup>A</sup> θ',<sup>Pt</sup> ὑδρηλούς.<sup>AdjA</sup> ὧ<sup>ij</sup> ταλαίπωροι<sup>AdjN</sup> ξένοι,<sup>N</sup>  
Schläuche auch wasser häutige. o elende Fremde,
- [90] τίνες<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> ποτ',<sup>Pt</sup> εἰσὶν.<sup>PräAkt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἴσασι<sup>PräAkt</sup> δεσπότην<sup>A</sup>  
welche jemals sind; nicht wissen sie Herrn
- [91] Πολύφημον<sup>A</sup> οἷός<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> ἐστίν,<sup>PräAkt</sup> ἄξενον<sup>AdjA</sup> στέγην<sup>A</sup>  
Polyphēmon welcher ist, un gastliche Unterkunft
- [92] τήνδ'<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ἐμβεβῶτες<sup>N</sup> <sup>PerAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Κυκλωπίαν<sup>AdjA</sup> γνάθον<sup>A</sup>  
diese eingetreten habend und kyklopische Kiefer
- [93] τὴν<sup>ArtA</sup> ἀνδροβρῶτα<sup>AdjA</sup> δυστυχῶς<sup>Adv</sup> ἀφιγμένοι.<sup>N</sup> <sup>PerM/P</sup>  
die menschen fressende unglücklich angekommen seiend.
- [94] ἀλλ',<sup>Kon</sup> ἥσυχoi<sup>AdjN</sup> γίγνεσθ',<sup>PräM/Plmv</sup> ἵν',<sup>Kon</sup> ἐκπυθώμεθα<sup>AorMedKnj</sup>  
aber ruhig werdet, damit aus erfahren wir
- [95] πόθεν<sup>Adv</sup> πάρεισι<sup>PräAkt</sup> Σικελὸν<sup>AdjA</sup> Αἰτναῖον<sup>AdjA</sup> πάγον.<sup>A</sup>  
woher sind sie da sizilischen ätnäischen Fels.
- [96] [Ὀδυσσεύς]: ξένοι,<sup>V</sup> φράσαιτ' <sup>AorAktOp</sup> ἄν<sup>Pt</sup> νᾶμα<sup>A</sup> ποτάμιον<sup>AdjA</sup> πόθεν<sup>Adv</sup>  
Fremde, würdet ihr sagen wohl Bach fluss artig woher
- [97] δίψης<sup>G</sup> ἄκος<sup>A</sup> λάβοιμεν,<sup>AorAktOp</sup> εἴ<sup>Kon</sup> τέ<sup>Pt</sup> τις<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> θέλει<sup>PräAkt</sup>  
Durstes Heilmittel nähmen wir, wenn auch jemand will
- [98] βορὰν<sup>A</sup> ὀδησαι<sup>AorInfAkt</sup> ναυτίλοις<sup>D</sup> κεχρημένοις;<sup>D</sup> <sup>PerM/P</sup>  
Nahrung zu führen Seefahrern gebraucht seienden;
- [99] τί<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> χρῆμα;<sup>N</sup> Βρομίῳ<sup>G</sup> πόλιν<sup>A</sup> ἔοιγμεν<sup>PerAkt</sup> ἐσβαλεῖν.<sup>AorInfAkt</sup>  
was Sache; des Bromios Stadt scheinen wir ein zu dringen.
- [100] Σατύρων<sup>G</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> ἄντροις<sup>D</sup> τόνδ'<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ὄμιλον<sup>A</sup> εἰσορῶ.<sup>PräAkt</sup>  
der Satyrn bei Höhlen diesen Haufen erblicke ich.
- [101] χαίρειν<sup>PräInfAkt</sup> προσεῖπα<sup>AorSAkt</sup> πρῶτα<sup>AdvSup</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> γεραίτατον.<sup>AdjSupA</sup>  
grüßen sprach ich zu zuerst den ältesten.
- [102] [Σιληνός]: χαῖρ',<sup>PräImvAkt</sup> ὧ<sup>ij</sup> ξέν',<sup>V</sup> ὅστις<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> δ',<sup>Pt</sup> εἴ<sup>PräAkt</sup> φράσον<sup>AorImvAkt</sup> πάτραν<sup>A</sup> τέ<sup>Pt</sup> σήν.<sup>AdjA</sup>  
sei gegrüßt, o Fremder, welcher aber bist sage Vaterland auch dein.
- [103] [Ὀδυσσεύς]: Ἴθακος<sup>N</sup> Ὀδυσσεύς,<sup>N</sup> γῆς<sup>G</sup> Κεφαλλήνων<sup>G</sup> ἄναξ.<sup>N</sup>  
Ithaker Odysseus, Erde Kephallener Herr.
- [104] [Σιληνός]: οἶδ'<sup>PräAkt</sup> ἄνδρα,<sup>A</sup> κρόταλον<sup>A</sup> δριμύ,<sup>AdjA</sup> Σισύφου<sup>G</sup> γένος.<sup>N</sup>  
ich kenne Mann, Klapper scharf, des Sisyphos Geschlecht.
- [105] [Ὀδυσσεύς]: ἐκεῖνος<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> οὗτός<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> εἰμι.<sup>PräAkt</sup> λοιδόρει<sup>PräImvAkt</sup> δέ<sup>Pt</sup> μῆ.<sup>Pt</sup>  
jener dieser bin. schmähe jedoch nicht.



- [106] [Σιληνός]: πόθεν<sup>Adv</sup> Σικελίαν<sup>A</sup> τήνδε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ναυστολῶν<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> πάρει;<sub>PräAkt</sub>  
woher Sizilien diese see fahrend bist du hier;
- [107] [Ὀδυσσεύς]: ἐξ<sup>Prp</sup> Ἰλίου<sup>G</sup> γε<sup>Pt</sup> κάπο<sup>KonPrp</sup> Τρωικῶν<sup>AdjG</sup> πόνων.<sup>G</sup>  
aus Ilions doch und von troischen Mühen.
- [108] [Σιληνός]: πῶς;<sub>Adv</sub> πορθμὸν<sup>A</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ᾔδησθα<sup>PlqAkt</sup> πατρώας<sup>AdjG</sup> χθονός;<sup>G</sup>  
wie; Übergang nicht wusstest du der väterlichen Erde;
- [109] [Ὀδυσσεύς]: ἀνέμων<sup>G</sup> θύελλαι<sup>N</sup> δεῦρό<sup>Adv</sup> μ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἥρπασαν<sup>AorAkt</sup> βίᾱ.<sup>D</sup>  
der Winde Stürme hierher mich rissen mit Gewalt.
- [110] [Σιληνός]: παπαῖ<sup>ij</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> αὐτὸν<sup>AdjA</sup> δαίμον<sup>A</sup> ἐξαντλεῖς<sup>PräAkt</sup> ἐμοί.<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
ach· den gleichen Daimon erschöpfst du mir.
- [111] [Ὀδυσσεύς]: ἦ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δεῦρο<sup>Adv</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> βίαν<sup>A</sup> ἀπεστάλης;<sub>AorPas</sub>  
gewiss und du hierher zu Gewalt wurdest gesandt;
- [112] [Σιληνός]: ληστὰς<sup>A</sup> διώκων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> οἷ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> Βρόμιον<sup>A</sup> ἀνήρπασαν.<sub>AorAkt</sub>  
Räuber verfolgend die Bromios hinweg raubten.
- [113] [Ὀδυσσεύς]: τίς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ<sup>Pt</sup> ἥδε<sup>N</sup><sub>Pr</sub> χώρα<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τίνες<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ναίουσιν<sup>PräAkt</sup> νιν;<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
wer aber diese Gegend und welche bewohnen sie;
- [114] [Σιληνός]: Αἰτναῖος<sup>AdjN</sup> ὄχθος<sup>N</sup> Σικελίας<sup>G</sup> ὑπέρτατος.<sup>AdjSupN</sup>  
ätnäisch Hügel Siziliens höchster.
- [115] [Ὀδυσσεύς]: τεῖχη<sup>N</sup> δέ<sup>Pt</sup> ποῦ<sup>Adv</sup> ᾽στι<sup>PräAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πόλεως<sup>G</sup> πυργώματα;<sup>N</sup>  
Mauern aber wo ist und der Stadt Türme;
- [116] [Σιληνός]: οὐκ<sup>Pt</sup> εἶσ<sup>·</sup><sub>PräAkt</sub> ἔρημοι<sup>AdjN</sup> πρῶνες<sup>N</sup> ἀνθρώπων,<sup>G</sup> ξένε.<sup>V</sup>  
nicht sind· öde Hänge der Menschen, Fremder.
- [117] [Ὀδυσσεύς]: τίνες<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ<sup>Pt</sup> ἔχουσι<sup>PräAkt</sup> γαῖαν;<sup>A</sup> ἦ<sup>Pt</sup> θηρῶν<sup>G</sup> γένος;<sup>N</sup>  
welche aber haben Erde; ist der Tiere Geschlecht;
- [118] [Σιληνός]: Κύκλωπες,<sup>N</sup> ἄντρο<sup>A</sup> ἔχοντες,<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> οὐ<sup>Pt</sup> στέγας<sup>A</sup> δόμων.<sup>G</sup>  
Kyklopen, Höhlen habend, nicht Dächer der Häuser.
- [119] [Ὀδυσσεύς]: τίνος<sup>G</sup><sub>Pr</sub> κλύοντες;<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἢ<sup>Kon</sup> δεδήμευται<sup>PerPas</sup> κράτος;<sup>N</sup>  
wessen hörend; oder ist ver staatlicht Macht;
- [120] [Σιληνός]: νομάδες<sup>N</sup> ἀκούει<sup>PräAkt</sup> δ<sup>Pt</sup> οὐδέν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> οὐδεὶς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> οὐδενός.<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
Nomaden· hört aber nichts niemand von niemandem.
- [121] [Ὀδυσσεύς]: σπεύρουσι<sup>PräAkt</sup> δ<sup>·</sup><sub>Pt</sub> ἢ<sup>Kon</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> ζῶσι;<sub>PräAkt</sub> — Δήμητρος<sup>G</sup> στάχυν;<sup>A</sup>  
säen sie aber— oder dem leben sie; der Demeter Ähre;
- [122] [Σιληνός]: γάλακτι<sup>D</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τυροῖσι<sup>D</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μῆλων<sup>G</sup> βορᾶ.<sup>D</sup>  
mit Milch und Käsen und der Herden Speise.
- [123] [Ὀδυσσεύς]: Βρομίου<sup>G</sup> δέ<sup>Pt</sup> πῶμ<sup>A</sup> ἔχουσιν,<sub>PräAkt</sub> ἀμπέλου<sup>G</sup> ῥοαῖς;<sup>D</sup>  
des Bromios aber Trank haben sie, des Weinstocks Fluten;
- [124] [Σιληνός]: ἥκιστα<sup>Adv</sup> τοιγὰρ<sup>Pt</sup> ἄχορον<sup>AdjA</sup> οἰκοῦσι<sup>PräAkt</sup> χθόνα.<sup>A</sup>  
am wenigsten· daher chor los bewohnen sie Erde.
- [125] [Ὀδυσσεύς]: φιλόξενοι<sup>AdjN</sup> δέ<sup>Pt</sup> χῶσιοι<sup>KonAdjN</sup> περὶ<sup>Prp</sup> ξένους;<sup>A</sup>  
gastfreundlich aber und fromm bezüglich Fremde;
- [126] [Σιληνός]: γλυκύτατά<sup>AdjSupA</sup> φασι<sup>PräAkt</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> κρέα<sup>A</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> ξένους<sup>A</sup> φορεῖν.<sub>PräInfAkt</sub>  
am süßesten sagen sie die Fleisch die Fremden zu tragen.
- [127] [Ὀδυσσεύς]: τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> φής;<sub>PräAkt</sub> βορᾶ<sup>D</sup> χαίρουσιν<sub>PräAkt</sub> ἀνθρωποκτόνῳ;<sup>AdjD</sup>  
was sagst du; an Speise freuen sie sich menschen tötender;
- [128] [Σιληνός]: οὐδεὶς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μολῶν<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> δεῦρ<sup>Adv</sup> ὅστις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> οὐ<sup>Pt</sup> κατεσφάγη.<sub>AorPas</sub>  
niemand gekommen seiend hierher wer nicht nieder geschlachtet wurde.
- [129] [Ὀδυσσεύς]: αὐτὸς<sup>AdjN</sup> δέ<sup>Pt</sup> Κύκλωψ<sup>N</sup> ποῦ<sup>Adv</sup> ᾽στιν;<sub>PräAkt</sub> ἦ<sup>Pt</sup> δόμων<sup>G</sup> ἔσω;<sup>Adv</sup>  
selbst aber Kyklops wo ist; gewiss der Häuser innen;
- [130] [Σιληνός]: φροῦδος<sup>AdjN</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> Αἴτην<sup>D</sup> θήρας<sup>A</sup> ἰχνεύων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> कुσίν.<sup>D</sup>  
fort zu Ätna Tiere spürend mit Hunden.
- [131] [Ὀδυσσεύς]: οἷσθ<sup>·</sup><sub>PräAkt</sub> οὖν<sup>Pt</sup> ὃ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δρᾶσον,<sub>AorImvAkt</sub> ὥς<sup>Kon</sup> ἀπαίρωμεν<sub>AorAktKnj</sub> χθονός;<sup>G</sup>

- weißt also was tue, damit aufbrechen wir der Erde;
- [132] [Σιληνός]: οὐκ<sup>Pt</sup> οἶδ',<sup>PräAkt</sup> Ὀδυσσεύ·<sup>V</sup> πᾶν<sup>AdjA</sup> δέ<sup>Pt</sup> σοι<sup>D</sup> δρώμεν<sup>PräAktOp</sup> ἄν.<sup>Pt</sup>  
nicht weiß ich, Odysseus· alles aber dir täten wir wohl.
- [133] [Ὀδυσσεύς]: ὀδησον<sup>AorImvAkt</sup> ἡμῖν<sup>D</sup> σῖτον,<sup>A</sup> οὐ<sup>G</sup> σπανίζομεν.<sup>PräAkt</sup>  
führe uns Speise, deren entbehren wir.
- [134] [Σιληνός]: οὐκ<sup>Pt</sup> ἔστιν,<sup>PräAkt</sup> ὥσπερ<sup>Kon</sup> εἶπον,<sup>AorSAkt</sup> ἄλλο<sup>AdjA</sup> πλὴν<sup>Prp</sup> κρέας.<sup>A</sup>  
nicht ist, so wie sagte ich, anderes außer Fleisch.
- [135] [Ὀδυσσεύς]: ἀλλ<sup>Kon</sup> ἡδὺ<sup>AdjN</sup> λιμοῦ<sup>G</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τόδε<sup>N</sup> σχετήριον.<sup>N</sup>  
aber angenehm des Hungers und dieses Stütze.
- [136] [Σιληνός]: καὶ<sup>Kon</sup> τυρὸς<sup>N</sup> ὀπίας<sup>AdjG</sup> ἔστι<sup>PräAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> βοὸς<sup>G</sup> γάλα.<sup>N</sup>  
und Käse geronnen ist und der Kuh Milch.
- [137] [Ὀδυσσεύς]: ἐκφέρειτε.<sup>PräImvAkt</sup> φῶς<sup>N</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἐμπολήμασιν<sup>D</sup> πρέπει.<sup>PräAkt</sup>  
bringt heraus· Licht denn den Handelsgütern ziemt.
- [138] [Σιληνός]: σὺ<sup>N</sup> δ'·<sup>Pt</sup> ἀντιδώσεις,<sup>FuAkt</sup> εἰπέ<sup>AorImvAkt</sup> μοι,<sup>D</sup> χρυσὸν<sup>A</sup> πόσον;<sup>AdjA</sup>  
du aber wirst zurückgeben, sag mir, Gold wie viel;
- [139] [Ὀδυσσεύς]: οὐ<sup>Pt</sup> χρυσόν,<sup>A</sup> ἀλλὰ<sup>Kon</sup> πῶμα<sup>A</sup> Διονύσου<sup>G</sup> φέρω.<sup>PräAkt</sup>  
nicht Gold, sondern Trank des Dionysos bringe.
- [140] [Σιληνός]: ὦ<sup>ij</sup> φίλτατ<sup>AdjSupV</sup> εἰπὼν,<sup>N</sup> οὐ<sup>G</sup> σπανίζομεν<sup>PräAkt</sup> πάλαι.<sup>Adv</sup>  
o liebster gesagt habend, woran entbehren wir seit langem.
- [141] [Ὀδυσσεύς]: καὶ<sup>Kon</sup> μὴν<sup>Pt</sup> Μάρων<sup>N</sup> μοι<sup>D</sup> πῶμ'·<sup>A</sup> ἔδωκε,<sup>AorAkt</sup> παῖς<sup>N</sup> θεοῦ.<sup>G</sup>  
und wahrlich Maron mir Trank gab, Sohn des Gottes.
- [142] [Σιληνός]: ὃν<sup>A</sup> ἐξέθρεψα<sup>AorAkt</sup> ταῖσδ'·<sup>ArtD</sup> ἐγὼ<sup>N</sup> ποτ'·<sup>Pt</sup> ἀγκάλαις;<sup>D</sup>  
den zog auf diesen ich einst mit Armen;
- [143] [Ὀδυσσεύς]: ὁ<sup>ArtN</sup> Βακχίου<sup>G</sup> παῖς,<sup>N</sup> ὥς<sup>Kon</sup> σαφέστερον<sup>AdjKmp</sup> μάθης.<sup>AorAktKnj</sup>  
der des Bakchios Sohn, damit deutlicher lernst.
- [144] [Σιληνός]: ἐν<sup>Prp</sup> σέλμασιν<sup>D</sup> νεώς<sup>G</sup> ἔστιν,<sup>PräAkt</sup> ἢ<sup>Kon</sup> φέρεις<sup>PräAkt</sup> σύ<sup>N</sup> νιν;<sup>A</sup>  
in Bänken des Schiffes ist, oder trägst du ihn;
- [145] [Ὀδυσσεύς]: ὁδ'·<sup>N</sup> ἄσκοδς<sup>N</sup> ὃς<sup>N</sup> κεύθει<sup>PräAkt</sup> νιν·<sup>A</sup> ὥς<sup>Kon</sup> ὀρᾷς,<sup>PräAkt</sup> γέρον.<sup>V</sup>  
dieser Schlauch der verbirgt ihn· wie siehst du, Greis.
- [146] [Σιληνός]: οὗτος<sup>N</sup> μὲν<sup>Pt</sup> οὐδ'·<sup>Pt</sup> ἅν<sup>Pt</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> γνάθον<sup>A</sup> πλήσειέ<sup>AorAktOp</sup> μου.<sup>G</sup>  
dieser zwar nicht einmal wohl die Kinnbacke füllte meiner.
- [147] [Ὀδυσσεύς]: ναί.<sup>Pt</sup>  
ja·
- [147a] δις<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> τόσον<sup>AdjA</sup> πῶμ'·<sup>A</sup> ὅσον<sup>A</sup> ἅν<sup>Pt</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> ἀσκοῦ<sup>G</sup> ῥυῖ.<sup>AorM/PKnj</sup>  
zweimal denn so viel Trank wie viel wohl aus dem Schlauch fließe.
- [148] [Σιληνός]: καλὴν<sup>AdjA</sup> γε<sup>Pt</sup> κρήνην<sup>A</sup> εἵπας<sup>AorAkt</sup> ἡδεῖάν<sup>AdjA</sup> τ'·<sup>Pt</sup> ἐμοί.<sup>D</sup>  
schöne doch Quelle sagtest angenehme und mir.
- [149] [Ὀδυσσεύς]: βούλη<sup>PräM/P</sup> σε<sup>A</sup> γεύσω<sup>AorAktKnj</sup> πρῶτον<sup>AdvSup</sup> ἄκρατον<sup>AdjA</sup> μέθυ;<sup>A</sup>  
willst dich kosten lassen zuerst ungemischt Wein;
- [150] [Σιληνός]: δίκαιον·<sup>AdjN</sup> ἦ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> γεῦμα<sup>N</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> ὠνὴν<sup>A</sup> καλεῖ.<sup>PräAkt</sup>  
gerecht· gewiss denn Kostprobe den Kauf nennt.
- [151] [Ὀδυσσεύς]: καὶ<sup>Kon</sup> μὴν<sup>Pt</sup> ἐφέλκω<sup>PräAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ποτήρ'·<sup>A</sup> ἀσκοῦ<sup>G</sup> μέτα.<sup>Prp</sup>  
und wahrlich herbei ziehe ich auch Becher des Schlauches mit.
- [152] [Σιληνός]: φέρ'·<sup>AorImvAkt</sup> ἐκπάταξον,<sup>AorImvAkt</sup> ὥς<sup>Kon</sup> ἀναμνησῶ<sup>AorM/PKnj</sup> πιών.<sup>N</sup>  
bring öffne, damit erinnere ich mich getrunken habend.
- [153] [Ὀδυσσεύς]: ἰδοῦ.<sup>ij</sup>  
siehe da.
- [153b] [Σιληνός]: παπαιάξ,<sup>ij</sup> ὥς<sup>Adv</sup> καλὴν<sup>AdjA</sup> ὁσμὴν<sup>A</sup> ἔχει.<sup>PräAkt</sup>  
papaiáx, wie schönen Geruch hat.
- [154] [Ὀδυσσεύς]: εἶδες<sup>AorAkt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> αὐτήν;<sup>A</sup>  
sahst denn sie;

- [154b] [Σιληνός]: οὐ<sup>Pt</sup> μὰ<sup>Prp</sup> Δί',<sup>A</sup> ἀλλ',<sup>Kon</sup> ὀσφραίνομαι.<sup>PräM/P</sup>  
nicht bei Zeus, sondern rieche ich.
- [155] [Ὀδυσσεύς]: γεῦσαι<sup>AorMedImv</sup> νυν,<sup>Adv</sup> ὥς<sup>Kon</sup> ἂν<sup>Pt</sup> μὴ<sup>Pt</sup> λόγῳ<sup>D</sup> 'παινῆς<sup>PräAktKnj</sup> μόνον.<sup>AdjA</sup>  
koste nun, damit wohl nicht mit Wort lobest nur.
- [156] [Σιληνός]: βαβαί.<sup>ij</sup> χορεῦσαι<sup>AorInfAkt</sup> παρακαλεῖ<sup>PräAkt</sup> μ',<sup>A</sup> ὃ<sup>ArtN</sup> Βάκχιος.<sup>N</sup>  
babái· tanzen lädt ein mich der Bakchios.
- [157] ἄ<sup>ij</sup> ἄ<sup>ij</sup> ἄ.<sup>ij</sup>  
ah ah ah.
- [158] [Ὀδυσσεύς]: μῶν<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> λάρυγγα<sup>A</sup> διεκάναξέ<sup>AorAkt</sup> σου<sup>G</sup> καλῶς.<sup>Adv</sup>  
etwa den Schlund durch klingen ließ deiner gut;
- [159] [Σιληνός]: ὥστ',<sup>Kon</sup> εἰς<sup>Prp</sup> ἄκρους<sup>AdjA</sup> γε<sup>Pt</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> ὄνυχας<sup>A</sup> ἀφίκετο.<sup>AorSMed</sup>  
sodass in äußersten doch die Nägel gelangte.
- [160] [Ὀδυσσεύς]: πρὸς<sup>Prp</sup> τῷδε<sup>D</sup> μέντοι<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> νόμισμα<sup>A</sup> δώσομεν.<sup>FuAkt</sup>  
zu diesem jedoch auch Münze werden wir geben.
- [161] [Σιληνός]: χάλα<sup>AorImvAkt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἄσκον<sup>A</sup> μόνον.<sup>AdjA</sup> ἔα<sup>PräImvAkt</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> χρυσίον.<sup>A</sup>  
lass los den Schlauch nur· lass das Gold.
- [162] [Ὀδυσσεύς]: ἐκφέρετέ<sup>PräImvAkt</sup> νυν<sup>Adv</sup> τυρεύματ',<sup>A</sup> ἢ<sup>Kon</sup> μήλων<sup>G</sup> τόκον.<sup>A</sup>  
tragt heraus nun Käse Erzeugnisse oder der Schafe Wurf.
- [163] [Σιληνός]: δράσω<sup>FuAkt</sup> τάδ',<sup>A</sup> ὀλίγον<sup>AdjN</sup> φροντίσας<sup>N</sup> γε<sup>Pt</sup> δεσποτῶν.<sup>G</sup>  
werde tun dieses, kurz überlegt habend doch der Herren.
- [164] ὥς<sup>Kon</sup> ἐκπιεῖν<sup>AorInfAkt</sup> γ',<sup>Pt</sup> ἂν<sup>Pt</sup> κύλικα<sup>A</sup> μαινοίμην<sup>OpM/P</sup> μίαν,<sup>AdjA</sup>  
so dass auszutrinken doch wohl Becher rasete ich einen,
- [165] πάντων<sup>AdjG</sup> Κυκλώπων<sup>G</sup> ἀντιδοὺς<sup>N</sup> βοσκήματα,<sup>A</sup>  
aller Kyklopen zurück gegeben habend Weide tiere,
- [166] ῥίψαι<sup>AorInfAkt</sup> τ',<sup>Pt</sup> ἐς<sup>Prp</sup> ἅλμην<sup>A</sup> Λευκάδος<sup>G</sup> πέτρας<sup>G</sup> ἄπο,<sup>Prp</sup>  
werfen und in Salz lake der Leukas des Felsens weg,
- [167] ἅπαξ<sup>Adv</sup> μεθυσθεῖς<sup>N</sup> καταβαλὼν<sup>N</sup> τε<sup>Pt</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> ὄφρῳς.<sup>A</sup>  
einmal betrunken worden seiend herab geworfen habend und die Augen brauen.
- [168] ὥς<sup>Kon</sup> ὅς<sup>N</sup> γε<sup>Pt</sup> πίνων<sup>N</sup> μὴ<sup>Pt</sup> γέγηθε<sup>PerAkt</sup> μαίνεται.<sup>PräM/P</sup>  
denn wer doch trinkend nicht sich gefreut hat tobt·
- [169] ἵν',<sup>Kon</sup> ἔστι<sup>PräAkt</sup> τοῦτ'<sup>N</sup> τ',<sup>Pt</sup> ὀρθὸν<sup>AdjN</sup> ἐξανιστάναι<sup>PräInfAkt</sup>  
damit ist dieses hier auch aufrecht aufzustellen
- [170] μαστοῦ<sup>G</sup> τε<sup>Pt</sup> δραγμὸς<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> παρεσκευασμένου<sup>G</sup>  
der Brust auch Griff und vorbereitet seienden
- [171] ψαῦσαι<sup>AorInfAkt</sup> χεροῖν<sup>DuD</sup> λειμῶνος,<sup>G</sup> ὄρχηστὺς<sup>N</sup> θ',<sup>Pt</sup> ἅμα<sup>Adv</sup>  
berühren mit beiden Händen der Wiese, Tanz platz auch zugleich
- [172] κακῶν<sup>G</sup> τε<sup>Pt</sup> λήστις.<sup>N</sup> εἴτ',<sup>Pt</sup> ἐγὼ<sup>N</sup> οὐ<sup>Pt</sup> κυνήσομαι<sup>FuMed</sup>  
der Übel und Vergessen. dann ich nicht werde jagen
- [173] τοιόνδε<sup>AdjA</sup> πῶμα,<sup>A</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> Κύκλωπος<sup>G</sup> ἀμαθίαν<sup>A</sup>  
solchen Trank, die des Kyklopen Unwissenheit
- [174] κλαίειν<sup>PräInfAkt</sup> κελεύων<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ὀφθαλμὸν<sup>A</sup> μέσον,<sup>AdjA</sup>  
zu weinen befehlend und den Auge mittleren;
- [175] [Χορός]: ἄκου',<sup>PräImvAkt</sup> Ὀδυσσεῦ.<sup>V</sup> διαλαλήσωμέν<sup>AorAktKnj</sup> τί<sup>N</sup> σοι.<sup>D</sup>  
höre, Odysseus· mögen wir besprechen etwas dir.
- [176] [Ὀδυσσεύς]: καὶ<sup>Kon</sup> μὴν<sup>Pt</sup> φίλοι<sup>AdjN</sup> γε<sup>Pt</sup> προσφέρεσθε<sup>PräM/Plmv</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> φίλον.<sup>AdjA</sup>  
und wahrlich Freunde doch nahet euch zu Freund.
- [177] [Χορός]: ἐλάβετε<sup>AorAkt</sup> Τροίαν<sup>A</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> Ἑλένην<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup> χειρίαν,<sup>AdjA</sup>  
nahmte ihr Troja die Helena und mit Gewalt;
- [178] [Ὀδυσσεύς]: καὶ<sup>Kon</sup> πάντα<sup>AdjA</sup> γ',<sup>Pt</sup> οἶκον<sup>A</sup> Πριαμιδῶν<sup>G</sup> ἐπέρσαμεν.<sup>AorAkt</sup>  
und ganz doch Haus der Priamiden verheerten wir.
- [179] [Χορός]: οὐκουν,<sup>Pt</sup> ἐπειδὴ<sup>Kon</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> νεᾶνιν<sup>A</sup> εἴλετε,<sup>AorSAkt</sup>  
doch nicht, da die Jung frau nahmte ihr,

- [180] ἅπαντες<sup>AdjN</sup> αὐτὴν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> διεκροτήσατ'<sup>AorAkt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> μέρει,<sup>D</sup>  
alle sie durch beklatscht habt ihr in der Reihe,
- [181] ἐπεὶ<sup>Kon</sup> γε<sup>Pt</sup> πολλοῖς<sup>AdjD</sup> ἡδεταί<sup>PräM/P</sup> γαμουμένη;<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub>  
weil doch vielen erfreut sie sich heiratend;
- [182] τὴν<sup>ArtA</sup> προδότιν,<sup>A</sup> ἣ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τοὺς<sup>ArtA</sup> θυλάκους<sup>A</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> ποικίλους<sup>AdjA</sup>  
die Verräterin, die die Beutel die bunten
- [183] περὶ<sup>Prp</sup> τοῖν<sup>ArtDuD</sup> σκελοῖν<sup>DuD</sup> ἰδοῦσα<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> καὶ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> χρύσειον<sup>AdjA</sup>  
um die beiden Schenkel gesehen habend und den goldenen
- [184] κλωδὸν<sup>A</sup> φοροῦντα<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> περὶ<sup>Prp</sup> μέσον<sup>AdjA</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> αὐχένα<sup>A</sup>  
Kette tragend um mittleren den Hals
- [185] ἐξεπτοήθη,<sup>AorPas</sup> Μενέλεων,<sup>V</sup> ἀνθρώπιον<sup>AdjA</sup>  
erschrak, Menelaos, menschlich
- [186] λῶστον,<sup>AdjN</sup> λιποῦσα.<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> μηδαμοῦ<sup>Adv</sup> γένος<sup>N</sup> ποτὲ<sup>Pt</sup>  
besseres, verlassend. nirgend Geschlecht je
- [187] φῦναι<sup>AorSInfAkt</sup> γυναικῶν<sup>G</sup> ὥφελ'<sup>AorAkt</sup> — εἰ<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> 'μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> μόνω.<sup>AdjD</sup>  
zu entstehen der Frauen hätte gesollt wenn nicht mir allein.
- [193] [Σιληνός]: —οἷμοι.<sup>ij</sup> Κύκλωψ<sup>N</sup> ὅδ'<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἔρχεται.<sup>PräM/P</sup> τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δράσομεν;<sup>FuAkt</sup>  
—weh mir· Kyklops dieser kommt· was werden wir tun;
- [194] [Ὀδυσσεύς]: ἀπολώλαμεν<sup>PerAkt</sup> γάρ,<sup>Pt</sup> ὧ<sup>ij</sup> γέρον.<sup>V</sup> ποῦ<sup>Adv</sup> χρὴ<sup>PräAkt</sup> φυγεῖν;<sup>AorSInfAkt</sup>  
verloren sind wir denn, o Greis· wohin ist nötig zu fliehen;
- [195] [Σιληνός]: ἔσω<sup>Adv</sup> πέτρας<sup>G</sup> τῆσδ',<sup>G</sup><sub>Pr</sub> οὐπερ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἄν<sup>Pt</sup> λάθοιτέ<sup>AorSAktKnj</sup> γε.<sup>Pt</sup>  
hinein des Felsens dieses, wo eben wohl verborgen wäret doch.
- [196] [Ὀδυσσεύς]: δεινὸν<sup>AdjN</sup> τόδ'<sup>N</sup><sub>Pr</sub> εἶπας,<sup>AorAkt</sup> ἀρκύων<sup>G</sup> μολεῖν<sup>AorSInfAkt</sup> ἔσω.<sup>Adv</sup>  
furchtbar dieses sagtest, der Netze hinein zugehen hinein.
- [197] [Σιληνός]: οὐ<sup>Pt</sup> δεινόν.<sup>AdjN</sup> εἰσὶ<sup>PräAkt</sup> καταφυγαὶ<sup>N</sup> πολλαὶ<sup>AdjN</sup> πέτρας.<sup>G</sup>  
nicht schlimm· sind Zufluchten viele des Felsens.
- [198] [Ὀδυσσεύς]: οὐ<sup>Pt</sup> δῆτ'<sup>Pt</sup> ἐπεὶ<sup>Kon</sup> τὰν<sup>Pt</sup> μεγάλα<sup>Adv</sup> γ',<sup>Pt</sup> ἢ<sup>ArtN</sup> Τροία<sup>N</sup> στένοι,<sup>OpAkt</sup>  
nicht durchaus· denn wohl sehr doch die Troia stöhnte,
- [199] εἰ<sup>Kon</sup> φευξόμεσθ'<sup>FuM/P</sup> ἔν',<sup>AdjA</sup> ἄνδρα,<sup>A</sup> μυρίον<sup>AdjA</sup> δ',<sup>Pt</sup> ὄχλον<sup>A</sup>  
wenn werden wir fliehen einen Mann, zahllose aber Menge
- [200] Φρυγῶν<sup>G</sup> ὑπέστην<sup>AorSAkt</sup> πολλάκις<sup>Adv</sup> σὺν<sup>Prp</sup> ἀσπίδι.<sup>D</sup>  
der Phryger widerstand ich oft mit dem Schild.
- [201] ἀλλ',<sup>Kon</sup> εἰ<sup>Kon</sup> θανεῖν<sup>AorInfAkt</sup> δεῖ,<sup>PräAkt</sup> καταθανούμεθ'<sup>FuM/P</sup> εὐγενῶς,<sup>Adv</sup>  
aber, wenn sterben ist nötig, werden wir sterben edel,
- [202] ἢ<sup>Kon</sup> ζῶντες<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> αἶνον<sup>A</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> πάρος<sup>Adv</sup> συσώσομεν.<sup>FuAkt</sup>  
oder lebend Lob den früher werden wir zusammen sammeln.
- [203] [Κύκλωψ]: ἄνεχε.<sup>PräImvAkt</sup> πάρεχε.<sup>PräImvAkt</sup> τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τάδε.<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τίς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἢ<sup>ArtN</sup> ῥαθυμία;<sup>N</sup>  
halte aus· gib her· was dieses· wer die Trägheit Nachlässigkeit;
- [204] τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> βακχιάζετ'<sup>PräAkt</sup> οὐχὶ<sup>Pt</sup> Διόνυσος<sup>N</sup> τάδε,<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
was bacchiert ihr; nicht Dionysos dieses,
- [205] οὐ<sup>Pt</sup> κρόταλα<sup>N</sup> χαλκοῦ<sup>G</sup> τυμπάνων<sup>G</sup> τ',<sup>Pt</sup> ἀράγματα.<sup>N</sup>  
nicht Klappern aus Bronze der Trommeln und Schläge.
- [206] πῶς<sup>Adv</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> κατ'<sup>Prp</sup> ἄντρα<sup>A</sup> νεόγονα<sup>AdjA</sup> βλαστήματα;<sup>A</sup>  
wie mir in die Höhlen neu geborene Sprossen;
- [207] ἦ<sup>Pt</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> γε<sup>Pt</sup> μαστοῖς<sup>D</sup> εἰσι<sup>PräAkt</sup> χυπὸ<sup>KonPrp</sup> μητέρων<sup>G</sup>  
wohl bei doch den Brüsten sind und unter der Mütter
- [208] πλευρὰς<sup>A</sup> τρέχουσι,<sup>PräAkt</sup> σχοινίοις<sup>AdjD</sup> τ',<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> τεύχεσιν<sup>D</sup>  
die Seiten laufen, aus Binsen und in Gefäßen
- [209] πλήρωμα<sup>N</sup> τυρῶν<sup>G</sup> ἐστίν<sup>PräAkt</sup> ἐξημελγμένον;<sup>N</sup><sub>PerPas</sub>  
Füllung von Käsen ist aus gemolken;
- [210] τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> φατε;<sup>PräAkt</sup> τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> λέγετε;<sup>PräAkt</sup> τάχα<sup>Adv</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ὑμῶν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> τῷ<sup>ArtD</sup> ξύλῳ<sup>D</sup>

- was sagt ihr; was redet ihr; wohl jemand von euch dem Holz
- [211] δάκρυα<sup>A</sup> μεθήσει·<sup>FuAkt</sup> βλέπετ'<sup>PräImvAkt</sup> ἄνω<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> κάτω·<sup>Adv</sup>  
Tränen wird los lassen· schaut hinauf und nicht hinab.
- [212] [Χορός]: ἰδοὺ,<sup>ij</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> αὐτὸν<sup>A</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> Δί'·<sup>A</sup> ἀνακεκύφameν,<sup>PerAkt</sup>  
siehe da, zu ihm den Zeus haben wir auf geschaut,
- [213] καὶ<sup>Kon</sup> τᾶστρα<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> Ὠρίωνα<sup>A</sup> δέρκομαι·<sup>PräM/P</sup>  
und die Sterne und den Orion sehe ich.
- [214] [Κύκλωψ]: ἄριστόν<sup>AdjN</sup> ἐστίν·<sup>PräAkt</sup> εὖ<sup>Adv</sup> παρεσκευασμένον;<sup>N</sup><sup>PerM/P</sup>  
das Beste ist gut zubereitet;
- [215] [Χορός]: πάρεστί·<sup>PräAkt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> φάρυγξ<sup>N</sup> εὐτρεπής<sup>AdjN</sup> ἔστω·<sup>PräImvAkt</sup> μόνον·<sup>Adv</sup>  
ist da. der Schlund bereit sei nur.
- [216] [Κύκλωψ]: ἦ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> γάλακτός<sup>G</sup> εἰσι<sup>PräAkt</sup> κρατῆρες<sup>N</sup> πλέω;<sup>AdjN</sup>  
wohl auch von Milch sind Misch becher voll;
- [217] [Χορός]: ὥστ'<sup>Kon</sup> ἐκπιεῖν<sup>AorInfAkt</sup> γέ<sup>Pt</sup> σ',<sup>A</sup> ἢ<sup>Kon</sup> θέλῃς,<sup>PräAktKmj</sup> ὅλον<sup>AdjA</sup> πίθον·<sup>A</sup>  
so dass aus trinken doch dich, wenn willst, ganz Fass.
- [218] [Κύκλωψ]: μῆλειον<sup>AdjA</sup> ἢ<sup>Kon</sup> βόειον<sup>AdjA</sup> ἢ<sup>Kon</sup> μεμιγμένον;<sup>A</sup><sup>PerM/P</sup>  
schaf milch ig oder rind milch ig oder vermischt;
- [219] [Χορός]: ὧν<sup>G</sup> ἂν<sup>Pt</sup> θέλῃς<sup>PräAktKmj</sup> σύ,<sup>N</sup> μὴ<sup>Pt</sup> 'μέ<sup>A</sup> καταπίῃς<sup>AorAktKmj</sup> μόνον·<sup>Adv</sup>  
wovon wohl willst du, nicht mich hinab schluckest nur.
- [220] [Κύκλωψ]: ἥκιστ'<sup>AdvSup</sup> ἐπεὶ<sup>Kon</sup> μ',<sup>A</sup> ἂν<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> μέσῃ<sup>AdjD</sup> τῇ<sup>ArtD</sup> γαστέρι<sup>D</sup>  
am wenigsten· denn weil mich wohl in mittleren der Bauch
- [221] πηδῶντες<sup>N</sup> ἀπολέσαιτ'<sup>AorAktOp</sup> ἂν<sup>Pt</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> σχημάτων·<sup>G</sup>  
springend würdet zugrunde richten wohl unter die Figuren Gesten.
- [222] ἔα·<sup>ij</sup> τίν'<sup>A</sup> ὄχλον<sup>A</sup> τόνδ'<sup>A</sup> ὁρῶ<sup>PräAkt</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> αὐλοῖς;<sup>D</sup>  
he· welchen Haufen Menge diesen sehe ich bei Hürden Ställen;
- [223] λησταί<sup>N</sup> τινες<sup>N</sup> κατέσχον·<sup>AorSAkt</sup> ἢ<sup>Kon</sup> κλῶπες<sup>N</sup> χθόνα;<sup>A</sup>  
Räuber einige nahmen in Besitz oder Diebe Erde Land;
- [224] ὁρῶ<sup>PräAkt</sup> γέ<sup>Pt</sup> τοι<sup>Pt</sup> τούσδ'<sup>A</sup> ἄρνας<sup>A</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> ἄντρων<sup>G</sup> ἐμῶν<sup>AdjG</sup>  
sehe ich doch gewiss diese hier Lämmer aus Höhlen meiner
- [225] στρεπταῖς<sup>AdjD</sup> λύγοις<sup>D</sup> σῶμα<sup>A</sup> συμπεπλεγμένους,<sup>A</sup><sup>PerM/P</sup>  
gedrehten Weiden ruten Körper zusammen geflochtene,
- [226] τεύχη<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup> τυρῶν<sup>G</sup> συμμιγῇ,<sup>AdjA</sup> γέροντά<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup>  
Geräte und der Käse gemischt zusammen, den Greis und
- [227] πληγαῖς<sup>D</sup> πρόσωπον<sup>A</sup> φαλακρὸν<sup>AdjA</sup> ἐξωδηκότα·<sup>A</sup><sup>PerAkt</sup>  
von Schlägen das Gesicht kahl auf geschwollen.
- [228] [Σιληνός]: ὦμοι,<sup>ij</sup> πυρέσσω<sup>PräAkt</sup> συγκεκομμένος<sup>N</sup> τάλας·<sup>AdjN</sup>  
weh mir, ich fiebere zusammen geschlagen Unglücklicher.
- [229] [Κύκλωψ]: ὑπὸ<sup>Prp</sup> τοῦ,<sup>ArtG</sup> τίς<sup>N</sup> ἐς<sup>Prp</sup> σὸν<sup>AdjA</sup> κρατ'<sup>A</sup> ἐπύκτευσεν,<sup>AorAkt</sup> γέρον;<sup>V</sup>  
von wem; wer in deinen Kopf boxte, Greis;
- [230] [Σιληνός]: ὑπὸ<sup>Prp</sup> τῶνδε,<sup>G</sup> Κύκλωψ,<sup>V</sup> ὅτι<sup>Kon</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> σ'<sup>AdjA</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> εἴων<sup>ImpAkt</sup> φέρειν·<sup>PräInfAkt</sup>  
von diesen, Kyklops, weil die deinen nicht ließen zu tragen.
- [231] [Κύκλωψ]: οὐκ<sup>Pt</sup> ἦσαν<sup>ImpAkt</sup> ὄντα<sup>A</sup> θεόν<sup>A</sup> με<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> θεῶν<sup>G</sup> ἅπο;<sup>Prp</sup>  
nicht waren seiend Gott mich und von Göttern her;
- [232] [Σιληνός]: ἔλεγον<sup>ImpAkt</sup> ἐγὼ<sup>N</sup> τὰδ'<sup>A</sup> οἷ<sup>N</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐφόρου·<sup>ImpAkt</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> χρήματα·<sup>A</sup>  
ich sagte ich dieses· die aber trugen fort die Güter·
- [233] καὶ<sup>Kon</sup> τόν<sup>ArtA</sup> γε<sup>Pt</sup> τυρὸν<sup>A</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἐώντος<sup>G</sup> ἥσθιον<sup>ImpAkt</sup>  
und den doch Käse nicht nicht zulassend aßen
- [234] τούς<sup>ArtA</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἄρνας<sup>A</sup> ἐξεφοροῦντο·<sup>ImpM/P</sup> δῆσαντες<sup>N</sup> δέ<sup>Pt</sup> σέ<sup>A</sup>  
die und Lämmer trugen hinaus· gebunden habend aber dich
- [235] κλωῶ<sup>D</sup> τριπῆχει,<sup>AdjD</sup> κᾶτα<sup>KonAdv</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ὀφθαλμὸν<sup>A</sup> μέσον<sup>AdjA</sup>  
mit Ring drei Ellen lang, und dann den Auge mittleren

[235a] [Σιληνός:] [[Zeile Lost]]

- [236] τὰ<sup>ArtA</sup> σπλάγχχν<sup>A</sup> ἔφασκον<sup>ImpAkt</sup> ἐξαμήσεσθαι<sup>FuM/PlInf</sup> βίᾱ<sup>D</sup>  
die Eingeweide sagten aus kratzen zu mit Gewalt,
- [237] μάστιγι<sup>D</sup> τ<sup>Pt</sup> εὖ<sup>Adv</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> νῶτον<sup>A</sup> ἀποθλίψειν<sup>FuInfAkt</sup> σέθεν<sup>G, Pr</sup>  
mit Peitsche und gut den Rücken nieder drücken zu deiner,
- [238] κᾶπειτα<sup>KonAdv</sup> συνδήσαντες<sup>N, AorAkt</sup> ἐς<sup>Prp</sup> θάδωλια<sup>A</sup>  
und dann zusammen gebunden habend in Ruder bänke
- [239] τῆς<sup>ArtG</sup> νηὸς<sup>G</sup> ἐμβαλόντες<sup>N, AorSAkt</sup> ἀποδώσειν<sup>FuInfAkt</sup> τινὶ<sup>D, Pr</sup>  
des Schiffes hinein geworfen habend ab geben zu jemandem
- [240] πέτρους<sup>A</sup> μοχλεύειν<sup>PräInfAkt</sup> ἢ<sup>Kon</sup> ᾿ς<sup>Prp</sup> μυλῶνα<sup>A</sup> καταβαλεῖν<sup>AorSInfAkt</sup>  
Steine mit Brechstange bewegen zu, oder in Mühle hinab werfen zu.
- [241] [Κύκλωψ]: ἄληθεις<sup>AdjN</sup> οὐκουν<sup>Pt</sup> κοπίδας<sup>A</sup> ὥς<sup>Kon</sup> τάχιστ<sup>AdvSup</sup> ἰὼν<sup>N, PräAkt</sup>  
wahr; demnach Hack messer so wie schnellst gehend
- [242] θήξεις<sup>FuAkt</sup> μαχαίρας<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μέγαν<sup>AdjA</sup> φάκελον<sup>A</sup> ξύλων<sup>G</sup>  
wirst schärfen Messer und großen Bündel von Hölzern
- [243] ἐπιθεῖς<sup>N, AorSAkt</sup> ἀνάψεις<sup>FuAkt</sup> ὥς<sup>Kon</sup> σφαγέντες<sup>N, AorPas</sup> αὐτίκα<sup>Adv</sup>  
auf gelegt habend wirst entzünden; damit geschlachtet worden seiend sofort
- [244] πλήσουσι<sup>FuAkt</sup> νηδὺν<sup>A</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> ἐμὴν<sup>AdjA</sup> ἀπ<sup>Prp</sup> ἄνθρακος<sup>G</sup>  
werden füllen Bauch den meinen von Kohlen glut
- [245] θερμὴν<sup>AdjA</sup> ἔδοντος<sup>G, PräAkt</sup> δαῖτα<sup>A</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> κρεανόμῳ<sup>D</sup>  
heiße fressenden Mahl dem Fleisch schneider,
- [246] τὰ<sup>ArtN</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> λέβητος<sup>G</sup> ἐφθα<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τετηκότα<sup>A, PerAkt</sup>  
die aber aus Kessels gekochten und geschmolzenen.
- [247] ὥς<sup>Kon</sup> ἔκπλεώς<sup>Adv</sup> γε<sup>Pt</sup> δαιτός<sup>G</sup> εἰμ<sup>PräAkt</sup> ὀρεσκόου<sup>AdjG</sup>  
so über voll doch an Mahl bin ich berg weidig·
- [248] ἄλλις<sup>Adv</sup> λεόντων<sup>G</sup> ἐστὶ<sup>PräAkt</sup> μοι<sup>D, Pr</sup> θοινωμένῳ<sup>D, PerM/p</sup>  
genug an Löwen ist mir geschmaust habenden
- [249] ἐλάφων<sup>G</sup> τε<sup>Pt</sup> χρόνιος<sup>AdjN</sup> δ<sup>Pt</sup> εἴμ<sup>PräAkt</sup> ἀπ<sup>Prp</sup> ἀνθρώπων<sup>G</sup> βορᾶς<sup>G</sup>  
an Hirschen und, lang zeitlich aber bin ich weg von Menschen Speise.
- [250] [Σιληνός]: τὰ<sup>ArtN</sup> καινὰ<sup>AdjN</sup> γ<sup>Pt</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ἡθάδων<sup>G</sup> ὧ<sup>ij</sup> δέσποτα<sup>V</sup>  
die Neuen doch aus den Gewohnten, o Herr,
- [251] ἡδίον<sup>AdjNKmp</sup> ἐστίν<sup>PräAkt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> αὖ<sup>Adv</sup> νεωστὶ<sup>Adv</sup> γε<sup>Pt</sup>  
angenehmer ist. nicht denn wieder kürzlich doch
- [252] ἄλλοι<sup>AdjN</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> ἄντρα<sup>A</sup> σοι<sup>D, Pr</sup> ἐσαφίκοντο<sup>AorSM/p</sup> ξένοι<sup>N</sup>  
andere zu Höhle dir kamen an Fremde.
- [253] [Ὀδυσσεύς]: Κύκλωψ<sup>V</sup> ἄκουσον<sup>AorImvAkt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> μέρει<sup>D</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ξένων<sup>G</sup>  
Kyklops, höre in Teil auch der Fremden.
- [254] ἡμεῖς<sup>N, Pr</sup> βορᾶς<sup>G</sup> χρήζοντες<sup>N, PräAkt</sup> ἐμπολὴν<sup>A</sup> λαβεῖν<sup>AorSInfAkt</sup>  
wir an Speise bedarfend Handel zu nehmen
- [255] σὼν<sup>AdjG</sup> ἄσσον<sup>AdvKmp</sup> ἄντρων<sup>G</sup> ἦλθομεν<sup>AorSAkt</sup> νεὼς<sup>G</sup> ἀπο<sup>Prp</sup>  
deiner näher Höhlen kamen wir des Schiffes weg.
- [256] τοὺς<sup>ArtA</sup> δ<sup>Pt</sup> ἄρνας<sup>A</sup> ἡμῖν<sup>D, Pr</sup> οὗτος<sup>N, Pr</sup> ἀντ<sup>Prp</sup> οἴνου<sup>G</sup> σκύφου<sup>G</sup>  
die aber Lämmer uns dieser statt Weines Bechers
- [257] ἀπημπόλα<sup>ImpAkt</sup> τε<sup>Pt</sup> κἀδίδου<sup>Kon, ImpAkt</sup> πιεῖν<sup>AorInfAkt</sup> λαβὼν<sup>N, AorSAkt</sup>  
verkaufte und und gab er zu trinken genommen habend
- [258] ἐκὼν<sup>AdjN</sup> ἐκούσι<sup>AdjD</sup> κούδεν<sup>KonPtA</sup> ἦν<sup>ImpAkt</sup> τούτων<sup>G, Pr</sup> βίᾱ<sup>D</sup>  
freiwillig den Freiwilligen, und nichts war von diesen mit Gewalt.
- [259] ἀλλ<sup>Kon</sup> οὗτος<sup>N, Pr</sup> ὑγιὲς<sup>AdjN</sup> οὐδέν<sup>A, Pr</sup> ὧν<sup>G, Pr</sup> φησιν<sup>PräAkt</sup> λέγει<sup>PräAkt</sup>  
aber dieser gesund nichts wovon behauptet sagt,
- [260] ἐπεὶ<sup>Kon</sup> κατελήφθη<sup>AorSPas</sup> σοῦ<sup>G, Pr</sup> λάθρᾳ<sup>Adv</sup> πωλῶν<sup>N, PräAkt</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> σά<sup>AdjA</sup>  
weil er wurde ertappt von dir heimlich verkaufend die deinen.
- [261] [Σιληνός]: ἐγὼ<sup>N, Pr</sup> κακῶς<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἐξόλοι<sup>AorMedOp</sup>

ich; schlecht denn möchte ich zugrunde gehen.

[261b] [Ὀδυσσεύς]:

εἰ<sup>Kon</sup> ψεύδομαι.<sup>PräM/P</sup>  
wenn lüge ich.

- [262] [Σιληνός]: μὰ<sup>Prp</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> Ποσειδῶ<sup>A</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> τεκόντα<sup>A</sup> σ',<sup>A</sup> ὧ<sup>ij</sup> Κύκλωψ,<sup>V</sup>  
bei den Poseidon den gezeugt habenden dich, o Kyklops,
- [263] μὰ<sup>Prp</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> μέγαν<sup>AdjA</sup> Τρίτωνα<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> Νηρέα,<sup>A</sup>  
bei den großen Triton und den Nereus,
- [264] μὰ<sup>Prp</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> Καλυψῶ<sup>A</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> τε<sup>Pt</sup> Νηρέως<sup>G</sup> κόρας,<sup>A</sup>  
bei die Kalypso die auch des Nereus Mädchen,
- [265] τὰ<sup>ArtA</sup> θ' <sup>Pt</sup> ἱερὰ<sup>AdjA</sup> κύματα<sup>A</sup> ἰχθύων<sup>G</sup> τε<sup>Pt</sup> πᾶν<sup>AdjA</sup> γένος,<sup>A</sup>  
die auch heiligen Wellen der Fische auch ganzes Geschlecht,
- [266] ἀπώμοσ',<sup>AorAkt</sup> ὧ<sup>ij</sup> κάλλιστον<sup>AdjV</sup> ὧ<sup>ij</sup> Κυκλώπιον,<sup>AdjV</sup>  
ich schwor ab, o schönsten o kyklopisch Wesen,
- [267] ὧ<sup>ij</sup> δεσποτίσκε,<sup>V</sup> μὴ<sup>Pt</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> σ'<sup>A</sup> ἐξοδᾶν<sup>PräInfAkt</sup> ἐγὼ<sup>N</sup> Pr  
o Herrchen, nicht die dich ausgeben ich
- [268] ξένοισι<sup>D</sup> χρήματ'.<sup>A</sup> ἢ<sup>Kon</sup> κακῶς<sup>Adv</sup> οὗτοι<sup>N</sup> Pr κακοί<sup>AdjN</sup>  
den Fremden Güter. oder schlimm diese Schlechte
- [269] οἱ<sup>ArtN</sup> παῖδες<sup>N</sup> ἀπόλοινθ',<sup>AorM/POp</sup> οὓς<sup>A</sup> Pr μάλιστ'<sup>AdvSup</sup> ἐγὼ<sup>N</sup> Pr φιλῶ.<sup>PräAkt</sup>  
die Knaben mögen zugrunde gehen, welche am meisten ich liebe.
- [270] [Χορός]: αὐτὸς<sup>AdjN</sup> ἔχ'.<sup>PräImvAkt</sup> ἔγωγε<sup>N</sup> Pr τοῖς<sup>ArtD</sup> ξένοις<sup>D</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> χρήματα<sup>A</sup>  
selbst halte. ich jedenfalls den Fremden die Güter
- [271] περνάντα<sup>A</sup> PräAkt σ'<sup>A</sup> Pr εἶδον.<sup>AorAkt</sup> εἰ<sup>Kon</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐγὼ<sup>N</sup> Pr ψευδῆ<sup>AdjA</sup> λέγω,<sup>PräAkt</sup>  
verkauftend dich sah ich. wenn aber ich Falsches sage,
- [272] ἀπόλοισθ'<sup>AorM/POp</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> πατήρ<sup>N</sup> μου.<sup>G</sup> Pr τοὺς<sup>ArtA</sup> ξένους<sup>A</sup> δὲ<sup>Pt</sup> μὴ<sup>Pt</sup> ἀδίκει.<sup>PräImvAkt</sup>  
möge zugrunde gehen der Vater mein. die Fremden aber nicht unrecht tu du.
- [273] [Κύκλωψ]: ψεύδεσθ'.<sup>PräM/P</sup> ἔγωγε<sup>N</sup> Pr τῷδε<sup>D</sup> Pr τοῦ<sup>ArtG</sup> Ῥαδαμάνθυος<sup>G</sup>  
lügt ihr. ich jedenfalls diesem des Rhadamanthys
- [274] μᾶλλον<sup>AdvKmp</sup> πέποιθα<sup>PerAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> δικαιότερον<sup>AdjKmpN</sup> λέγω.<sup>PräAkt</sup>  
mehr habe vertraut und gerechter sage ich.
- [275] θέλω<sup>PräAkt</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐρέσθαι.<sup>AorMedInf</sup> πόθεν<sup>Adv</sup> ἐπλεύσατ',<sup>AorAkt</sup> ὧ<sup>ij</sup> ξένοι;<sup>V</sup>  
ich will aber zu fragen. woher segeltet ihr, o Fremde;
- [276] ποδαποί;<sup>AdjN</sup> τίς<sup>N</sup> Pr ὑμᾶς<sup>A</sup> Pr ἐξεπαίδευσεν<sup>AorAkt</sup> πόλιν;<sup>N</sup>  
welcher Herkunft; wer euch er zog Stadt;
- [277] [Ὀδυσσεύς]: Ἰθακήσιοι<sup>N</sup> μὲν<sup>Pt</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> γένος,<sup>A</sup> Ἰλίου<sup>G</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἄπο,<sup>Prp</sup>  
Ithaker zwar das Geschlecht, des Ilion aber weg von,
- [278] πέρσαντες<sup>N</sup> AorAkt ἄστν,<sup>A</sup> πνεύμασιν<sup>D</sup> θαλασσίους<sup>AdjD</sup>  
verheert habend Stadt, mit Winden meerischen
- [279] σὴν<sup>AdjA</sup> γαῖαν<sup>A</sup> ἐξωσθέντες<sup>N</sup> AorPas ἦκομεν,<sup>PräAkt</sup> Κύκλωψ.<sup>V</sup>  
dein Land hinaus gestoßen worden seiend kamen wir, Kyklops.
- [280] [Κύκλωψ]: ἦ<sup>Pt</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> κακίστης<sup>AdjSupG</sup> οἷ<sup>N</sup> Pr μετήλθεθ'<sup>AorAkt</sup> ἄρπαγὰς<sup>A</sup>  
wahrlich der schlechtesten die nach gingt Raub züge
- [281] Ἑλένης<sup>G</sup> Σκαμάνδρου<sup>G</sup> γείτον'<sup>A</sup> Ἰλίου<sup>G</sup> πόλιν;<sup>A</sup>  
der Helena des Skamander Nachbarin des Ilion Stadt;
- [282] [Ὀδυσσεύς]: οὗτοι<sup>N</sup> Pr πόνον<sup>A</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> δεινὸν<sup>AdjA</sup> ἐξηντληκότες.<sup>N</sup> PerAkt  
diese, Mühsal die schreckliche erschöpft habend.
- [283] [Κύκλωψ]: αἰσχρὸν<sup>AdjN</sup> στρατεύμα<sup>N</sup> γ', οἷτινες<sup>N</sup> Pr μιᾶς<sup>AdjG</sup> χάριν<sup>Prp</sup>  
schändliches Heer doch, welche einer wegen
- [284] γυναικὸς<sup>G</sup> ἐξεπλεύσατ'<sup>AorAkt</sup> ἐς<sup>Prp</sup> γαῖαν<sup>A</sup> Φρυγῶν.<sup>G</sup>  
einer Frau segeltet ihr hinaus in Land der Phryger.
- [285] [Ὀδυσσεύς]: θεοῦ<sup>G</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> πράγμα<sup>N</sup> μηδέν<sup>A</sup> Pr αἰτιῶ<sup>PräM/P</sup> βροτῶν.<sup>G</sup>  
eines Gottes die Sache. niemanden beschuldige ich der Sterblichen.

- [286] ἡμεῖς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> σ',<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὧ<sup>j</sup> θεοῦ<sup>G</sup> ποντίου<sup>AdjG</sup> γενναῖε<sup>AdjV</sup> παῖ,<sup>V</sup>  
wir aber dich, o des Gottes meerischen edler Knabe,
- [287] ἵκετεύομεν<sup>PräM/P</sup> τε<sup>Pt</sup> καί<sup>Kon</sup> λέγομεν<sup>PräAkt</sup> ἐλευθέρως<sup>Adv</sup>  
flehen wir auch und sagen wir frei·
- [288] μὴ<sup>Pt</sup> τλῆς<sup>PräAktKnj</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> ἄντρα<sup>A</sup> σοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἐσαφιγμένους<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> φίλους<sup>A</sup>  
nicht wage zu Höhle dir fest angeheftet worden seiend Freunde
- [289] κτανεῖν<sup>AorInfAkt</sup> βοράν<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup> δυσσεβῆ<sup>AdjA</sup> θέσθαι<sup>AorMedInf</sup> γνάθοις<sup>D</sup>  
zu töten Speise auch un fromme zu setzen Kinnbacken·
- [290] οἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> σόν,<sup>AdjA</sup> ὦναξ,<sup>V</sup> πατέρ',<sup>A</sup> ἔχειν<sup>PräInfAkt</sup> νεῶν<sup>G</sup> ἔδρας<sup>A</sup>  
die den deinen, o Herr, Vater zu haben der Schiffe Sitze
- [291] ἔρρυσάμεσθα<sup>AorMed</sup> γῆς<sup>G</sup> ἐν<sup>Prp</sup> Ἑλλάδος<sup>G</sup> μυχοῖς<sup>D</sup>  
retteten wir der Erde in Griechenlands Winkeln.
- [292] ἱερεῦς<sup>N</sup> τ',<sup>Pt</sup> ἄθραυστος<sup>AdjN</sup> Ταινάρου<sup>G</sup> μένει<sup>PräAkt</sup> λιμὴν<sup>N</sup>  
Priester auch ungebrochen des Tainaron bleibt Hafen
- [293] Μαλέας<sup>N</sup> τ',<sup>Pt</sup> ἄκροι<sup>AdjN</sup> κευθμῶνες<sup>N</sup> ἧ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τε<sup>Pt</sup> Σουνίου<sup>G</sup>  
Malea auch hohe Verstecke die auch des Sunion
- [294] δίας<sup>AdjG</sup> Ἀθάνας<sup>G</sup> σῶς<sup>AdjN</sup> ὑπάργυρος<sup>AdjN</sup> πέτρα<sup>N</sup>  
göttlichen Athenas heil silber glänzende Fels
- [295] Γεραίστιοι<sup>AdjN</sup> τε<sup>Pt</sup> καταφυγαί<sup>N</sup> τὰ<sup>ArtN</sup> θ',<sup>Pt</sup> Ἑλλάδος<sup>G</sup>  
geraisti sche auch Zufluchten· die auch Griechenlands
- [296] δύσφρον'<sup>AdjA</sup> ὀνειδίη<sup>A</sup> Φρυγῖν<sup>D</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἐδώκαμεν<sup>AorAkt</sup>  
schwer tragbare Schmähungen den Phrygern nicht gaben wir·
- [297] ὧν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> καί<sup>Kon</sup> σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> κοινοῖ'<sup>PräAkt</sup> γῆς<sup>G</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> Ἑλλάδος<sup>G</sup> μυχοῦς<sup>A</sup>  
deren und du teilst· der Erde denn Griechenlands Tiefen
- [298] οἰκεῖς<sup>PräAkt</sup> ὑπ',<sup>Prp</sup> Αἴτνη,<sup>D</sup> τῇ<sup>ArtD</sup> πυριστάκτῳ<sup>AdjD</sup> πέτρᾳ<sup>D</sup>  
wohnst du unter Ätna, dem feuer tröpfelnden Felsen.
- [299] νόμος<sup>N</sup> δέ<sup>Pt</sup> θνητοῖς,<sup>AdjD</sup> εἰ<sup>Kon</sup> λόγους<sup>A</sup> ἀποστρέφῃ<sup>PräAktKnj</sup>  
Gesetz aber den Sterblichen, wenn Worte abwendest du,
- [300] ἱκέτας<sup>A</sup> δέχεσθαι<sup>PräM/Plnf</sup> ποντίους<sup>AdjA</sup> ἐφθαρμένους<sup>A</sup><sub>PerM/P</sub>  
Bittflehende zu empfangen seebürtige verdorben seiende
- [301] ξενία<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup> δοῦναι<sup>AorAktInf</sup> καί<sup>Kon</sup> πέπλοις<sup>D</sup> ἐπαρκέσαι<sup>AorAktInf</sup>  
Gast gaben auch zu geben und Gewändern zu helfen,
- [302] οὐκ<sup>Pt</sup> ἀμφι<sup>Prp</sup> βουπόροισι<sup>AdjD</sup> πηχθέντας<sup>A</sup><sub>AorPas</sub> μέλη<sup>A</sup>  
nicht um Rind bohrigen fest gemacht worden Glieder
- [303] ὀβελοῖσι<sup>D</sup> νηδύν<sup>A</sup> καί<sup>Kon</sup> γνάθον<sup>A</sup> πλησαι<sup>AorAktInf</sup> σέθεν<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
Spießen Bauch und Kinnbacke zu füllen deiner.
- [304] ἄλις<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> Πριάμου<sup>G</sup> γαῖ'<sup>N</sup> ἐχρήρωσ'<sup>AorAkt</sup> Ἑλλάδα,<sup>A</sup>  
genug aber des Priamos Land machte verwitwet Hellas,
- [305] πολλῶν<sup>AdjG</sup> νεκρῶν<sup>G</sup> πιούσα<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> δοριπετῇ<sup>AdjA</sup> φόνον,<sup>A</sup>  
vieler Toten getrunken habend speer gegossenen Mord,
- [306] ἀλόχους<sup>A</sup> τ',<sup>Pt</sup> ἀνάνδρους<sup>AdjA</sup> γραῦς<sup>A</sup> τ',<sup>Pt</sup> ἄπαιδας<sup>AdjA</sup> ὤλεσεν<sup>AorAkt</sup>  
Ehefrauen auch mann lose Greisinnen auch kinder lose vernichtete
- [307] πολιοῦς<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> πατέρας<sup>A</sup> εἰ<sup>Kon</sup> δέ<sup>Pt</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> λελειμμένους<sup>A</sup><sub>PerM/P</sub>  
ergraute auch Väter. wenn aber die zurück gelassen seienden
- [308] σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> συμπυρώσας<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> δαῖτ'<sup>A</sup> ἀναλώσεις<sup>FuAkt</sup> πικράν,<sup>AdjA</sup>  
du zusammen gebrannt habend Mahl wirst verzehren bittere,
- [309] ποῖ<sup>Adv</sup> τρέψεταί<sup>FuM/P</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἄλλ',<sup>Kon</sup> ἐμοὶ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> πιθοῦ,<sup>AorM/Plmv</sup> Κύκλωψ<sup>V</sup>  
wohin wird sich wenden jemand; aber mir gehorche, Kyklops·
- [310] πάρες<sup>AorAktlmv</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> μάργον<sup>AdjA</sup> σῆς<sup>AdjG</sup> γνάθου,<sup>G</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> δ',<sup>Pt</sup> εὐσεβές<sup>AdjA</sup>  
lass ab das wütende deiner Kinnlade, das aber fromme
- [311] τῆς<sup>ArtG</sup> δυσσεβείας<sup>G</sup> ἀνθελοῦ<sup>AorAktlmv</sup> πολλοῖσι<sup>AdjD</sup> γὰρ<sup>Pt</sup>  
der Gott losigkeit wähle entgegen· vielen denn



- [312] κέρδη<sup>A</sup> πονηρά<sup>AdjA</sup> ζημίαν<sup>A</sup> ἡμίψατο.<sup>AorM/P</sup>  
Gewinne schlechte Verlust tauschte sich aus.
- [313] [Σιληνός]: παραινέσαι<sup>AorAktInf</sup> σοί<sup>D</sup><sub>Pr</sub> βούλομαι<sup>PräM/P</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> κρεῶν<sup>G</sup>  
zureden dir will ich· der denn Fleisch stücke
- [314] μηδέν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> λίπης<sup>AorAktKnj</sup> τοῦδ'<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἤν<sup>Kon</sup> τε<sup>Pt</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> γλῶσσαν<sup>A</sup> δάκης<sup>AorAktKnj</sup>,  
nichts lassest du zurück dieses, wenn auch die Zunge beißest du,
- [315] κομψός<sup>AdjN</sup> γενήσῃ<sup>FuM/P</sup> καὶ<sup>Kon</sup> λαλίστατος<sup>AdjSupN</sup>, Κύκλωψ.<sup>V</sup>  
feinsinnig wirst du werden und meist redselig, Kyklops.
- [316] [Κύκλωψ]: ὁ<sup>ArtN</sup> πλοῦτος<sup>N</sup>, ἄνθρωπίσκε<sup>V</sup>, τοῖς<sup>ArtD</sup> σοφοῖς<sup>AdjD</sup> θεός<sup>N</sup>,  
der Reichtum, Mensch lein, den Weisen Gott,
- [317] τὰ<sup>ArtN</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἄλλα<sup>AdjN</sup> κόμποι<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> λόγων<sup>G</sup> εὐμορφίαι.<sup>N</sup>  
die aber anderen Prahlereien und der Worte Schön formen.
- [318] ἄκρας<sup>AdjA</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐναλίαις<sup>AdjA</sup> ἅς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> καθίδρυται<sup>PerM/P</sup> πατήρ<sup>N</sup>  
Kaps aber meerische welche hat errichtet sich Vater
- [319] χαίρειν<sup>PräInfAkt</sup> κελεύω<sup>PräAkt</sup> τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τάδε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> πρυστήσω<sup>FuAkt</sup> λόγῳ<sup>D</sup>,  
zu freuen befehle ich· was dieses werde ich voranstellen Rede;
- [320] Ζηνός<sup>G</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> κεραυνὸν<sup>A</sup> οὐ<sup>Pt</sup> φρίσσω<sup>PräAkt</sup> ξένε<sup>V</sup>,  
des Zeus aber ich Donnerkeil nicht schaudere ich, Fremder,
- [321] οὐδ'<sup>Pt</sup> οἶδ'<sup>PerAkt</sup> ὅ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> Ζεύς<sup>N</sup> ἐστ'<sup>PräAkt</sup> ἐμοῦ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> κρείσσων<sup>AdjKmpN</sup> θεός<sup>N</sup>.  
und nicht weiß ich was was Zeus ist von mir stärker Gott.
- [322] οὐ<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> μέλει<sup>PräAkt</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> λοιπόν<sup>AdjN</sup> ὥς<sup>Kon</sup> δ'<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> μέλει<sup>PräAkt</sup>,  
nicht mir kümmert das Übrige· wie aber nicht mir kümmert,
- [323] ἄκουσον<sup>AorAktImv</sup> ὅταν<sup>Kon</sup> ἄνωθεν<sup>Adv</sup> ὄμβρον<sup>A</sup> ἐκχέῃ<sup>PräAktKnj</sup>  
höre. wenn von oben Regen aus gieße,
- [324] ἐν<sup>Prp</sup> τῇδε<sup>D</sup><sub>Pr</sub> πέτρᾳ<sup>D</sup> στέγν'<sup>A</sup> ἔχων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> σκηνώματα<sup>A</sup>,  
in diesem Fels Dächer habend Zelt Lager,
- [325] ἢ<sup>Kon</sup> μόσχον<sup>A</sup> ὀπτὸν<sup>AdjA</sup> ἢ<sup>Kon</sup> τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> θήρειον<sup>AdjA</sup> δάκος<sup>A</sup>  
oder Kalb gebraten oder irgendein wild Tier Biss
- [326] δαινύμενος<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> εὖ<sup>Adv</sup> τέγγων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> τε<sup>Pt</sup> γαστέρ'<sup>A</sup> ὑπτίαν<sup>AdjA</sup>,  
schmausend, gut tränkend auch Bauch rücklings,
- [327] ἐπεκπιῶν<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> γάλακτος<sup>G</sup> ἀμφορέα<sup>A</sup>, πέπλον<sup>A</sup>  
aus getrunken der Milch Amphore, Mantel
- [328] κρούω<sup>PräAkt</sup>, Διὸς<sup>G</sup> βρονταῖσιν<sup>D</sup> εἰς<sup>Prp</sup> ἔριν<sup>A</sup> κτυπῶν.<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
schlage, des Zeus Donnern in Streit schlagend.
- [329] ὅταν<sup>Kon</sup> δέ<sup>Pt</sup> βορέας<sup>N</sup> χιόνα<sup>A</sup> Θρήκιος<sup>AdjN</sup> χέῃ<sup>PräAktKnj</sup>,  
wenn aber Boreas Schnee thrakisch gieße,
- [330] δοραῖσι<sup>D</sup> θηρῶν<sup>G</sup> σῶμα<sup>A</sup> περιβαλὼν<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ἐμὸν<sup>AdjA</sup>  
mit Fellen der Tiere Körper umgelegt habend meinen
- [331] καὶ<sup>Kon</sup> πῦρ<sup>A</sup> ἀναίθων—<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> χιόνος<sup>G</sup> οὐδέν<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> μέλει<sup>PräAkt</sup>.  
und Feuer anzündend— des Schnees nichts mir kümmert.
- [332] ἡ<sup>ArtN</sup> γῆ<sup>N</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἀνάγκη<sup>D</sup>, καὶ<sup>KonPt</sup> θέλῃ<sup>PräAktKnj</sup> καὶ<sup>KonPt</sup> μὴ<sup>Pt</sup> θέλῃ<sup>PräAktKnj</sup>,  
die Erde aber aus Zwang, auch wenn will auch wenn nicht will,
- [333] τίκτουσα<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ποίαν<sup>A</sup> τὰμ'<sup>ArtAdjA</sup> πιαίνει<sup>PräAkt</sup> βοτά.<sup>A</sup>  
gebärend Gras die meinen mästet Weide tiere.
- [334] ἄγῳ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> οὐτινι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> θύω<sup>PräAkt</sup> πλὴν<sup>Prp</sup> ἐμοί<sup>D</sup><sub>Pr</sub> θεοῖσι<sup>D</sup> δ'<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup>,  
ich keinem opfere außer mir, den Göttern aber nicht,
- [335] καὶ<sup>Kon</sup> τῇ<sup>ArtD</sup> μεγίστῃ<sup>AdjD</sup> γαστρὶ<sup>D</sup> τῇδε<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δαιμόνων.<sup>G</sup>  
auch der größten, Bauch diesem, der Dämonen.
- [336] ὥς<sup>Kon</sup> τοῦμπιεύ<sup>AorInfAkt</sup> γε<sup>Pt</sup> καμφαγεῖν<sup>AorInfAkt</sup> τοῦφ'<sup>ArtPrp</sup> ἡμέραν<sup>A</sup>  
damit das ein trinken doch und auf essen das auf den Tag Tag
- [337] Ζεὺς<sup>N</sup> οὗτος<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἀνθρώποισι<sup>D</sup> τοῖσι<sup>ArtD</sup> σώφροσιν<sup>AdjD</sup>

	Zeus	dieser	den Menschen	den	besonnenen,	
[338]	λυπεῖν <sub>PräInfAkt</sub>	δὲ <sup>Pt</sup>	μηδὲν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	αὐτόν. <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	οἷ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	δὲ <sup>Pt</sup> τοὺς <sup>ArtA</sup> νόμους <sup>A</sup> betrüben aber nichts sich selbst. die aber die Gesetze
[339]	ἔθεντο <sub>AorM/P</sub>	ποικίλλοντες <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>	ἀνθρώπων <sup>G</sup>	βίον, <sup>A</sup>		setzten verschieden machend der Menschen Leben,
[340]	κλαίειν <sub>PräInfAkt</sub>	ἄνωγα <sub>PerAkt</sub>	τὴν <sup>ArtA</sup>	δ <sup>Pt</sup>	ἐμὴν <sup>AdjA</sup>	ψυχὴν <sup>A</sup> ἐγὼ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> weinen ich befahl· die aber meine Seele ich
[341]	οὐ <sup>Pt</sup> παύσομαι <sub>FuM/P</sub>	δρῶν <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>	εὖ— <sup>Adv</sup>	κατεσθίων <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>	τε <sup>Pt</sup>	σέ. <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> nicht werde aufhören tuend gut— hinunter fressend auch dich.
[342]	ξένιά <sup>A</sup>	τε <sup>Pt</sup>	λήψη <sub>FuM/P</sub>	τοιιάδ <sup>,</sup> <sub>AdjA</sub>	ὥς <sup>Kon</sup>	ἄμεμπτος <sup>AdjN</sup> ὦ <sup>,</sup> <sub>ij</sub> Gast gaben auch wirst erhalten solche, damit untadelig o,
[343]	πῦρ <sup>A</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	πατρῶον <sub>AdjA</sub>	τόνδε <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	λέβητά <sup>A</sup>	γ <sup>,</sup> <sub>Pt</sub> δς <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ζέσας <sup>N</sup> <sub>AorAkt</sub> Feuer und väterlichen diesen Kessel doch, der gekocht habend
[344]	σὴν <sup>AdjA</sup>	σάρκα <sup>A</sup>	διαφόρητον <sub>AdjA</sub>	ἀμφέξει <sub>FuAkt</sub>	καλῶς <sup>.</sup> <sub>Adv</sub>	dein Fleisch zer legt wird halten gut.
[345]	ἀλλ <sup>,</sup> <sub>Kon</sub>	ἔρπετ <sub>PräImvAkt</sub>	εἴσω, <sup>Adv</sup>	τῷ <sup>ArtD</sup>	κατ <sup>,</sup> <sub>Prp</sub>	αὔλιον <sub>AdjD</sub> θεῶ <sup>D</sup> aber geht hinein, dem bei hof ständig Gott
[346]	ἵν <sup>,</sup> <sub>Kon</sub>	ἀμφὶ <sup>Prp</sup>	βωμὸν <sup>A</sup>	στάντες <sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub>	εὐωχῇ <sup>τε</sup> <sub>PräAktKnj</sub>	μέ. <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> damit um Altar gestellt seiend bewirtet mich.
[347] [Ὀδυσσεύς]:	αἰαῖ <sup>,</sup> <sub>ij</sub>	πόνους <sup>A</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	Τρωικοὺς <sub>AdjA</sub>	ὑπεξέδυν <sub>AorSAkt</sub>	weh, Mühen zwar troische durch stieg
[348]	θαλασσίους <sub>AdjA</sub>	τε, <sup>Pt</sup>	νῦν <sup>Adv</sup>	δ <sup>,</sup> <sub>Pt</sub>	ἐς <sup>Prp</sup>	ἀνδρὸς <sup>G</sup> ἀνοοσίου <sub>AdjG</sub> meerische auch, nun aber in Mannes gottlosen
[349]	γνώμην <sup>A</sup>	κατέσχον <sub>AorSAkt</sub>	ἀλίμενόν <sub>AdjA</sub>	τε <sup>Pt</sup>	καρδίαν. <sup>A</sup>	Sinn ergriff ich hafent los auch Herz.
[350]	ὦ <sup>,</sup> <sub>ij</sub>	Παλλάς, <sup>V</sup>	ὦ <sup>,</sup> <sub>ij</sub>	δέσποινα <sup>V</sup>	Διογενὲς <sub>AdjV</sub>	θεά, <sup>V</sup> o Pallas, o Herrin Zeus geborene Göttin,
[351]	νῦν <sup>Adv</sup>	νῦν <sup>Adv</sup>	ἄρηξον <sub>AorImvAkt</sub>	κρεῖσσονας <sub>AdjAKmp</sub>	γὰρ <sup>Pt</sup>	ἱλίου <sup>G</sup> jetzt jetzt hilf· größere denn Ilions
[352]	πόνους <sup>A</sup>	ἀφῖγμαι <sub>PerM/P</sub>	καπὶ <sup>KonPrp</sup>	κινδύνου <sup>G</sup>	βάθρα. <sup>A</sup>	Mühen bin angelangt und auf der Gefahr Tiefen.
[353]	σύ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	τ <sup>,</sup> <sub>Pt</sub>	ὦ <sup>,</sup> <sub>ij</sub>	φαεννῶν <sub>AdjG</sub>	ἀστέρων <sup>G</sup>	οἰκῶν <sup>G</sup> ἔδρας <sup>A</sup> du auch, o strahlender der Sterne der Wohnungen Sitze
[354]	Ζεῦ <sup>V</sup>	ξένι <sup>,</sup> <sub>AdjV</sub>	ᾧ <sub>PräImvAkt</sub>	τάδ <sup>,</sup> <sub>A</sub> <sub>Pr</sub>	εἰ <sup>Kon</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup> αὐτὰ <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> μὴ <sup>Pt</sup> βλέπεις <sub>PräAkt</sub> , Zeus Gast schützer, sieh dieses· wenn denn sie nicht siehst,
[355]	ἄλλως <sup>Adv</sup>	νομίζῃ <sub>PräAktKnj</sub>	Ζεὺς <sup>N</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	μηδὲν <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ὦν <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> θεός <sup>N</sup> . anders magst denken Zeus das Nichts seiend Gott.

## Chor

## Strophe

[356] [Χορός]:	Εὐρεῖας <sub>AdjG</sub>	φάρυγγος, <sup>G</sup>	ὦ <sup>,</sup> <sub>ij</sub>	Κύκλωψ, <sup>V</sup>	
	der weiten	Kehle,	o	Kyklops,	
[357]	ἀναστόμου <sub>AdjG</sub>	τὸ <sup>ArtN</sup>	χεῖλος <sup>N</sup>	ὥς <sup>Adv</sup>	ἔτοιμά <sub>AdjN</sub> σοι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>
	des auf gesperrten	die	Lippe·	wie	bereit dir
[358]	ἐφθὰ <sub>AdjA</sub>	καὶ <sup>Kon</sup>	ὀπτὰ <sub>AdjA</sub>	καὶ <sup>Kon</sup>	ἀνθρακιᾶς <sup>G</sup> ἄπο <sup>Prp</sup>
	Gekochtes	und	Gebratenes	und	von Kohlen glut weg
[359]	χναύειν <sub>PräInfAkt</sub>	βρύκειν <sub>PräInfAkt</sub>			
	zer nagen,	knirschen,			
[359a]		κρεοκοπεῖν <sub>PräInfAkt</sub>	μέλη <sup>A</sup>	ξένων, <sup>G</sup>	
		Fleisch hacken	Glieder	der Fremden,	



[374f]

[374g]

## Episode

- [375] [Ὀδυσσεύς]: ὦ<sup>ij</sup> Ζεῦ,<sup>V</sup> τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> λέξω,<sup>FuAkt</sup> δειν<sup>AdjA</sup> ἰδὼν<sup>N</sup> ἄντρων<sup>G</sup> ἔσω<sup>Adv</sup>  
o Zeus, was werde sagen, Schreckliches gesehen habend der Höhlen innen
- [376] κοῦ<sup>KonPt</sup> πιστά,<sup>AdjN</sup> μύθοις<sup>D</sup> εἰκότ',<sup>N</sup> οὐδ',<sup>PtKon</sup> ἔργοις<sup>D</sup> βροτῶν;<sup>G</sup>  
und nicht glaubhaft, Reden ähnlich, auch nicht Werken der Sterblichen;
- [377] [Χορός]: τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ',<sup>Pt</sup> ἔστ',<sup>PräAkt</sup> Ὀδυσσεῦ;<sup>V</sup> μῶν<sup>Pt</sup> τεθοίναται<sup>PerM/P</sup> σέθεν<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
was aber ist, Odysseus; etwa hat geschmaust deiner
- [378] φίλους<sup>AdjA</sup> ἐταίρους<sup>A</sup> ἀνοσιώτατος<sup>AdjNSup</sup> Κύκλωψ;<sup>N</sup>  
liebe Gefährten un heiligster Kyklops;
- [379] [Ὀδυσσεύς]: δισοῦς<sup>AdjA</sup> γ',<sup>Pt</sup> ἀθρήσας<sup>N</sup> κάπιβαστάσας<sup>KonN</sup> χεροῖν,<sup>DuD</sup>  
zwei doch erblickt habend und aufgehoben habend mit beiden Händen,
- [380] οἷ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> σαρκὸς<sup>G</sup> εἶχον<sup>ImpAkt</sup> εὐτραφέστατον<sup>AdjASup</sup> πάχος.<sup>A</sup>  
die des Fleisches hatten wohl genährteste Dicke.
- [381] [Χορός]: πῶς,<sup>Adv</sup> ὦ<sup>ij</sup> ταλαίπωρ',<sup>AdjV</sup> ἦτε<sup>ImpAkt</sup> πάσχοντες<sup>N</sup> τάδε;<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
wie, o Elender, wart leidend dieses;
- [382] [Ὀδυσσεύς]: ἐπεὶ<sup>Kon</sup> πετραῖαν<sup>AdjA</sup> τήνδ',<sup>ArtA</sup> ἐσήλομεν<sup>AorSAkt</sup> χθόνα,<sup>A</sup>  
als felsige diese traten wir ein Erde,
- [383] ἀνέκαυσε<sup>AorAkt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> πῦρ<sup>A</sup> πρῶτον,<sup>AdvSup</sup> ὑψηλῆς<sup>AdjG</sup> δρυὸς<sup>G</sup>  
entzündete zwar Feuer zuerst, hohen Eiche
- [384] κορμούς<sup>A</sup> πλατείας<sup>AdjA</sup> ἐσχάρας<sup>A</sup> βαλὼν<sup>N</sup> ἔπι,<sup>Prp</sup>  
Stämme breite Roste geworfen habend auf,
- [385] τρισσῶν<sup>AdjG</sup> ἀμαξῶν<sup>G</sup> ὥς<sup>Kon</sup> ἀγώγιμον<sup>AdjA</sup> βάρος.<sup>A</sup>  
von dreien Wagen wie tragbar Last.
- [386] ἔπειτα<sup>Adv</sup> φύλλων<sup>G</sup> ἐλατίνων<sup>AdjG</sup> χαμαιπετῇ<sup>AdjA</sup>  
dann Blätter der Tanne Boden liegend
- [387] ἔστρωσεν<sup>AorAkt</sup> εὐνὴν<sup>A</sup> πλησίον<sup>Prp</sup> πυρὸς<sup>G</sup> φλογί.<sup>D</sup>  
breitete Bett nahe des Feuers mit Flamme.
- [388] κρατήρα<sup>A</sup> δ',<sup>Pt</sup> ἐξέπλησεν<sup>AorAkt</sup> ὥς<sup>Kon</sup> δεκάμφορον,<sup>AdjA</sup>  
Misch becher aber füllte aus wie zehn Amphoren fassend,
- [389] μόσχους<sup>A</sup> ἀμέλξας,<sup>N</sup> λευκὸν<sup>AdjA</sup> ἐσχέας<sup>N</sup> γάλα.<sup>A</sup>  
Kälber gemolken habend, weiß gegossen habend Milch.
- [390] σκύφος<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup> κισσοῦ<sup>G</sup> παρέθετ'<sup>ImpAkt</sup> εἰς<sup>Prp</sup> εὖρος<sup>A</sup> τριῶν<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
Becher und des Efeus stellte hin bis auf Breite dreier
- [391] πήχεων,<sup>G</sup> βάθος<sup>N</sup> δέ<sup>Pt</sup> τεσσάρων<sup>G</sup> ἐφαίνετο.<sup>ImpM/P</sup>  
Ellen, Tiefe aber vierer erschien.

- [392] καί<sup>Kon</sup> χάλκεον<sup>AdjA</sup> λέβητ<sup>A</sup> ἐπέζεσεν<sup>AorAkt</sup> πυρί<sup>D</sup>  
und bronzen Kessel setzte auf auf dem Feuer,
- [393] ὀβελούς<sup>A</sup> τ<sup>‚Pt</sup> ἄκρους<sup>AdjA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἐγκεκαυμένους<sup>A</sup> PerM/P πυρί<sup>D</sup>  
Spieße und, spitze zwar angesengt worden seiend mit Feuer,
- [394] ξεστούς<sup>AdjA</sup> δέ<sup>Pt</sup> δρεπάνω<sup>D</sup> τᾶλλα<sup>ArtA</sup> παλιούρου<sup>G</sup> κλάδων<sup>G</sup>  
geglättete aber mit Sichel die übrigen, des Paliurus Zweige,
- [395] Αἰτναῖά<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> σφαγεῖα<sup>A</sup> πελέκεων<sup>G</sup> γνάθοις<sup>D</sup>  
ätnäische und Schlacht bänke der Äxte Kinn laden.
- [396] ὥς<sup>Kon</sup> δ<sup>‚Pt</sup> ἦν<sup>ImpAkt</sup> ἔτοιμα<sup>AdjN</sup> πάντα<sup>AdjN</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> θεοστυγεῖ<sup>AdjD</sup>  
als aber war bereit alles dem Götter verhassten
- [397] Ἅιδου<sup>G</sup> μαγεῖρω<sup>D</sup> φῶτε<sup>DuA</sup> συμμάρψας<sup>N</sup> AorSAkt δύο<sup>N</sup> Pr  
des Hades Koch, Männer zusammen gefasst habend zwei
- [398] ἔσφαζ<sup>‚ImpAkt</sup> ἐταίρων<sup>G</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ἐμῶν<sup>AdjG</sup> ῥυθμῷ<sup>D</sup> θ<sup>‚Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup>  
schlachtete der Gefährten der meinen, im Takt und in
- [399] τὸν<sup>ArtA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> λέβητος<sup>G</sup> ἐς<sup>Prp</sup> κύτος<sup>A</sup> χαλκήλατον<sup>AdjA</sup>  
den zwar des Kessels in Hohlraum bronze gehämmert,
- [400] τὸν<sup>ArtA</sup> δ<sup>‚Pt</sup> αὖ<sup>Adv</sup> τένοντος<sup>G</sup> ἀρπάσας<sup>N</sup> AorSAkt ἄκρου<sup>AdjG</sup> ποδός<sup>G</sup>  
den aber wieder, der Sehne gefasst habend äußersten des Fußes,
- [401] παίων<sup>N</sup> PräAkt πρὸς<sup>Prp</sup> ὅξυν<sup>AdjA</sup> στόνουχα<sup>A</sup> πετραίου<sup>AdjG</sup> λίθου<sup>G</sup>  
schlagend gegen scharf Felsklaupe felsigen Steins,
- [402] ἐγκέφαλον<sup>A</sup> ἐξέρρανε<sup>‚AorAkt</sup> καί<sup>Kon</sup> καθαρπάσας<sup>N</sup> AorSAkt  
Gehirn sprengte hinaus, und weg gerafft habend
- [403] λάβρῳ<sup>AdjD</sup> μαχαίρᾳ<sup>D</sup> σάρκας<sup>A</sup> ἐξώπτα<sup>AorAkt</sup> πυρί<sup>D</sup>  
heftig mit Messer Fleischstücke röstete aus mit Feuer
- [404] τὰ<sup>ArtA</sup> δ<sup>‚Pt</sup> ἐς<sup>Prp</sup> λέβητ<sup>A</sup> ἐφήκεν<sup>AorAkt</sup> ἔψεσθαι<sup>PräM/PlInf</sup> μέλη<sup>A</sup>  
die aber in Kessel ließ hinein gekocht zu werden Stücke
- [405] ἐγὼ<sup>N</sup> Pr δ<sup>‚Pt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> τλήμων<sup>AdjN</sup> δάκρυ<sup>A</sup> ἀπ<sup>‚Prp</sup> ὀφθαλμῶν<sup>G</sup> χέων<sup>N</sup> PräAkt  
ich aber der leidende Tränen von Augen gießend
- [406] ἐχριμπτόμην<sup>ImpM/P</sup> Κύκλωπι<sup>D</sup> κάδιακόνουν<sup>‚ImpAkt</sup>  
näherete mich dem Kyklopen und diente
- [407] ἄλλοι<sup>AdjN</sup> δ<sup>‚Pt</sup> ὅπως<sup>Kon</sup> ὄρνιθες<sup>N</sup> ἐν<sup>Prp</sup> μυχοῖς<sup>D</sup> πέτρας<sup>G</sup>  
andere aber wie Vögel in Winkeln des Felsens
- [408] πτήξαντες<sup>N</sup> AorAkt εἶχον<sup>‚ImpAkt</sup> αἶμα<sup>N</sup> δ<sup>‚Pt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ἦν<sup>ImpAkt</sup> χροί<sup>D</sup>  
zusammen gekauert habend hielten, Blut aber nicht war in Haut.
- [409] ἐπεὶ<sup>Kon</sup> δ<sup>‚Pt</sup> ἐταίρων<sup>G</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ἐμῶν<sup>AdjG</sup> πλησθεὶς<sup>N</sup> AorPas βορᾶς<sup>G</sup>  
als aber der Gefährten der meinen gesättigt worden seiend der Speise
- [410] ἀνέπεσε<sup>‚AorSAkt</sup> φάρυγος<sup>G</sup> αἰθέρ<sup>A</sup> ἐξεῖς<sup>N</sup> PräAkt βαρύν<sup>AdjA</sup>  
stürzte zurück, der Kehle Äther hauch aus lassend schwer,
- [411] ἐσῆλθέ<sup>‚AorSAkt</sup> μοί<sup>D</sup> Pr τι<sup>N</sup> Pr θεῖον<sup>AdjN</sup> ἐμπλήσας<sup>N</sup> AorAkt σκύφος<sup>A</sup>  
kam hinein mir etwas göttlich gefüllt habend Becher
- [412] Μάρωνος<sup>G</sup> αὐτῷ<sup>D</sup> Pr τοῦδε<sup>G</sup> Pr προσφέρω<sup>PräAkt</sup> πιεῖν<sup>‚AorInfAkt</sup>  
des Maron ihm dieses biete ich an zu trinken,
- [413] λέγων<sup>N</sup> PräAkt τὰδ<sup>A</sup> Pr ὧ<sup>‚Adj</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> ποντίου<sup>AdjG</sup> θεοῦ<sup>G</sup> Κύκλωψ<sup>V</sup>  
sagend dieses o des meerischen Gottes Kyklops,
- [414] σκέψαι<sup>‚AorMedImv</sup> τὸδ<sup>A</sup> Pr οἷον<sup>AdjA</sup> Ἑλλάς<sup>N</sup> ἀμπέλων<sup>G</sup> ἄπο<sup>Prp</sup>  
betrachte dieses welcherlei Hellas der Weinstöcke von
- [415] θεῖον<sup>AdjA</sup> κομίζει<sup>PräAkt</sup> πῶμα<sup>A</sup> Διόνυσου<sup>G</sup> γάνος<sup>N</sup>  
göttlichen bringt Trank, des Dionysos Glanz.
- [416] ὁ<sup>N</sup> Pr δ<sup>‚Pt</sup> ἐκπλεως<sup>AdjN</sup> ὧν<sup>N</sup> PräAkt τῆς<sup>ArtG</sup> ἀναισχύντου<sup>AdjG</sup> βορᾶς<sup>G</sup>  
der aber übertoll seiend der schamlosen Speise
- [417] ἐδέξατ<sup>‚AorM/P</sup> ἔσπασέν<sup>‚AorAkt</sup> τ<sup>‚Pt</sup> ἄμυστιν<sup>Adv</sup> ἐλκύσας<sup>N</sup> AorAkt  
empfing zog und in einem Zug gezogen habend

- [418] κάπῃνεσ' <sup>AorAkt</sup> ἄρας <sup>N</sup> χεῖρα <sup>A</sup> φίλτατε <sup>AdjVSup</sup> ξένων, <sup>G</sup>  
und lobte erhoben habend Hand· Liebster der Fremden,
- [419] καλὸν <sup>AdjN</sup> τὸ <sup>ArtN</sup> πῶμα <sup>N</sup> δαιτὶ <sup>D</sup> πρὸς <sup>Prp</sup> καλῇ <sup>AdjD</sup> δίδως <sup>PräAkt</sup>  
schön der Trank der Mahlzeit zu schön gibst.
- [420] ἡσθέντα <sup>A</sup> δ' <sup>Pt</sup> αὐτὸν <sup>A</sup> ὥς <sup>Kon</sup> ἐπησθόμην <sup>AorM/P</sup> ἐγώ, <sup>N</sup> <sup>Pr</sup>  
genossen habend aber ihn als ich wahrnahm ich,
- [421] ἄλλην <sup>AdjA</sup> ἔδωκα <sup>AorAkt</sup> κύλικα, <sup>A</sup> γινώσκων <sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> ὅτι <sup>Kon</sup>  
eine andere gab ich Becher, erkennend dass
- [422] τρώσει <sup>FuAkt</sup> νιν <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> οἶνος <sup>N</sup> καὶ <sup>Kon</sup> δίκην <sup>A</sup> δώσει <sup>FuAkt</sup> τάχα. <sup>Adv</sup>  
wird verletzen ihn Wein und Strafe wird geben bald.
- [423] καὶ <sup>Kon</sup> δῆ <sup>Pt</sup> πρὸς <sup>Prp</sup> ᾧδ' <sup>A</sup> εἰρπ' <sup>ImpAkt</sup> ἐγώ <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἐπεγχείων <sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup>  
und in der Tat zu Liedern kroch. ich aber nach gießend
- [424] ἄλλην <sup>AdjA</sup> ἐπ' <sup>Prp</sup> ἄλλῃ <sup>AdjD</sup> σπλάγχν' <sup>A</sup> ἐθέρμαινον <sup>ImpAkt</sup> ποτῶ. <sup>D</sup>  
eine andere auf anderer Eingeweide erwärmte ich mit Trank.
- [425] ᾄδει <sup>PräAkt</sup> δὲ <sup>Pt</sup> παρὰ <sup>Prp</sup> κλαίουσι <sup>D</sup> <sup>PräAkt</sup> συνναύταις <sup>D</sup> ἐμοῖς <sup>AdjD</sup>  
singt aber bei weinenden Mit seeleuten meinen
- [426] ἄμουσ' <sup>AdjN</sup> ἐπηχεῖ <sup>PräAkt</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἄντρον. <sup>N</sup> ἐξελθὼν <sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἐγώ <sup>N</sup> <sup>Pr</sup>  
un musisch, schallte aber Höhle. hinaus gegangen habend aber ich
- [427] σιγῇ. <sup>D</sup> σὲ <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> σῶσαι <sup>AorAktInf</sup> καμ', <sup>KonA</sup> <sup>Pr</sup> ἔαν <sup>Kon</sup> βούλῃ, <sup>PräM/PKnj</sup> θέλω. <sup>PräAkt</sup>  
in Stille. dich retten und mich, wenn willst, will ich.
- [428] ἀλλ' <sup>Kon</sup> εἴπατ' <sup>AorAktImv</sup> εἴτε <sup>Kon</sup> χρῆζετ' <sup>PräAkt</sup> εἴτ' <sup>Kon</sup> οὐ <sup>Pt</sup> χρῆζετε <sup>PräAkt</sup>  
sondern sagt ob braucht oder nicht braucht
- [429] φεύγειν <sup>PräAktInf</sup> ἄμεικτον <sup>AdjA</sup> ἄνδρα <sup>A</sup> καὶ <sup>Kon</sup> τὰ <sup>ArtA</sup> Βακχίου <sup>G</sup>  
zu fliehen un gemischt Mann und die des Bakchios
- [430] ναίειν <sup>PräAktInf</sup> μέλαθρα <sup>A</sup> Δαναίδων <sup>G</sup> νυμφῶν <sup>G</sup> μέτα. <sup>Prp</sup>  
zu wohnen Hallen der Danaiden Bräute inmitten.
- [431] ὁ <sup>ArtN</sup> μὲν <sup>Pt</sup> γὰρ <sup>Pt</sup> ἐνδον <sup>Adv</sup> σὸς <sup>AdjN</sup> πατὴρ <sup>N</sup> τὰδ' <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ἥνεσεν. <sup>AorAkt</sup>  
der zwar denn drinnen dein Vater dieses billigte.
- [432] ἀλλ' <sup>Kon</sup> ἀσθενῆς <sup>AdjN</sup> γὰρ <sup>Pt</sup> κάποκερδαίνων <sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> ποτοῦ, <sup>G</sup>  
aber schwach denn und Gewinn ziehend des Getränks,
- [433] ὥπερ <sup>Kon</sup> πρὸς <sup>Prp</sup> ἱξῶ <sup>D</sup> τῇ <sup>ArtD</sup> κύλικι <sup>D</sup> λελημμένος <sup>N</sup> <sup>PerM/P</sup>  
wie durch Vogelleim der Schale festgeklebt worden seiend
- [434] πτέρυγας <sup>A</sup> ἀλύει. <sup>PräAkt</sup> σὺ <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> δέ— <sup>Pt</sup> νεανίας <sup>N</sup> γὰρ <sup>Pt</sup> εἶ— <sup>PräAkt</sup>  
Flügel schlägt· du aber— Jüngling denn bist—
- [435] σώθητι <sup>AorPasImv</sup> μετ' <sup>Prp</sup> ἐμοῦ <sup>G</sup> <sup>Pr</sup> καὶ <sup>Kon</sup> τὸν <sup>ArtA</sup> ἀρχαῖον <sup>AdjA</sup> φίλον <sup>AdjA</sup>  
rette dich mit mir und den alten Freund
- [436] Διόνυσον <sup>A</sup> ἀνάλαβ', <sup>AorSAktImv</sup> οὐ <sup>Pt</sup> Κύκλωπι <sup>D</sup> προσφερῇ. <sup>AdjA</sup>  
Dionysos nimm auf, nicht dem Kyklopen zuträglich.
- [437] [Χορός]: ὦ <sup>ij</sup> φίλτατ', <sup>AdjVSup</sup> εἰ <sup>Kon</sup> γὰρ <sup>Pt</sup> τήνδ' <sup>ArtA</sup> ἴδοιμεν <sup>AorAktOp</sup> ἡμέραν, <sup>A</sup>  
o liebster, wenn denn diese sehen möchten Tag,
- [438] Κύκλωπος <sup>G</sup> ἐκφυγόντες <sup>N</sup> <sup>AorAkt</sup> ἀνόσιον <sup>AdjA</sup> κάρα. <sup>A</sup>  
des Kyklopen entronnen habend unheiligen Kopf.
- [439] ὥς <sup>Kon</sup> διὰ <sup>Prp</sup> μακροῦ <sup>AdjG</sup> γε <sup>Pt</sup> τὸν <sup>ArtA</sup> σίφωνα <sup>A</sup> τὸν <sup>ArtA</sup> φίλον <sup>AdjA</sup>  
wie durch langen doch den Siphon den lieben
- [440] χηρεύομεν. <sup>PräAkt</sup> —τὸν <sup>ArtA</sup> δ' <sup>Pt</sup> οὐκ <sup>Pt</sup> ἔχομεν <sup>PräAkt</sup> κατ' <sup>Prp</sup> αὐ <sup>G</sup> <sup>Pr</sup> φαγεῖν. <sup>AorInfAkt</sup>  
entbehren wir. —den aber nicht haben wir gemäß deren zu essen.
- [441] [Ὀδυσσεύς]: ἄκουε <sup>PräImvAkt</sup> δῆ <sup>Pt</sup> νυν <sup>Adv</sup> ἣν <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ἔχω <sup>PräAkt</sup> τιμωρίαν <sup>A</sup>  
höre nun wirklich jetzt welche habe ich Strafe
- [442] θηρὸς <sup>G</sup> πανούργου <sup>AdjG</sup> σῆς <sup>AdjG</sup> τε <sup>Pt</sup> δουλείας <sup>G</sup> φυγὴν. <sup>A</sup>  
des Tieres gerissenen deiner und Knechtschaft Flucht.
- [443] [Χορός]: λέγ', <sup>PräImvAkt</sup> ὥς <sup>Kon</sup> Ἀσιάδος <sup>AdjG</sup> οὐκ <sup>Pt</sup> ἂν <sup>Pt</sup> ἦδιον <sup>AdjAKmp</sup> ψόφον <sup>A</sup>  
[Χορός]: λέγ', ὥς Ἀσιάδος οὐκ ἂν ἦδιον ψόφον

- sage, wie asiatischen nicht wohl angenehmeren Klang
- [444] κιθάρας<sup>G</sup> κλúοιμεν<sup>AorAktOp</sup> ἢ<sup>Kon</sup> Κύκλωπ<sup>A</sup> ὀλωλότα<sup>A</sup>  
der Kithara hörten wir oder Kyklopen zugrunde gegangen habend.
- [445] [Ὀδυσσεύς]: ἐπὶ<sup>Prp</sup> κῶμον<sup>A</sup> ἔρπειν<sup>PräAktInf</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> κασιγνήτους<sup>A</sup> θέλει<sup>PräAkt</sup>  
zu Um zug gehen zu Geschwistern will
- [446] Κύκλωπας<sup>A</sup> ἡσθεῖς<sup>N</sup> τῷδε<sup>D</sup> Βακχίου<sup>G</sup> ποτῶ<sup>D</sup>  
Kyklopen erfreut worden seiend diesem des Bakchios Trank.
- [447] [Χορός]: ξυνῆκ<sup>AorAkt</sup> ἔρημον<sup>AdjA</sup> ξυλλαβῶν<sup>N</sup> δρυμοῖσι<sup>D</sup> νιν<sup>A</sup>  
verstand ich· einsam ergriffen habend in Wäldern ihn
- [448] σφάξαι<sup>AorAktInf</sup> μενοιναῖς<sup>D</sup> ἢ<sup>Kon</sup> πετρῶν<sup>G</sup> ῥσαι<sup>AorAktInf</sup> κάτω<sup>Adv</sup>  
schlachten mit Verlangen, oder der Felsen stoßen hinab.
- [449] [Ὀδυσσεύς]: οὐδὲν<sup>N</sup> τοιοῦτον<sup>AdjN</sup> δόλιος<sup>AdjN</sup> ἡ<sup>ArtN</sup> πῖθυμία<sup>N</sup>  
nichts der Art· listig die Begierde.
- [450] [Χορός]: πῶς<sup>Adv</sup> δαί<sup>Pt</sup> σοφόν<sup>AdjA</sup> τοί<sup>Pt</sup> σ<sup>A</sup> ὄντ<sup>A</sup> ἀκούομεν<sup>PräAkt</sup> πάλαι<sup>Adv</sup>  
wie denn; weise ja dich seiend hören wir seit langem.
- [451] [Ὀδυσσεύς]: κῶμου<sup>G</sup> μὲν<sup>Pt</sup> αὐτὸν<sup>A</sup> τοῦδ<sup>G</sup> ἀπαλλάξαι<sup>AorInfAkt</sup> λέγων<sup>N</sup>  
des Gelages zwar ihn von diesem los machen, sagend
- [452] ὥς<sup>Kon</sup> οὐ<sup>Pt</sup> Κύκλωπι<sup>D</sup> πῶμα<sup>A</sup> χρῆ<sup>PräAkt</sup> δοῦναι<sup>AorInfAkt</sup> τόδε<sup>A</sup>  
dass nicht dem Kyklopen Trank ist nötig zu geben dieses,
- [453] μόνον<sup>AdjA</sup> δ<sup>Pt</sup> ἔχοντα<sup>PräAkt</sup> βίον<sup>A</sup> ἡδέως<sup>Adv</sup> ἄγειν<sup>PräInfAkt</sup>  
nur aber habend Leben angenehm verbringen.
- [454] ὅταν<sup>Kon</sup> δ<sup>Pt</sup> ὑπνώσση<sup>PräAktKnj</sup> Βακχίου<sup>G</sup> νικώμενος<sup>N</sup>  
wenn aber einschlummert des Bakchios überwältigt werdend
- [455] ἀκρεμῶν<sup>N</sup> ἐλαίας<sup>G</sup> ἔστιν<sup>PräAkt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> δόμοισι<sup>D</sup> τις<sup>N</sup>  
Zweigs Spitze der Olive ist in den Häusern irgendeiner,
- [456] ὃν<sup>A</sup> φασγάνῳ<sup>D</sup> ἔγω<sup>N</sup> τῷδ<sup>D</sup> ἀποξύνας<sup>N</sup> ἄκρον<sup>AdjA</sup>  
den mit dem Schwert ich diesem ab gespitzt habend Spitze,
- [457] ἐς<sup>Prp</sup> πῦρ<sup>A</sup> καθίσω<sup>FuAkt</sup> καὶ<sup>KonAdv</sup> ὅταν<sup>Kon</sup> κεκαυμένον<sup>A</sup>  
in Feuer werde setzen· und dann, wenn geglüht seiend
- [458] ἴδω<sup>AorKnjAkt</sup> νιν<sup>A</sup> ἄρας<sup>N</sup> θερμὸν<sup>AdjA</sup> ἐς<sup>Prp</sup> μέσην<sup>AdjA</sup> βαλῶ<sup>AorKnjAkt</sup>  
möge ich sehen ihn, erhoben habend heiß in mittlere möge ich werfen
- [459] Κύκλωπος<sup>G</sup> ὄψιν<sup>A</sup> ὄμμα<sup>A</sup> τ<sup>Pt</sup> ἐκτήξω<sup>FuAkt</sup> πυρί<sup>D</sup>  
des Kyklopen Antlitz, Auge auch werde schmelzen mit Feuer.
- [460] ναυπηγίαν<sup>A</sup> δ<sup>Pt</sup> ὥσει<sup>KonAdv</sup> τις<sup>N</sup> ἀρμόζων<sup>N</sup> ἀνὴρ<sup>N</sup>  
Schiffbau aber wie irgendeiner passend machend Mann
- [461] διπλοῖν<sup>AdjDuD</sup> χαλινοῖν<sup>DuD</sup> τρύπανον<sup>A</sup> κωπηλατεῖ<sup>PräAkt</sup>  
mit beiden Zügeln Bohrer rudert,
- [462] οὕτω<sup>Adv</sup> κυκλώσω<sup>FuAkt</sup> δαλὸν<sup>A</sup> ἐν<sup>Prp</sup> φαεσφόρῳ<sup>AdjD</sup>  
so werde drehen Glutstab in im lichttragenden
- [463] Κύκλωπος<sup>G</sup> ὄψει<sup>D</sup> καὶ<sup>Kon</sup> συναυανῶ<sup>PräAkt</sup> κόρας<sup>A</sup>  
des Kyklopen dem Auge und mit verdorren lasse Pupillen.
- [464] [Χορός]: ἰοῦ<sup>ij</sup> ἰοῦ,<sup>ij</sup>  
ιοῦ ἰοῦ,
- [465] γέγηθα<sup>PerAkt</sup> μαινόμεσθα<sup>PräM/P</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> εὐρήμασιν<sup>D</sup>  
ich bin erfreut, rasen wir den Erfindungen.
- [466] [Ὀδυσσεύς]: καῖπειτα<sup>KonAdv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> σὲ<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> φίλους<sup>AdjA</sup> γέροντά<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup>  
und dann und dich und Freunde Greis auch
- [467] νεῶς<sup>G</sup> μελαίνης<sup>AdjG</sup> κοῖλον<sup>AdjA</sup> ἐμβήσας<sup>N</sup> σκάφος<sup>A</sup>  
des Schiffes schwarzen hohlen eingestiegen habend Boot
- [468] διπλαῖσι<sup>AdjD</sup> κώπαις<sup>D</sup> τῇσδ<sup>G</sup> ἀποστελῶ<sup>FuAkt</sup> χθονός<sup>G</sup>  
mit doppelten Rudern von dieser werde wegsenden Erde.

[469]	[Χορός]:	ἔστ', <sup>PräAkt</sup> ist	οὕν <sup>Pt</sup> also	ὅπως <sup>Kon</sup> wie	ἂν <sup>Pt</sup> dass	ὥσπερ <sup>KonAdv</sup> wohl	σπονδῆς <sup>G</sup> gleichsam wie	θεοῦ <sup>G</sup> des Trankopfers	des Gottes
[470]		κάγῳ <sup>KonN</sup> und ich	λαβοίμην <sup>Pr</sup> möchte erhalten	τοῦ <sup>ArtG</sup> des	τυφλοῦντος <sup>G</sup> blind machenden	ὄμματα <sup>A</sup> Augen			
[471]		δαλοῦ; <sup>G</sup> des Scheites;	φόνου <sup>G</sup> des Mordes	γάρ <sup>Pt</sup> denn	τοῦδε <sup>G</sup> dieses	κοινωνεῖν <sup>PräInfAkt</sup> teil haben	θέλω. <sup>PräAkt</sup> will ich.		
[472]	[Ὀδυσσεύς]:	δεῖ <sup>PräAkt</sup> ist nötig	γοῦν. <sup>Pt</sup> jedenfalls·	μέγας <sup>AdjN</sup> groß	γάρ <sup>Pt</sup> denn	δαλός. <sup>N</sup> Scheit·	οὗ <sup>G</sup> dessen	ξυλληπτέον. <sup>AdjN</sup> zu ergreifen.	
[473]	[Χορός]:	ὥς <sup>Kon</sup> so	κἂν <sup>KonPt</sup> dass	ἅμαξῶν <sup>G</sup> und wohl	ἐκατὸν <sup>Adj</sup> der Wagen	ἄραίμην <sup>AorM/POp</sup> hundert	βάρος, <sup>A</sup> möchte heben		Gewicht,
[474]		εἰ <sup>Kon</sup> wenn	τοῦ <sup>ArtG</sup> des	Κύκλωπος <sup>G</sup> Kyklopen	τοῦ <sup>ArtG</sup> des	κακῶς <sup>Adv</sup> schlecht	ὄλουμένου <sup>G</sup> zugrunde gehenden		
[475]		ὀφθαλμὸν <sup>A</sup> Auge	ὥσπερ <sup>KonAdv</sup> gleich wie	σφηκιᾶν <sup>A</sup> Wespe	ἐκθύψομεν. <sup>FuAkt</sup> aus stoßen werden wir.				
[476]	[Ὀδυσσεύς]:	σιγᾷτε <sup>PräImvAkt</sup> schweigt	νῦν. <sup>Adv</sup> nun·	δόλον <sup>A</sup> List	γάρ <sup>Pt</sup> denn	ἐξεπίστασαι. <sup>PräM/P</sup> du verstehst genau·			
[477]		χῶταν <sup>Kon</sup> und wenn	κελεύω, <sup>PräAkt</sup> ich befehle,	τοῖσιν <sup>ArtD</sup> den	ἀρχιτέκτοσι <sup>D</sup> Ober Handwerkern				
[478]		πείθεσθ'. <sup>PräM/Plmv</sup> gehört.	ἐγὼ <sup>N</sup> ich	γάρ <sup>Pt</sup> denn	ἄνδρας <sup>A</sup> Männer	ἀπολιπὼν <sup>N</sup> verlassen habend	φίλους <sup>AdjA</sup> Freunde		
[479]		τοὺς <sup>ArtA</sup> die	ἔνδον <sup>Adv</sup> drinnen	ὄντας <sup>A</sup> seienden	οὐ <sup>Pt</sup> nicht	μόνος <sup>AdjN</sup> allein	σωθήσομαι. <sup>FuM/P</sup> werde gerettet werden.		
[480]		καίτοι <sup>Pt</sup> doch	φύγοιμ'. <sup>AorAktOp</sup> möchte fliehen	ἄν, <sup>Pt</sup> wohl,	κάκβέβηκ'. <sup>PerAkt</sup> und hinaus gestiegen bin	ἄντρου <sup>G</sup> der Höhle	μυχῶν. <sup>G</sup> Tiefen·		
[481]		ἀλλ', <sup>Kon</sup> aber	οὐ <sup>Pt</sup> nicht	δίκαιον <sup>AdjN</sup> gerecht	ἀπολιπόντ'. <sup>A</sup> verlassen habend	ἐμούς <sup>AdjA</sup> meine	φίλους, <sup>AdjA</sup> Freunde,		
[482]		ξὺν <sup>Prp</sup> mit	οἷσπερ <sup>D</sup> denen mit denen	ἦλθον <sup>AorSAkt</sup> kam ich	δεῦρο, <sup>Adv</sup> hierher,	σωθήναι <sup>AorInfM/P</sup> gerettet zu werden	μόνον. <sup>AdjA</sup> allein.		

## Chor

## Anapäste

[483]	[Χορός]:	ἄγε, <sup>PräImvAkt</sup> auf,	τίς <sup>N</sup> wer	πρῶτος, <sup>AdjNSup</sup> erste,	τίς <sup>N</sup> wer	δ', <sup>Pt</sup> aber	ἐπὶ <sup>Prp</sup> auf	πρῶτῳ <sup>AdjDSup</sup> ersten
[484]		ταχθεὶς <sup>N</sup> gestellt worden seiend	δαλοῦ <sup>G</sup> des Scheites	κώπην <sup>A</sup> Griff	ὀχμάσας <sup>N</sup> gefasst habend			
[485]		Κύκλωπος <sup>G</sup> des Kyklopen	ἔσω <sup>Adv</sup> hinein	βλεφάρων <sup>G</sup> der Augenlider	ῶσας <sup>N</sup> gestoßen habend			
[486]		λαμπρὰν <sup>AdjA</sup> helle	ὄψιν <sup>A</sup> Sicht	διακναίσει; <sup>FuAkt</sup> wird zerschaben;				
[487]		σίγα <sup>ij</sup> still	σίγα. <sup>ij</sup> still.	καὶ <sup>Kon</sup> und	δῆ <sup>Pt</sup> ja	μεθύων <sup>N</sup> trunken seiend		
[488]		ἄχαριν <sup>AdjA</sup> unlieb	κέλαδον <sup>A</sup> Lärm	μουσιζόμενος <sup>N</sup> musik machend				
[490]		σκαῖος <sup>AdjN</sup> ungeschickt	ἀπῳδὸς <sup>AdjN</sup> unmusikalisch	καὶ <sup>Kon</sup> und	κλαυσόμενος <sup>N</sup> werde weinen werdend			
[491]		χωρεῖ <sup>PräAkt</sup> geht	πετρίνων <sup>AdjG</sup> der steinernen	ἔξω <sup>Adv</sup> hinaus	μεγάλθρων <sup>G</sup> Hallen			
[492]		φέρει <sup>PräImvAkt</sup> bring	νιν <sup>A</sup> ihn	κῶμοις <sup>D</sup> Fest zügen	παιδεύσωμεν <sup>AorAktKnj</sup> mögen wir erziehen			
[493]		τὸν <sup>ArtA</sup> den	ἀπαίδευτον. <sup>AdjA</sup> ununterrichteten					



den Ungebildeten·

[494] πάντως<sup>Adv</sup> μέλλει<sup>PräAkt</sup> τυφλὸς<sup>AdjN</sup> εἶναι<sup>PräInfAkt</sup>  
ganz sicher wird wohl blind zu sein.

## Strophe 1

[495] [Ἡμιχ. Χορός]: μάκαρ<sup>AdjN</sup> ὅστις<sup>N<sub>Pr</sub></sup> εὐιάζει<sup>PräAkt</sup>  
selig wer immer euia ruft

[496] βοτρυῶν<sup>G</sup> φίλαιοι<sup>AdjD</sup> πηγαῖς<sup>D</sup>  
der Trauben lieben Quellen

[497] ἐπὶ<sup>Prp</sup> κῶμον<sup>A</sup> ἐκπετασθεῖς<sup>N<sub>AorPas</sub></sup>,  
zu Umzug aus gespannt worden seiend,

[498] φίλον<sup>AdjA</sup> ἄνδρ'<sup>A</sup> ὑπαγκαλίζων<sup>N<sub>PräAkt</sub></sup>  
lieben Mann um armend

[499] ἐπὶ<sup>Prp</sup> δεμνίοις<sup>D</sup> τε<sup>Pt</sup> ξανθὸν<sup>AdjA</sup>  
auf Lagern auch blonden

[500] χλιδανῆς<sup>AdjG</sup> ἔχων<sup>N<sub>PräAkt</sub></sup> ἐταίρας<sup>G</sup>  
der üppigen habend Hetäre

[501] μυρόχριστος<sup>AdjN</sup> λιπαρὸν<sup>AdjA</sup> βό<sup>A</sup>  
salb ölig gesalbt glänzend bo

[502] στρυχον,<sup>A</sup> αὐδᾷ<sup>PräAkt</sup> δέ<sup>Pt</sup> Θύραν<sup>A</sup> τίς<sup>N<sub>Pr</sub></sup> οἷξει<sup>FuAkt</sup> μοι;<sup>D<sub>Pr</sub></sup>  
Locke, spricht aber· Tür wer wird öffnen mir;

## Strophe 2

[503] [Κύκλωψ]: παπαῖ<sup>ij</sup> πλέως<sup>AdjN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> οἴνου,<sup>G</sup>  
papapā· voll zwar Weines,

[504] γάνυμαι<sup>PräM/P</sup> δέ<sup>Pt</sup> δαιτὸς<sup>G</sup> ἥβῃ,<sup>D</sup>  
freue ich mich aber der Mahlzeit Jugend,

[505] σκάφος<sup>N</sup> ὀλκὰς<sup>N</sup> ὥς<sup>Adv</sup> γεμισθεῖς<sup>N<sub>AorPas</sub></sup>  
Kahn Frachter wie gefüllt worden seiend

[506] ποτὶ<sup>Prp</sup> σέλμα<sup>A</sup> γαστρὸς<sup>G</sup> ἄκρας<sup>AdjG</sup>  
an Bord des Bauches der Spitze.

[507] ὑπάγει<sup>PräAkt</sup> μ'<sup>A<sub>Pr</sub></sup> ὁ<sup>ArtN</sup> χόρτος<sup>N</sup> εὖφρων<sup>AdjN</sup>  
führt hin mich die Kost wohl gesinnt

[508] ἐπὶ<sup>Prp</sup> κῶμον<sup>A</sup> ἥρος<sup>G</sup> ὥραις<sup>D</sup>  
zu Umzug des Frühlings Zeiten

[509] ἐπὶ<sup>Prp</sup> Κύκλωπας<sup>A</sup> ἀδελφούς<sup>A</sup>.  
zu Kyklopen Brüder.

[510] φέρε<sup>PräImvAkt</sup> μοι,<sup>D<sub>Pr</sub></sup> ξεῖνε,<sup>V</sup> φέρ',<sup>PräImvAkt</sup> ἄσκον<sup>A</sup> ἐνδος<sup>Adv</sup> μοι.<sup>D<sub>Pr</sub></sup>  
bring mir, Fremder, bring, Schlauch hinein mir.

## Strophe 3

[511] [Χορός]: καλὸν<sup>AdjA</sup> ὄμμασιν<sup>D</sup> δεδορκῶς<sup>N<sub>PerAkt</sub></sup>  
schön mit Augen gesehen habend

[512] Καλὸς<sup>AdjN</sup> ἐκπερᾷ<sup>PräAkt</sup> μελάρων.<sup>G</sup>  
schön tritt hinaus der Hallen.

[513] —παπαῖ<sup>ij</sup> φιλεῖ<sup>PräAkt</sup> τις<sup>N<sub>Pr</sub></sup> ἡμᾶς<sup>A<sub>Pr</sub></sup> —  
—papapā· liebt jemand uns.

[514] λύχνα<sup>A</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἀμμένον<sup>A<sub>PerM/P</sub></sup> δαΐα<sup>AdjA</sup> σὸν<sup>AdjA</sup>  
Lampe aber angezündet seiend brennende deine

[515] χροά<sup>A</sup> χῶς<sup>Kon</sup> τέρεινα<sup>AdjN</sup> νύμφα<sup>N</sup>

	Haut	und wie	zart	Nymphe	
[516]	δροσερῶν <sup>AdjG</sup>	ἔσωθεν <sup>Adv</sup>	ἄντρων. <sup>G</sup>		
	tau	frischer	von innen	Höhlen.	
[517]	στεφάνων <sup>G</sup>	δ', <sup>Pt</sup>	οὐ <sup>Pt</sup>	μία <sup>AdjN</sup>	χροιά <sup>N</sup>
	der Kränze	aber	nicht	eine	Farbe
[518]	περὶ <sup>Prp</sup>	σὸν <sup>AdjA</sup>	κράτα <sup>A</sup>	τάχ', <sup>Adv</sup>	ἐξομιλήσει. <sup>FuAkt</sup>
	um	deinen	Kopf	bald	wird sich versammeln.

## Episode

[519]	[Ὀδυσσεύς]:	Κύκλωψ, <sup>V</sup>	ἄκουσον. <sup>AorImvAkt</sup>	ὥς <sup>Kon</sup>	ἐγὼ <sup>N</sup>	τοῦ <sup>ArtG</sup>	Βακχίου <sup>G</sup>	
		Kyklops,	höre·	dass	ich	des	Bakchios	
[520]		τούτου <sup>G</sup>	τρίβων <sup>N</sup>	εἰμ', <sup>PräAkt</sup>	ὄν <sup>A</sup>	πιεῖν <sup>AorInfAkt</sup>	ἔδωκά <sup>AorAkt</sup>	σοι. <sup>D</sup>
		dieses	Anhänger	bin,	den	zu trinken	gab ich	dir.
[521]	[Κύκλωψ]:	ὁ <sup>ArtN</sup>	Βάκχιος <sup>N</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	τίς <sup>N</sup>	θεὸς <sup>N</sup>	νομίζεται; <sup>PräM/P</sup>	
		der	Bakchios	aber	welcher	Gott	wird gehalten;	
[522]	[Ὀδυσσεύς]:	μέγιστος <sup>AdjNSup</sup>	ἀνθρώποισιν <sup>D</sup>	ἐς <sup>Prp</sup>	τέρψιν <sup>A</sup>	βίου. <sup>G</sup>		
		größter	den Menschen	in	Freude	des Lebens.		
[523]	[Κύκλωψ]:	ἐρυγγάνω <sup>PräAkt</sup>	γοῦν <sup>Pt</sup>	αὐτὸν <sup>A</sup>	ἡδέως <sup>Adv</sup>	ἐγὼ. <sup>N</sup>		
		rülpse	jedenfalls	ihn	angenehm	ich.		
[524]	[Ὀδυσσεύς]:	τοιόσδ', <sup>AdjN</sup>	ὁ <sup>ArtN</sup>	δαίμων <sup>N</sup>	οὐδένα <sup>A</sup>	βλάπτει <sup>PräAkt</sup>	βροτῶν. <sup>G</sup>	
		so beschaffen	der	Dämon·	keinen	schädigt	der Sterblichen.	
[525]	[Κύκλωψ]:	θεὸς <sup>N</sup>	δ', <sup>Pt</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	ἄσκῳ <sup>D</sup>	πῶς <sup>Adv</sup>	γέγηθ', <sup>PerAkt</sup>	οἴκους <sup>A</sup> ἔχων; <sup>N</sup>
		Gott	aber	in	dem Schlauch	wie	freut sich	Häuser habend;
[526]	[Ὀδυσσεύς]:	ὅπου <sup>Adv</sup>	τιθῇ <sup>PräAktKnj</sup>	τις, <sup>N</sup>	ἐνθάδ', <sup>Adv</sup>	ἐστὶν <sup>PräAkt</sup>	εὐπετής. <sup>AdjN</sup>	
		wo	setzt	jemand,	hier	ist	bequem.	
[527]	[Κύκλωψ]:	οὐ <sup>Pt</sup>	τοὺς <sup>ArtA</sup>	θεοὺς <sup>A</sup>	χρὴ <sup>PräAkt</sup>	σῶμ', <sup>A</sup>	ἔχειν <sup>PräInfAkt</sup>	ἐν <sup>Prp</sup> δέρμασιν. <sup>D</sup>
		nicht	die	Götter	ist nötig	Körper	zu haben	in Fellen.
[528]	[Ὀδυσσεύς]:	τί <sup>N</sup>	δ', <sup>Pt</sup>	εἰ <sup>Kon</sup>	σε <sup>A</sup>	τέρπει <sup>PräAkt</sup>	γ', <sup>Pt</sup>	ἢ <sup>Kon</sup> τὸ <sup>ArtA</sup> δέρμα <sup>A</sup> σοι <sup>D</sup> πικρόν; <sup>AdjA</sup>
		was	aber, wenn	dich	erfreut	doch; oder	das	Fell dir bitter;
[529]	[Κύκλωψ]:	μισῶ <sup>PräAkt</sup>	τὸν <sup>ArtA</sup>	ἄσκόν· <sup>A</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	ποτὸν <sup>A</sup>	φιλῶ <sup>PräAkt</sup> τόδε. <sup>A</sup>
		hasse	den Schlauch·	das	aber Getränk	liebe	dieses.	
[530]	[Ὀδυσσεύς]:	μένων <sup>N</sup>	νυν <sup>Adv</sup>	αὐτοῦ <sup>Adv</sup>	πῖνε <sup>PräImvAkt</sup>	κεῦθ' ὅμει, <sup>Kon</sup>		Κύκλωψ. <sup>V</sup>
		bleibend	nun	hier	trinke	und sei guten Mutes,		Kyklops.
[531]	[Κύκλωψ]:	οὐ <sup>Pt</sup>	χρὴ <sup>PräAkt</sup>	μ', <sup>A</sup>	ἀδελφοῖς <sup>D</sup>	τοῦδε <sup>G</sup>	προσδοῦναι <sup>AorInfAkt</sup>	ποτοῦ; <sup>G</sup>
		nicht	ist nötig	mich	Brüdern	dieses	dazu zu geben	des Getränks;
[532]	[Ὀδυσσεύς]:	ἔχων <sup>N</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	αὐτὸς <sup>N</sup>	τιμιώτερος <sup>AdjNKmp</sup>	φανῇ <sup>AorPasKnj</sup>		
		haltend	denn	selbst	ehrenvoller	erscheinst.		
[533]	[Κύκλωψ]:	διδοὺς <sup>N</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	τοῖς <sup>ArtD</sup>	φίλοις <sup>D</sup>	χρησιμώτερος. <sup>AdjNKmp</sup>		
		gebend	aber	den	Freunden	nützlicher.		
[534]	[Ὀδυσσεύς]:	πυγμὰς <sup>A</sup>	ὁ <sup>ArtN</sup>	κῶμος <sup>N</sup>	λοιδορόν <sup>AdjA</sup>	τ', <sup>Pt</sup>	ἔριν <sup>A</sup>	φιλεῖ. <sup>PräAkt</sup>
		Faustkämpfe	der	Komos	schmähhlichen	und Streit	liebt.	
[535]	[Κύκλωψ]:	μεθύω <sup>PräAkt</sup>	μέν, <sup>Pt</sup>	ἔμπας <sup>Adv</sup>	δ', <sup>Pt</sup>	οὔτις <sup>N</sup>	ἂν <sup>Pt</sup>	ψάσειέ <sup>AorAktOp</sup> μου. <sup>G</sup>
		bin betrunken	zwar,	dennoch	aber	niemand	wohl	würde berühren meiner.
[536]	[Ὀδυσσεύς]:	ῶ <sup>ij</sup>	τᾶν, <sup>V</sup>	πεπωκότ', <sup>A</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	δόμοισι <sup>D</sup>	χρὴ <sup>PräAkt</sup>	μένειν. <sup>PräInfAkt</sup>
		o	Freund, getrunken habende	in	Häusern	ist nötig	zu bleiben.	
[537]	[Κύκλωψ]:	ἡλίθιος <sup>AdjN</sup>	ὅστις <sup>N</sup>	μὴ <sup>Pt</sup>	πιὼν <sup>N</sup>	κῶμον <sup>A</sup>	φιλεῖ. <sup>PräAkt</sup>	
		töricht	wer	nicht	getrunken habend	Umzug	liebt.	
[538]	[Ὀδυσσεύς]:	ὃς <sup>N</sup>	δ', <sup>Pt</sup>	ἂν <sup>Pt</sup>	μεθυσθεὶς <sup>N</sup>	γ', <sup>Pt</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	δόμοις <sup>D</sup> μείνη, <sup>AorAktKnj</sup>
		wer	aber	wohl	betrunken geworden	doch	in	Häusern bleibe,
								σοφός. <sup>AdjN</sup>
								weise.
[539]	[Κύκλωψ]:	τί <sup>N</sup>	δρῶμεν, <sup>PräAktKnj</sup>	ῶ <sup>ij</sup>	Σιληνέ; <sup>V</sup>	σοι <sup>D</sup>	μένειν <sup>PräInfAkt</sup>	δοκεῖ; <sup>PräAkt</sup>
		was	tun wir,	o	Silen;	dir	zu bleiben	scheint;

- [540] [Σιληνός]: δοκεῖ.<sup>PräAkt</sup> τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> δεῖ.<sup>PräAkt</sup> συμποτῶν<sup>G</sup> ἄλλων,<sup>AdjG</sup> Κύκλωψ;<sup>V</sup>  
scheint. was denn bedarf zusammen Trinkern anderer, Kyklops;
- [541] [Κύκλωψ]: καί<sup>Kon</sup> μὴν<sup>Pt</sup> λαχνῶδές<sup>AdjN</sup> τ'<sup>Pt</sup> οὗδας<sup>N</sup> ἀνθηρᾶς<sup>AdjG</sup> χλόης<sup>G</sup> . . .  
und wahrlich flaumiges und Boden der blühenden des Grases
- [542] [Σιληνός]: καί<sup>Kon</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> γε<sup>Pt</sup> θάλλπος<sup>A</sup> ἡλίου<sup>G</sup> πίνειν<sup>PräInfAkt</sup> καλόν.<sup>AdjN</sup>  
und zu gewiss Wärme der Sonne zu trinken gut.
- [543] κλῖθητί<sup>AorPasImlv</sup> νύν<sup>Adv</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> πλευρά<sup>A</sup> θεῖς<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ἐπὶ<sup>Prp</sup> χθονός.<sup>G</sup>  
lege dich nun mir Seite gesetzt habend auf der Erde.
- [544] [Κύκλωψ]: ἰδοῦ.<sup>ij</sup>  
siehe da.
- [545] τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δῆτα<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> κρατῆρ<sup>A</sup> ὀπισθε<sup>Adv</sup> μου<sup>G</sup><sub>Pr</sub> τίθης;<sup>PräAkt</sup>  
was denn den Mischbecher hinter mir setzt du;
- [546] [Σιληνός]: ὥς<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> παριῶν<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> καταβάλῃ.<sup>AorAktKnj</sup>  
damit nicht vorüber gehend jemand nieder werfe.
- [546b] [Κύκλωψ]: πίνειν<sup>PräInfAkt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> οὖν<sup>Pt</sup>  
zu trinken zwar nun
- [547] κλέπτων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> βούλῃ.<sup>Präm/P</sup> κάτθεσ<sup>AorAktImlv</sup> αὐτὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐς<sup>Prp</sup> μέσον.<sup>A</sup>  
stehend du willst· setz nieder ihn in Mitte.
- [548] σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ',<sup>Pt</sup> ὦ<sup>ij</sup> ξέν',<sup>V</sup> εἰπέ<sup>AorAktImlv</sup> τοῦνομ<sup>ArtA</sup>,<sup>N</sup> ὃ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> σε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> χρῆ<sup>PräAkt</sup> καλεῖν.<sup>PräInfAkt</sup>  
du aber, o Fremder, sage den Namen was irgend dich ist nötig zu nennen.
- [549] [Ὀδυσσεύς]: Οὐτίν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> χάριν<sup>A</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τίνα<sup>A</sup><sub>Pr</sub> λαβὼν<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> σ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐπαινέσω;<sup>FuAkt</sup>  
Niemand· Dank aber welchen genommen habend dich werde ich loben;
- [550] [Κύκλωψ]: πάντων<sup>AdjG</sup> σ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐταίρων<sup>G</sup> ὕστερον<sup>Adv</sup> θοινάσομαι.<sup>FuMed</sup>  
aller dich Gefährten später werde ich schmausen.
- [551] [Σιληνός]: καλόν<sup>AdjN</sup> γε<sup>Pt</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> γέρας<sup>N</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> ξένω<sup>D</sup> δίδως,<sup>PräAkt</sup> Κύκλωψ.<sup>V</sup>  
schön doch die Gabe dem Fremden gibst du, Kyklops.
- [552] [Κύκλωψ]: οὗτος<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δρᾶς;<sup>PräAkt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> οἶνον<sup>A</sup> ἐκπίνεις<sup>PräAkt</sup> λάθρα;<sup>Adv</sup>  
du da, was tust du; den Wein aus trinkst heimlich;
- [553] [Σιληνός]: οὐκ,<sup>Pt</sup> ἀλλ<sup>Kon</sup> ἐμ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> οὗτος<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἔκυσεν,<sup>AorAkt</sup> ὅτι<sup>Kon</sup> καλὸν<sup>AdjA</sup> βλέπω.<sup>PräAkt</sup>  
nicht, sondern mich dieser küsste, weil schön sehe ich.
- [554] [Κύκλωψ]: κλαύσῃ,<sup>AorAktKnj</sup> φιλῶν<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> οἶνον<sup>A</sup> οὐ<sup>Pt</sup> φιλοῦντά<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> σε.<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
mögest weinen, liebend den Wein nicht liebend dich.
- [555] [Σιληνός]: ναί<sup>Pt</sup> μὰ<sup>Prp</sup> Δί',<sup>A</sup> ἐπεὶ<sup>Kon</sup> μού<sup>G</sup><sub>Pr</sub> φησ'<sup>PräAkt</sup> ἐρᾶν<sup>PräInfAkt</sup> ὄντος<sup>G</sup><sub>PräAkt</sub> καλοῦ.<sup>AdjG</sup>  
ja bei Zeus, da meiner sagst zu lieben seiend schön.
- [556] [Κύκλωψ]: ἔγχει,<sup>AorAktImlv</sup> πλέων<sup>AdjKmp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> σκύφον.<sup>A</sup> δίδου<sup>PräImlvAkt</sup> μόνον.<sup>AdjA</sup>  
gieße ein, voller aber den Becher. gib nur.
- [557] [Σιληνός]: πῶς<sup>Adv</sup> οὖν<sup>Pt</sup> κέκραται;<sup>PerM/P</sup> φέρε<sup>PräImlvAkt</sup> διασκεψώμεθα.<sup>AorM/PKnj</sup>  
wie nun ist gemischt; komm mögen wir untersuchen.
- [558] [Κύκλωψ]: ἀπολεῖς;<sup>FuAkt</sup> δὸς<sup>AorAktImlv</sup> οὕτως.<sup>Adv</sup>  
wirst verderben· gib so.
- [558b] [Σιληνός]: ναί<sup>Pt</sup> μὰ<sup>Prp</sup> Δί',<sup>A</sup> οὐ<sup>Pt</sup> πρὶν<sup>Adv</sup> ἄν<sup>Pt</sup> γέ<sup>Pt</sup> σε<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
ja bei Zeus nicht eher wohl eben dich
- [559] στέφανον<sup>A</sup> ἴδω<sup>AorAktKnj</sup> λαβόντα<sup>A</sup><sub>AorSAkt</sub> γεύσωμαί<sup>FuM/P</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἔτι<sup>Adv</sup> . . .  
Kranz möge ich sehen genommen habend werde ich kosten und noch
- [560] [Κύκλωψ]: ὦ<sup>ij</sup> οἰνοχόος<sup>V</sup> ἄδικος.<sup>AdjN</sup>  
o Weinschenk ungerecht.
- [560b] [Σιληνός]: οὐ<sup>Pt</sup> μὰ<sup>Prp</sup> Δί',<sup>A</sup> ἀλλ<sup>Kon</sup> ὦ<sup>ij</sup> οἶνος<sup>V</sup> γλυκύς.<sup>AdjN</sup>  
nicht bei Zeus, sondern o Wein süß.
- [561] ἀπομυκτέον<sup>AdjN</sup> δέ<sup>Pt</sup> σοί<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἐστιν<sup>PräAkt</sup> ὥς<sup>Kon</sup> λήψῃ<sup>FuM/P</sup> πιεῖν.<sup>AorInfAkt</sup>  
aus zu schnäuzen aber dir ist damit du nehmen wirst zu trinken.
- [562] [Κύκλωψ]: ἰδοῦ,<sup>ij</sup> καθαρὸν<sup>AdjN</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> χεῖλος<sup>N</sup> αἰ<sup>ArtN</sup> τρίχες<sup>N</sup> τέ<sup>Pt</sup> μου.<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
siehe, ij, kehrig das Haar des Winkels auch meine.

siehe da, rein die Lippe die Haare auch meiner.

[563] [Σιληνός]: θές<sup>AorAktImv</sup> νυν<sup>Adv</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἄγκῶν<sup>A</sup> εὐρύθμως<sup>Adv</sup> καὶ<sup>KonAdv</sup> τότε<sup>AorAktImv</sup>  
setze nun den Ellbogen gleichmäßig, und dann trinke aus,

[564] ὥσπερ<sup>KonAdv</sup> μ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὁρᾷς<sup>PräAkt</sup> πίνοντα—<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> ὥσπερ<sup>KonAdv</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἐμέ<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
so wie mich du siehst trinkend— und wie nicht mich.

[565] [Κύκλωψ]: ἄ<sup>ij</sup> ἄ<sup>ij</sup>, τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δράσεις<sup>FuAkt</sup>  
ah ah, was wirst tun;

[565b] [Σιληνός]: ἡδέως<sup>Adv</sup> ἡμύστισα<sup>AorAkt</sup>  
angenehm trank ich auf einen Zug.

[566] [Κύκλωψ]: λάβ<sup>AorAktImv</sup>, ὦ<sup>ij</sup> ξέν<sup>V</sup>, αὐτὸς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> οἰνοχόος<sup>N</sup> τέ<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> γενοῦ<sup>AorMedImv</sup>  
nimm, o Fremder, selbst Weinschenk und mir werde.

[567] [Ὀδυσσεύς]: γινώσκειται<sup>PräM/P</sup> γοῦν<sup>Pt</sup> ἡ<sup>ArtN</sup> ἄμπελος<sup>N</sup> τῇ<sup>ArtAdjD</sup> μῇ<sup>D</sup> χερὶ<sup>D</sup>  
wird erkannt jedenfalls die Weinstock der meinen Hand.

[568] [Κύκλωψ]: φέρ<sup>PräImvAkt</sup>, ἔγχεόν<sup>PräImvAkt</sup> νυν<sup>Adv</sup>  
bring gieße ein nun.

[568b] [Ὀδυσσεύς]: ἐγχέω<sup>PräAkt</sup>, σίγα<sup>PräImvAkt</sup> μόνον<sup>AdjA</sup>  
gieße ein, schweige nur.

[569] [Κύκλωψ]: χαλεπὸν<sup>AdjN</sup> τόδ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> εἶπας<sup>AorAkt</sup> ὅστις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἂν<sup>Pt</sup> πίνῃ<sup>PräAktKnj</sup> πολύν<sup>AdjA</sup>  
schwierig dies sagtest du, wer immer wohl trinke viel.

[570] [Ὀδυσσεύς]: ἰδοῦ<sup>ij</sup> λαβὼν<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ἔκπιθι<sup>AorAktImv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μὴδὲν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> λίπης<sup>AorAktKnj</sup>  
siehe da genommen habend trink aus und nichts lassest übrig.

[571] συνεκθανεῖν<sup>AorInfAkt</sup> δὲ<sup>Pt</sup> σπῶντα<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> χρῆ<sup>PräAkt</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> πώματι<sup>D</sup>  
zusammen zu sterben aber libierend ist nötig dem Trank.

[572] [Κύκλωψ]: παπαί<sup>ij</sup>, σοφόν<sup>AdjN</sup> γε<sup>Pt</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> ξύλον<sup>N</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> ἀμπέλου<sup>G</sup>  
papai, klug doch das Holz des Weinstocks.

[573] [Ὀδυσσεύς]: καὶ<sup>KonPt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> σπάσης<sup>AorAktKnj</sup> γε<sup>Pt</sup> δαιτὶ<sup>D</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> πολλῇ<sup>AdjD</sup> πολύν<sup>AdjA</sup>  
und wohl zwar ziehest du doch bei der Mahlzeit zu vieler Menge viel,

[574] τέγξας<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> ἄδιψον<sup>AdjA</sup> νηδύν<sup>A</sup>, εἰς<sup>Prp</sup> ὕπνον<sup>A</sup> βαλεῖ<sup>FuAkt</sup>  
benetzt habend durstlosen Bauch, in Schlaf wird werfen,

[575] ἢ<sup>Kon</sup> δ<sup>Pt</sup>, ἐλλίπης<sup>AorAktKnj</sup> τι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ξηρανεῖ<sup>FuAkt</sup> σ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὁ<sup>ArtN</sup> Βάκχιος<sup>N</sup>  
wenn aber du auslässt etwas, austrocknen wird dich der Bakchios.

[576] [Κύκλωψ]: ἰοῦ<sup>ij</sup> ἰοῦ<sup>ij</sup>  
ιοῦ ἰοῦ,

[577] ὥς<sup>Adv</sup> ἐξένευσα<sup>AorAkt</sup> μόγις<sup>Adv</sup> ἄκρατος<sup>AdjN</sup> ἡ<sup>ArtN</sup> χάρις<sup>N</sup>  
wie wich ich aus mühsam· ungemischt die Freude.

[578] ὁ<sup>ArtN</sup> δ<sup>Pt</sup>, οὐρανός<sup>N</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> συμμεμιγμένος<sup>N</sup><sub>PerM/P</sub> δοκεῖ<sup>PräAkt</sup>  
der aber Himmel mir zusammen gemischt scheint

[579] τῇ<sup>ArtD</sup> γῇ<sup>D</sup> φέρεσθαι<sup>PräM/Plnf</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> Διός<sup>G</sup> τε<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> θρόνον<sup>A</sup>  
der Erde getragen zu werden, des Zeus und den Thron

[580] λεύσσω<sup>PräAkt</sup>, τὸ<sup>ArtA</sup> πᾶν<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> δαιμόνων<sup>G</sup> ἄγνόν<sup>AdjA</sup> σέβας<sup>A</sup>  
ich blicke, das Ganze und der Dämonen heilige Ehrfurcht.

[581] —οὐκ<sup>Pt</sup> ἂν<sup>Pt</sup> φιλήσαιμ<sup>AorAktOp</sup>· αἱ<sup>ArtN</sup> Χάριτες<sup>N</sup> πειρῶσί<sup>PräAkt</sup> με<sup>A</sup><sub>Pr</sub> —  
—nicht wohl würde ich küssen· die Grazien versuchen mich.

[582] ἄλῃς<sup>Adv</sup> Γανυμήδην<sup>A</sup> τόνδ<sup>ArtA</sup> ἔχων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἀναπαύσομαι<sup>FuM/P</sup>  
genug Ganymed den diesen haltend werde ich ruhen.

[583] κάλλιστα<sup>Adv</sup> νῇ<sup>Prp</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> Χάριτας<sup>A</sup> —ἥδομαι<sup>PräM/P</sup> δέ<sup>Pt</sup> πως<sup>Adv</sup>  
am schönsten, bei den Grazien. —freue ich mich aber irgendwie

[584] τοῖς<sup>ArtD</sup> παιδικοῖσι<sup>AdjD</sup> μᾶλλον<sup>AdvKmp</sup> ἢ<sup>Kon</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> θήλεσιν<sup>D</sup>  
den Knaben Geliebten mehr als den Weiblichen.

[585] [Σιληνός]: ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> Διός<sup>G</sup> εἰμι<sup>PräAkt</sup> Γανυμήδης<sup>N</sup>, Κύκλωψ<sup>V</sup>  
ich denn der des Zeus bin Ganymed, Kyklops;

- [586] [Κύκλωψ]: ναί<sup>Pt</sup> μὰ<sup>Prp</sup> Δι',<sup>A</sup> δν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἀρπάζω<sup>PräAkt</sup> γ',<sup>Pt</sup> ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> 'κ<sup>Prp</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> Δαρδάνου.<sup>G</sup>  
ja bei Zeus, den raube doch ich aus des Dardanos.
- [587] [Σιληνός]: ἀπόλωλα,<sup>PerAkt</sup> παῖδες·<sup>V</sup> σχέτλια<sup>AdjA</sup> πείσομαι<sup>FuM/P</sup> κακά.<sup>AdjA</sup>  
ich bin verloren, Kinder· schlimme werde ich erleiden Übel.
- [588] [Κύκλωψ]: μέμφη<sup>PräM/P</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἐραστήν<sup>A</sup> κἀντρυφᾷς<sup>Kon</sup><sub>PräAkt</sub> πεπωκότι;<sup>D</sup><sub>PerAkt</sub>  
tadelst du den Liebhaber und schwelgst du dem getrunken habenden;
- [589] [Σιληνός]: οἴμοι·<sup>ij</sup> πικρότατον<sup>AdjASup</sup> οἶνον<sup>A</sup> ὄψομαι<sup>FuM/P</sup> τάχα.<sup>Adv</sup>  
weh mir· bittersten Wein werde ich sehen bald.
- [590] [Ὀδυσσεύς]: ἄγε<sup>PräImvAkt</sup> δή,<sup>Pt</sup> Διονύσου<sup>G</sup> παῖδες,<sup>N</sup> εὐγενῇ<sup>AdjA</sup> τέκνα,<sup>A</sup>  
auf nun, des Dionysos Kinder, edle Kinder,
- [591] ἔνδον<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἀνὴρ·<sup>N</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> δ',<sup>Pt</sup> ὕπνῳ<sup>D</sup> παρειμένους<sup>N</sup><sub>PerM/P</sub>  
innen doch Mann· dem aber Schlaf hingelegt seiend
- [592] τὰχ'<sup>Adv</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> ἀναιδοῦς<sup>AdjG</sup> φάρυγος<sup>G</sup> ὠθήσει<sup>FuAkt</sup> κρέα.<sup>A</sup>  
bald aus schamloser Kehle wird stoßen Fleisch.
- [593] δαλὸς<sup>N</sup> δ',<sup>Pt</sup> ἔσωθεν<sup>Adv</sup> αὐλίων<sup>G</sup> ὠθεῖ<sup>PräAkt</sup> καπνὸν<sup>A</sup>  
Scheit aber von innen der Höfe stößt Rauch
- [594] παρευτρέπιστα·<sup>PerM/P</sup> κούδ' ἐν<sup>KonPtA</sup> ἄλλο<sup>AdjA</sup> πλὴν<sup>Prp</sup> πυροῦν<sup>PräAktInf</sup>  
ist zugerichtet· und auch nichts anderes außer brennen
- [595] Κύκλωπος<sup>G</sup> ὄψιν·<sup>A</sup> ἀλλ'<sup>Kon</sup> ὅπως<sup>Kon</sup> ἀνὴρ<sup>N</sup> ἔση·<sup>FuM/P</sup>  
des Kyklopen Antlitz· aber wie Mann wirst du sein.
- [596] [Χορός]: πέτρας<sup>G</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> λῆμα<sup>N</sup> κἀδάμαντος<sup>KonG</sup> ἔξομεν.<sup>FuAkt</sup>  
des Felsens den Entschluss und des Adamants werden wir haben.
- [597] χώρει<sup>PräImvAkt</sup> δ',<sup>Pt</sup> ἐς<sup>Prp</sup> οἴκους,<sup>A</sup> πρίν<sup>Kon</sup> τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> πατέρα<sup>A</sup> παθεῖν<sup>AorSInfAkt</sup>  
gehe aber in Häuser, bevor irgend etwas den Vater zu erleiden
- [598] ἀπάλαμνον·<sup>AdjA</sup> ὥς<sup>Kon</sup> σοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τάνθαδ',<sup>ArtA</sup> ἐστὶν<sup>PräAkt</sup> εὐτρεπῇ.<sup>AdjN</sup>  
Ungehöriges· so dass dir die hier ist bereit.
- [599] [Ὀδυσσεύς]: Ἥφαιστ',<sup>V</sup> ἄναξ<sup>V</sup> Αἰτναῖε,<sup>AdjV</sup> γείτονος<sup>G</sup> κακοῦ<sup>AdjG</sup>  
Hephaistos, Herr Ätna ischer, des Nachbarn schlechten
- [600] λαμπρὸν<sup>AdjA</sup> πυρώσας<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ὄμμ',<sup>A</sup> ἀπαλλάχθηθ',<sup>AorPasImv ἅπαξ,<sup>Adv</sup>  
hell angefeuert habend Auge werdet befreit einmal,</sup>
- [601] σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τ',<sup>Pt</sup> ὧ<sup>ij</sup> μελαίνης<sup>AdjG</sup> Νυκτὸς<sup>G</sup> ἐκπαίδευμ',<sup>V</sup> ὕπνε,<sup>V</sup>  
du doch, o der schwarzen Nacht Zögling, Schlaf,
- [602] ἄκρατος<sup>AdjN</sup> ἐλθε<sup>AorAktImv</sup> θηρί<sup>D</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> θεοστρυγεῖ,<sup>AdjD</sup>  
ungemischt komm dem Tier dem götter verhassten,
- [603] καὶ<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> 'πὶ<sup>Prp</sup> καλλίστοις<sup>AdjDSup</sup> Τρωικοῖς<sup>AdjD</sup> πόνοις<sup>D</sup>  
und nicht auf schönsten troischen Mühen
- [604] αὐτόν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τε<sup>Pt</sup> ναύτας<sup>A</sup> τ',<sup>Pt</sup> ἀπολέσητ',<sup>AorAktKnj Ὀδυσσέα<sup>A</sup>  
ihn und Seeleute und möget ihr zugrunde richten Odysseus</sup>
- [605] ὑπ',<sup>Prp</sup> ἀνδρός,<sup>G</sup> ᾧ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> θεῶν<sup>G</sup> οὐδ' ἐν<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ᾧ<sup>Kon</sup> βροτῶν<sup>G</sup> μέλει.<sup>PräAkt</sup>  
von Mann, dem der Götter nichts oder der Sterblichen kümmert.
- [606] ἢ<sup>Kon</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> τύχην<sup>A</sup> μὲν<sup>Pt</sup> δαίμον'<sup>A</sup> ἡγεῖσθαι<sup>PräM/PlInf</sup> χρεών,<sup>N</sup>  
entweder das Schicksal zwar Dämon zu halten nötig,
- [607] τὰ<sup>ArtN</sup> δαιμόνων<sup>G</sup> δ' ἐ<sup>Pt</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> τύχης<sup>G</sup> ἐλάσσονα.<sup>AdjNKmp</sup>  
die der Dämonen aber des Schicksals geringeren.

## Lyrik

- [608] [Χορός]: λήψεται<sup>FuM/P</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> τράχηλον<sup>A</sup>  
wird nehmen den Hals
- [609] ἐντόνως<sup>Adv</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> καρκίνος<sup>N</sup>  
heftig der Krebs
- [610] τοῦ<sup>ArtG</sup> ξενοδοιτυμόνος<sup>G</sup> πυρὶ<sup>D</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> τάχα<sup>Adv</sup>

- des Fremden Essers· mit Feuer denn bald
- [611] φωσφόρους<sup>AdjA</sup> ὀλεῖ<sup>FuAkt</sup> κόρας.<sup>A</sup>  
licht tragenden wird vernichten Pupillen.
- [612] ἤδη<sup>Adv</sup>  
schon
- [613] δαλὸς<sup>N</sup> ἥνθακωμένος<sup>N</sup>  
Scheit verkohlt worden seiend
- [615] κρύπτεται<sup>PräM/P</sup> ἐς<sup>Prp</sup> σποδιάν,<sup>A</sup> δρυὸς<sup>G</sup> ἄσπετον<sup>AdjA</sup>  
verbirgt sich in Asche, der Eiche unermeßlich
- [616] ἔρνος.<sup>N</sup> ἀλλ,<sup>Kon</sup> ἵτω<sup>PräAktImv</sup> Μάρων.<sup>N</sup>  
Spross· aber soll gehen Maron·
- [616a] πρασσέτω.<sup>PräAktImv</sup>  
soll handeln·
- [617] μαινομένου<sup>G</sup> ἔξελέτω<sup>AorAktImv</sup> βλέφαρον<sup>A</sup> **Κύ**  
des Rasenden soll heraus nehmen Augenlid **Ky**
- [618] κλωπος,<sup>G</sup> ὥς<sup>Kon</sup> πῖν<sup>AorAktKnj</sup> κακῶς.<sup>Adv</sup>  
klops, damit möge trinken schlecht.
- [619] κάγῳ<sup>KonN</sup>  
und ich
- [620] τὸν<sup>ArtA</sup> φιλοκισσοφόρον<sup>AdjA</sup> Βρόμιον<sup>A</sup> **πο**  
den Efeu lieb tragend Bromios **po**
- [621] θεινὸν<sup>AdjA</sup> εἰσιδεῖν<sup>AorSinfAkt</sup> θέλω,<sup>PräAkt</sup>  
sehnenswert hin zu sehen will ich,
- [622] **Κύκλω**  
**Kyklō**
- [622a] πος λιπῶν<sup>N</sup> ἐρημίαν.<sup>A</sup>  
pos verlassen habend Einöde·
- [623] ἄρ,<sup>Pt</sup> ἐς<sup>Prp</sup> τοσόνδ<sup>AdjA</sup> ἀφίξομαι;<sup>FuM/P</sup>  
wohl in so viel werde ich ankommen;
- [624] [Ὀδυσσεύς]: σιγᾷτε<sup>PräM/Plmv</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> θεῶν,<sup>G</sup> θῆρες,<sup>V</sup> ἡσυχάζετε,<sup>PräAktImv</sup>  
schweigt bei der Götter, Tiere, seid still,
- [625] συνθέντες<sup>N</sup> ἄρθρα<sup>A</sup> στόματος.<sup>G</sup> οὐδὲ<sup>Pt</sup> πνεῖν<sup>PräAktInf</sup> ἐῷ,<sup>PräAkt</sup>  
zusammen gefügt habend Gelenke des Mundes· auch nicht zu atmen erlaube ich,
- [626] οὐ<sup>Pt</sup> σκαρδαμύσσειν<sup>PräAktInf</sup> οὐδὲ<sup>Pt</sup> χρέμπεσθαί<sup>PräM/Plnf</sup> τινά,<sup>A</sup>  
nicht zu zwinkern auch nicht sich räuspern irgend jemanden,
- [627] ὥς<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> ᾿ξεγερθῇ<sup>AorM/PKnj</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> κακόν,<sup>AdjN</sup> ἔστ<sup>Kon</sup> ἂν<sup>Pt</sup> ὄμματος<sup>G</sup>  
damit nicht auf geweckt werde das Übel, bis wohl des Auges
- [628] ὄψις<sup>N</sup> Κύκλωπος<sup>G</sup> ἐξαμιλληθῇ<sup>AorM/PKnj</sup> πυρί.<sup>D</sup>  
Anblick des Kyklopen aus gerungen werde mit Feuer.
- [629] [Χορός]: σιγῶμεν<sup>PräAktKnj</sup> ἐγκάψαντες<sup>N</sup> αἰθέρα<sup>A</sup> γνάθοις.<sup>D</sup>  
mögen wir schweigen eingebrannt habend Äther mit Kinnbacken.
- [630] [Ὀδυσσεύς]: ἄγε<sup>PräImvAkt</sup> νυν<sup>Adv</sup> ὅπως<sup>Kon</sup> ἄψεσθε<sup>FuM/P</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> δαλοῦ<sup>G</sup> χεροῖν<sup>DuD</sup>  
auf nun wie werdet an fassen des Scheites mit beiden Händen
- [631] ἔσω<sup>Adv</sup> μολόντες.<sup>N</sup> ἀπυρὸς<sup>AdjN</sup> δ,<sup>Pt</sup> ἐστὶν<sup>PräAkt</sup> καλῶς.<sup>Adv</sup>  
hinein gekommen seiend· glühend aber ist gut.
- [632] [Χορός]: οὐκοῦν<sup>Pt</sup> σὺ<sup>N</sup> τάξεις<sup>FuAkt</sup> οὔστινας<sup>A</sup> πρώτους<sup>AdjA</sup> χρεῶν<sup>N</sup>  
demnach du wirst ordnen welche erste nötig
- [633] καυτὸν<sup>AdjA</sup> μοχλὸν<sup>A</sup> λαβόντας<sup>A</sup> ἐκκάειν<sup>PräAktInf</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> φῶς<sup>A</sup>  
brennenden Hebel genommen habend heraus brennen das Licht
- [634] Κύκλωπος,<sup>G</sup> ὥς<sup>Kon</sup> ἂν<sup>Pt</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> τύχης<sup>G</sup> κοινώμεθα;<sup>PräM/PKnj</sup>  
des Kyklopen, damit wohl des Schicksals teil haben wir;

- [635] [Χορός Α]: ἡμεῖς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μέν<sup>Pt</sup> ἐσμεν<sup>PräAkt</sup> μακροτέρω<sup>AdvKmp</sup> πρὸ<sup>Prp</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> θυρῶν<sup>G</sup>  
wir zwar sind wir weiter vor der Türen
- [636] ἐστῶτες<sup>N</sup><sub>PerAkt</sub> ὠθεῖν<sup>PräAktInf</sup> ἐς<sup>Prp</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ὀφθαλμόν<sup>A</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> πῦρ<sup>A</sup>.  
stehend seiend zu stoßen in das Auge das Feuer.
- [637] [Χορός Β]: ἡμεῖς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> χωλοί<sup>AdjN</sup> γ<sup>Pt</sup> ἀρτίως<sup>Adv</sup> γεγενήμεθα<sup>PerM/P</sup>.  
wir aber lahm doch soeben sind geworden.
- [638] [Χορός Γ]: ταὐτόν<sup>ArtAdjN</sup> πεπόνθατ<sup>PerAkt</sup> ἄρ<sup>Pt</sup>· ἐμοί<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τοὺς<sup>ArtA</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> πόδας<sup>A</sup>  
das gleiche habt erlitten wohl mir· die denn Füße
- [639] ἐστῶτες<sup>N</sup><sub>PerAkt</sub> ἐσπάσθημεν<sup>AorM/P</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> οἶδ<sup>PerAkt</sup>· ἐξ<sup>Prp</sup> ὅτου<sup>G</sup><sub>Pr</sub>.  
stehend seiend wurden wir gezerrt nicht ich weiß aus woher.
- [640] [Ὀδυσσεύς]: ἐστῶτες<sup>N</sup><sub>PerAkt</sub> ἐσπάσθητε<sup>AorM/P</sup>.  
stehend seiend wurdet ihr gezerrt;
- [640b] [Χορός Δ]: καὶ<sup>Kon</sup> τὰ<sup>ArtN</sup> γ<sup>Pt</sup> ὄμματα<sup>N</sup>  
und die doch Augen
- [641] μέστ<sup>AdjN</sup>· ἐστὶν<sup>PräAkt</sup> ἡμῖν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> κόνεος<sup>G</sup> ἢ<sup>Kon</sup> τέφρας<sup>G</sup> ποθέιν<sup>Adv</sup>.  
voll ist uns Staubes oder Asche irgendwoher.
- [642] [Ὀδυσσεύς]: ἄνδρες<sup>N</sup> πονηροὶ<sup>AdjN</sup> κοῦδέν<sup>KonPtA</sup> οἶδε<sup>N</sup><sub>Pr</sub> σύμμαχοι<sup>N</sup>.  
Männer schlechte und auch nichts diese Verbündete.
- [643] [Χορός]: ὅτι<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> νῶτον<sup>A</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> ῥάχιν<sup>A</sup> τ<sup>Pt</sup> οἰκτίρομεν<sup>PräAkt</sup>  
weil den Rücken die Wirbelsäule und beklagen wir
- [644] καὶ<sup>Kon</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> ὀδόντας<sup>A</sup> ἐκβαλεῖν<sup>AorInfAkt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> βούλομαι<sup>PräM/P</sup>  
und die Zähne hinaus werfen nicht will ich
- [645] τυπτόμενος<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> αὐτῇ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γίγνεται<sup>PräM/P</sup> πονηρία<sup>N</sup>.  
geschlagen werdend, dies wird Schlechtigkeit;
- [646] ἀλλ<sup>Kon</sup> οἶδ<sup>PerAkt</sup>· ἐπωδὴν<sup>A</sup> Ὀρφέως<sup>G</sup> ἀγαθὴν<sup>AdjA</sup> πάνυ<sup>Adv</sup>,  
aber ich weiß Beschwörung des Orpheus gute sehr,
- [647] ὥς<sup>Kon</sup> αὐτόματον<sup>AdjA</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> δαλὸν<sup>A</sup> ἐς<sup>Prp</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> κρανίον<sup>A</sup>  
dass selbst wirkend den Brand in den Schädel
- [648] στεῖχονθ<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> ὑφάπτειν<sup>PräInfAkt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> μονῶπα<sup>AdjA</sup> παῖδα<sup>A</sup> γῆς<sup>G</sup>.  
gehend anzuzünden den einäugigen Sohn der Erde.
- [649] [Ὀδυσσεύς]: πάλαι<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἤδη<sup>PlqAkt</sup> σ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὄντα<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> τοιοῦτον<sup>AdjA</sup> φύσει<sup>D</sup>,  
schon lange zwar wusste ich dich seiend so beschaffen von Natur,
- [650] νῦν<sup>Adv</sup> δ<sup>Pt</sup>· οἶδ<sup>PerAkt</sup>· ἄμεινον<sup>AdjKmpN</sup> τοῖσι<sup>ArtD</sup> δ<sup>Pt</sup> οἰκεῖοις<sup>AdjD</sup> φίλοις<sup>D</sup>  
nun aber weiß ich besser. den aber eigenen Freunden
- [651] χρῆσθαι<sup>PräM/Plnf</sup> μ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἀνάγκη<sup>N</sup>· χειρὶ<sup>D</sup> δ<sup>Pt</sup> εἰ<sup>Kon</sup> μηδὲν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> σθένεις<sup>PräAkt</sup>,  
zu gebrauchen mich Notwendigkeit. mit der Hand aber wenn nichts vermagst du,
- [652] ἀλλ<sup>Kon</sup> οὖν<sup>Pt</sup> ἐπεγκέλευε<sup>PräImvAkt</sup> γ<sup>Pt</sup>, ὥς<sup>Kon</sup> εὐψυχίαν<sup>A</sup>  
aber nun befiehl doch, damit Mut
- [653] φίλων<sup>G</sup> κελευσμοῖς<sup>D</sup> τοῖσι<sup>ArtD</sup> σοῖς<sup>AdjD</sup> κτησώμεθα<sup>AorMedKnj</sup>.  
der Freunde Zurufen den deinen mögen wir erwerben.
- [654] [Χορός]: δράσω<sup>FuAkt</sup> τάδ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐν<sup>Prp</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> Καρὶ<sup>D</sup> κινδυνεύσομεν<sup>FuAkt</sup>.  
werde tun dieses. in dem Kar werden wir wagen.
- [655] κελευσμάτων<sup>G</sup> δ<sup>Pt</sup>· ἔκατι<sup>Prp</sup> τυφέσθω<sup>PräM/Plmv</sup> Κύκλωψ<sup>N</sup>.  
der Zurufe aber wegen soll geräuchert werden Kyklops.

## Lyrik

- [656] [Χορός]: ἰὼ<sup>ij</sup> ἰὼ<sup>ij</sup> γενναιότατ<sup>AdjSupV</sup> ὦ<sup>PräImvAkt</sup>  
io io· edelster stoßt
- [657] θεῖτε<sup>PräImvAkt</sup> σπεύδετ<sup>PräImvAkt</sup>· ἐκκαίετε<sup>PräImvAkt</sup> τὰν<sup>ArtA</sup> ὄφρυν<sup>A</sup>  
stoßt beeilt euch. entzündet die Braue
- [658] θηρὸς<sup>G</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> ξενοδαίτα<sup>G</sup>

	des Tieres	des	Fremden	Esser	
[659]	ΤΥΦΈΤΩ, <sup>PrälmvAkt</sup>	ΚΑΙΈΤΩ, <sup>PrälmvAkt</sup>			
	soll räuchern,	soll brennen			
[660]	τὸν <sup>ArtA</sup>	Αἴτνας <sup>G</sup>	μηλονόμον. <sup>A</sup>		
	den	des Ätna	Schaf Hirten.		
[661]	τόρνειυ', <sup>PrälmvAkt</sup>	ἐλκε', <sup>PrälmvAkt</sup>	μή <sup>Pt</sup> σ', <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ἐξοδυνθηεῖς <sup>N</sup>	
	drehe,	zieh,	nicht dich	schmerz gequält	
[662]	δράση <sup>AorAktKnj</sup>	τι <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	μάταιον. <sup>AdjA</sup>		
	mögest tun	etwas	vergeblich es.		
[663] [Κύκλωψ]:	ῥμοι, <sup>ij</sup>	κατηνθρακώμεθ', <sup>PerM/P</sup>	ὀφθαλμοῦ <sup>G</sup>	σέλας. <sup>A</sup>	
	weh mir,	sind verkohlt	des Auges	Glanz.	
[664] [Χορός]:	καλός <sup>AdjN</sup>	γ', <sup>Pt</sup>	ὁ <sup>ArtN</sup>	παιάν. <sup>N</sup>	μέλπε <sup>PrälmvAkt</sup>
	schön	doch	der	Paian·	sing
				μοι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	τόνδ', <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>
				ῥ <sup>ij</sup>	Κύκλωψ. <sup>V</sup>
					Kyklops.
[665] [Κύκλωψ]:	ῥμοι <sup>ij</sup>	μάλ', <sup>Adv</sup>	ὥς <sup>Kon</sup>	ὕβρισμαθ', <sup>PerM/P</sup>	ὥς <sup>Kon</sup>
	weh mir	sehr,	wie	sind wir verhöhnt,	sind wir zugrunde gegangen.
[666]	ἀλλ', <sup>Kon</sup>	οὔτι <sup>Pt</sup>	μή <sup>Pt</sup>	φύγητε <sup>AorAktKnj</sup>	τῆσδ', <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>
	aber	keineswegs	nicht	möget ihr entkommen	dieser hinaus
					πέτρας <sup>G</sup>
					des Felsens
[667]	χαίροντες, <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>	οὐδέν <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ὄντες. <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>	ἐν <sup>Prp</sup>	πύλαισι <sup>D</sup>
	sich freuend,	nichts	seiend·	bei	Toren
					denn
[668]	σταθεῖς <sup>N</sup>	φάραγγος <sup>G</sup>	τάσδ', <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ἐναρμόσω <sup>FuAkt</sup>	χέρας. <sup>A</sup>
	gestellt worden	der Kluft	diese	werde ich einpassen	Hände.
[669] [Χορός]:	τί <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	χρῆμ', <sup>A</sup>	ἀυτεῖς, <sup>PräAkt</sup>	ῥ <sup>ij</sup>	Κύκλωψ; <sup>V</sup>
	was	Sache	schreist du,	o	Kyklops;
[669b] [Κύκλωψ]:				ἀπαλόμην. <sup>AorMed</sup>	
				ging zugrunde.	
[670] [Χορός]:	αἰσχρός <sup>AdjN</sup>	γε <sup>Pt</sup>	φαίνη. <sup>PräM/P</sup>		
	schändlich	doch	scheinst du.		
[670b] [Κύκλωψ]:		καί <sup>KonPrp</sup>	τοῖσδ', <sup>ArtD</sup>	γ', <sup>Pt</sup>	ἄθλιος. <sup>AdjN</sup>
		und auf	diesen	doch	elend.
[671] [Χορός]:	μεθύων <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>	κατέπεσες <sup>AorAkt</sup>	ἐς <sup>Prp</sup>	μέσους <sup>AdjA</sup>	τοὺς <sup>ArtA</sup>
	betrunken	fielst du	in	mittlere	die Kohlen;
[672] [Κύκλωψ]:	Οὐτίς <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	μ', <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ἀπώλεσ'. <sup>AorAkt</sup>		
	Niemand	mich	vernichtete.		
[672b] [Χορός]:		οὐκ <sup>Pt</sup>	ἄρ', <sup>Pt</sup>	οὐδεὶς <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ἡδίκηει. <sup>ImpAkt</sup>
		nicht	doch	niemand	unrecht tat.
[673] [Κύκλωψ]:	Οὐτίς <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	με <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	τυφλοῖ <sup>PräAkt</sup>	βλέφαρον. <sup>A</sup>	
	Niemand	mich	blendet	Auge.	
[673b] [Χορός]:		οὐκ <sup>Pt</sup>	ἄρ', <sup>Pt</sup>	εἶ <sup>PräAkt</sup>	τυφλός. <sup>AdjN</sup>
		nicht	doch	bist	blind.
[674] [Κύκλωψ]:	ὥς <sup>Kon</sup>	δὴ <sup>Pt</sup>	σύ— <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>		
	wie	doch	du—		
[674b] [Χορός]:		καί <sup>Kon</sup>	πῶς <sup>Adv</sup>	σ', <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	οὐτίς <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>
		und	wie	dich	niemand
				ἄν <sup>Pt</sup>	θείη <sup>AorAktOp</sup>
					setzte
					blind;
[675] [Κύκλωψ]:	σκώπτεις. <sup>PräAkt</sup>	ὁ <sup>ArtN</sup>	δ', <sup>Pt</sup>	Οὐτίς <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ποῦ <sup>Adv</sup>
	spottest.	der	aber	Niemand	wo
					ἔστι; <sup>PräAkt</sup>
					ist;
[675b] [Χορός]:				οὐδαμοῦ, <sup>Adv</sup>	Κύκλωψ. <sup>V</sup>
				nirgendwo,	Kyklops.
[676] [Κύκλωψ]:	ὁ <sup>ArtN</sup>	ξένος, <sup>N</sup>	ἵν', <sup>Kon</sup>	ὀρθῶς <sup>Adv</sup>	ἐκμάθης, <sup>AorAktKnj</sup>
	der	Fremde,	damit	richtig	lernst du,
					μ', <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>
					ἀπώλεσεν, <sup>AorAkt</sup>
					vernichtete,
[677]	ὁ <sup>ArtN</sup>	μιαρός, <sup>AdjN</sup>	ὅς <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	μοι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	δοῦς <sup>N</sup>
	der	Unreine,	der	mir	gegeben habend
					τὸ <sup>ArtA</sup>
					πῶμα <sup>A</sup>
					κατέκλυσεν. <sup>AorAkt</sup>
					übergoß.



- [678] [Χορός]: δεινὸς<sup>AdjN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> οἶνος<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> παλαίεσθαι<sup>PräM/Plnf</sup> βαρὺς<sup>AdjN</sup>  
furchtbar denn Wein und zu ringen schwer.
- [679] [Κύκλωψ]: πρὸς<sup>Prp</sup> θεῶν<sup>G</sup> πεφεύγας<sup>PerAkt</sup> ἢ<sup>Kon</sup> μένουσ<sup>PräAkt</sup> ἔσω<sup>Adv</sup> δόμων<sup>G</sup>;  
bei der Götter, sind geflohen oder bleiben drinnen der Häuser;
- [680] [Χορός]: οὗτοι<sup>N</sup> σιωπῇ<sup>D</sup> τῇν<sup>ArtA</sup> πέτραν<sup>A</sup> ἐπήλυγα<sup>AorAkt</sup>  
diese in Schweigen den Felsen kam ich hinzu
- [681] λαβόντες<sup>N</sup> ἑστήκασι<sup>PerAkt</sup>  
genommen habend stehen sie.
- [681b] [Κύκλωψ]: ποτέρας<sup>G</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> χερὸς<sup>G</sup>  
welcher der Hand;
- [682] [Χορός]: ἐν<sup>Prp</sup> δεξιᾷ<sup>AdjD</sup> σου<sup>G</sup> <sub>Pr</sub>  
in rechter deiner.
- [682b] [Κύκλωψ]: ποῦ<sup>Adv</sup>;  
wo;
- [682c] [Χορός]: πρὸς<sup>Prp</sup> αὐτῇ<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> τῇ<sup>ArtD</sup> πέτρᾳ<sup>D</sup>  
an derselben dem Felsen.
- [683] ἔχεις<sup>PräAkt</sup>  
hältst du;
- [683b] [Κύκλωψ]: κακόν<sup>AdjN</sup> γε<sup>Pt</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> κακῷ<sup>D</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> κρανίον<sup>A</sup>  
übel doch zu übel· den Schädel
- [684] παίσας<sup>N</sup> κατέαγα<sup>AorAkt</sup>  
geschlagen habend zerbrach ich.
- [684b] [Χορός]: καὶ<sup>Kon</sup> σε<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> διαφεύγουσί<sup>PräAkt</sup> γε<sup>Pt</sup>  
und dich entkommen doch.
- [685] [Κύκλωψ]: οὐ<sup>Pt</sup> τῇδ<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> ἐπεὶ<sup>Kon</sup> τῇδ<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> εἶπας<sup>AorAkt</sup>  
nicht dieser· da dieser sagtest du;
- [685b] [Χορός]: οὐ<sup>Pt</sup> ταύτῃ<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> λέγω<sup>PräAkt</sup>  
nein· dorthin sage ich.
- [686] [Κύκλωψ]: πῇ<sup>Adv</sup> γάρ<sup>Pt</sup>;  
wohin denn;
- [686b] [Χορός]: περιάγου<sup>PräImvAkt</sup> κεῖσε<sup>Adv</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> τὰριστερά<sup>ArtAdjA</sup>  
drehe herum, dorthin, zu den Linken.
- [687] [Κύκλωψ]: οἴμοι<sup>ij</sup> γελῶμαι<sup>PräM/P</sup> κερτομεῖτέ<sup>PräAkt</sup> μ<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἐν<sup>Prp</sup> κακοῖς<sup>AdjD</sup>  
weh mir lache ich· verspottet ihr mich in Übeln.
- [688] [Χορός]: ἀλλ<sup>Kon</sup> οὐκέτ<sup>Adv</sup> ἀλλὰ<sup>Kon</sup> πρόσθεν<sup>Adv</sup> οὗτός<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἐστὶ<sup>PräAkt</sup> σου<sup>G</sup> <sub>Pr</sub>  
aber nicht mehr, sondern vorne dieser ist von dir.
- [689] [Κύκλωψ]: ὧ<sup>ij</sup> παγκάκιστε<sup>AdjSupV</sup> ποῦ<sup>Adv</sup> ποτ<sup>Pt</sup> εἶ<sup>PräAkt</sup>;  
o allerschlechtester, wo denn bist;
- [689b] [Ὀδυσσεύς]: τηλοῦ<sup>Adv</sup> σέθεν<sup>G</sup> <sub>Pr</sub>  
weit von dir
- [690] φυλακαῖσι<sup>D</sup> φρουρῷ<sup>PräAkt</sup> σῶμ<sup>A</sup> Ὀδυσσέως<sup>G</sup> τόδε<sup>A</sup> <sub>Pr</sub>  
mit Wachen bewache ich Körper des Odysseus dieses.
- [691] [Κύκλωψ]: πῶς<sup>Adv</sup> εἶπας<sup>AorAkt</sup> ὄνομα<sup>A</sup> μεταβαλὼν<sup>N</sup> <sub>AorSakt</sub> καινὸν<sup>AdjA</sup> λέγεις<sup>PräAkt</sup>  
wie sagtest du; Namen verändernd neues sagst du.
- [692] [Ὀδυσσεύς]: ὅπερ<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> γ<sup>Pt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> φύσας<sup>N</sup> <sub>AorSakt</sub> ὠνόμαζ<sup>AorAkt</sup> Ὀδυσσεά<sup>A</sup>  
dasselbe doch der gezeugt habende nannte Odysseus.
- [693] δώσειν<sup>FulInfAkt</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐμελλες<sup>ImpAkt</sup> ἀνοσίου<sup>AdjG</sup> δαιτὸς<sup>G</sup> δίκας<sup>A</sup>  
zu geben aber warst du im Begriff der unheiligen des Mahles Strafen·
- [694] κακῶς<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἂν<sup>Pt</sup> Τροίαν<sup>A</sup> γε<sup>Pt</sup> διεπυρρῶσάμην<sup>AorMed</sup>  
schlecht denn wohl Troja doch hätte entflammt
- [695] εἰ<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> σ<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἐταίρων<sup>G</sup> φόνον<sup>A</sup> ἐτιμωρησάμην<sup>AorMed</sup>  
wenn nicht dich der Gefährten Mord rächte ich.

- [696] [Κύκλωψ]: αἰαῖ·<sup>ij</sup> παλαιὸς<sup>AdjN</sup> χρησμὸς<sup>N</sup> ἐκπεραίνεται.<sup>PräM/P</sup>  
weh· alter Orakelspruch wird erfüllt.
- [697] τυφλὴν<sup>AdjA</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ὄψιν<sup>A</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> σέθεν<sup>G</sup> στήσιν<sup>FuInfAkt</sup> μ<sup>·A</sup><sub>Pr</sub> ξφη<sup>ImpAkt</sup>  
blinde denn Sicht aus von dir zu erhalten mich sagte
- [698] Τροίας<sup>G</sup> ἀφορμηθέντος.<sup>G</sup> ἀλλὰ<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> σέ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τοι<sup>Pt</sup>  
Troias aufgebrochen seiend. aber und dich doch
- [699] δίκας<sup>A</sup> ὑφέξειν<sup>FuInfAkt</sup> ἀντὶ<sup>Prp</sup> τῶνδ<sup>·G</sup><sub>Pr</sub> ἐθέσπισεν.<sup>AorAkt</sup>  
Strafen zu erleiden statt dieser verkündete,
- [700] πολὺν<sup>AdjA</sup> θαλάσση<sup>D</sup> χρόνον<sup>A</sup> ἐναιωρούμενον.<sup>A</sup><sub>PräM/P</sub>  
viel im Meer Zeit umher treibend.
- [701] [Ὀδυσσεύς]: κλαίειν<sup>PräInfAkt</sup> σ<sup>·A</sup><sub>Pr</sub> ἄνωγα·<sup>PerAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> δέδραχ<sup>·</sup><sub>PerAkt</sub> ὅπερ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> λέγεις·<sup>PräAkt</sup>  
weinen dich habe ich befohlen· und habe getan das was sagst du.
- [702] ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ<sup>·Pt</sup> ἐπ<sup>·Prp</sup> ἀκτᾶς<sup>A</sup> εἴμι<sup>PräAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> νεῶς<sup>G</sup> σκάφος<sup>A</sup>  
ich aber auf Küsten gehe und des Schiffes Boot
- [703] ἦσω<sup>FuAkt</sup> πῖ<sup>Prp</sup> πόντον<sup>A</sup> Σικελὸν<sup>AdjA</sup> ἔς<sup>Prp</sup> τ<sup>·Pt</sup> ἐμὴν<sup>AdjA</sup> πάτραν.<sup>A</sup>  
werde setzen auf Meer sizilisch in und meine Heimat.
- [704] [Κύκλωψ]: οὐ<sup>Pt</sup> δῆτ<sup>·Pt</sup> ἐπεὶ<sup>Kon</sup> σε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τῆσδ<sup>·G</sup><sub>Pr</sub> ἀπορρήξας<sup>N</sup> πέτρας<sup>G</sup>  
nicht im Geringsten, weil dich dieser abgerissen habend des Felsens
- [705] αὐτοῖσι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> συνναύταισι<sup>D</sup> συντρίψω<sup>FuAkt</sup> βάλων.<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub>  
mit denselben Mit schiffsleuten werde ich zermalmen geworfen habend.
- [706] ἄνω<sup>Adv</sup> δ<sup>·Pt</sup> ἐπ<sup>·Prp</sup> ὄχθον<sup>A</sup> εἴμι<sup>PräAkt</sup> καίπερ<sup>Kon</sup> ὦν<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> τυφλός,<sup>AdjN</sup>  
hinauf aber auf Böschung gehe ich, obwohl seiend blind,
- [707] δι<sup>·Prp</sup> ἀμφιτῆτος<sup>AdjG</sup> τῆσδε<sup>G</sup><sub>Pr</sub> προσβαίνων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ποδί.<sup>D</sup>  
durch der ringsum gebohrten dieser Fels hinzu gehend mit dem Fuß.
- [708] [Χορός]: ἡμεῖς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> συνναῦται<sup>N</sup> γε<sup>Pt</sup> τοῦδ<sup>·G</sup><sub>Pr</sub> Ὀδυσσέως<sup>G</sup>  
wir aber Mit schiffsleute doch dieses Odysseus
- [709] ὄντες<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> τὸ<sup>ArtA</sup> λοιπὸν<sup>AdjA</sup> Βακχίῳ<sup>D</sup> δουλεύσομεν.<sup>FuAkt</sup>  
seiend das Übrige dem Bakchios werden dienen.